

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA  
FACULTAD DE FILOLOGÍA  
MÁSTER UNIVERSITARIO EN TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA  
COMUNICACIÓN EN LA ENSEÑANZA Y TRATAMIENTO DE LENGUAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN EN APLICACIONES DE LAS TIC AL ESTUDIO DE LA  
DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y DE LAS VARIEDADES DE LAS LENGUAS**

---

**EDUARDO TOBAR DELGADO**

**Estudio del chabacano zamboanguño a través de su presencia online**

---

**TRABAJO FIN DE MÁSTER**

---

**TUTOR: Prof. Dr. D. SALVATORE BARTOLOTTA**

---

**MADRID  
AÑO ACADÉMICO 2012-2013**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA  
FACULTAD DE FILOLOGÍA  
MÁSTER UNIVERSITARIO EN TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA  
COMUNICACIÓN EN LA ENSEÑANZA Y TRATAMIENTO DE LENGUAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN EN APLICACIONES DE LAS TIC AL ESTUDIO DE LA  
DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y DE LAS VARIEDADES DE LAS LENGUAS**

---

**EDUARDO TOBAR DELGADO**

**Estudio del chabacano zamboanguense a través de su presencia online**

---

**TRABAJO FIN DE MÁSTER**

---

**TUTOR: Prof. Dr. D. SALVATORE BARTOLOTTA**

---

**MADRID  
AÑO ACADÉMICO 2012-2013**

# Estudio del chabacano zamboangueno a través de su presencia online

Eduardo Tobar Delgado



eleduardo@yahoo.com / 627749489  
Madrid, 16 de octubre de 2013

## Índice

---

1. Introducción .....	1
1.1. Objetivo.....	1
1.1.1. Oportunidad del trabajo .....	1
1.1.2. Objeto de estudio.....	2
1.1.3. Preguntas de investigación e hipótesis de partida.....	2
1.2. Marco Teórico .....	4
1.2.1. Introducción .....	4
1.2.2. Las lenguas de Filipinas.....	4
1.2.3. Influencia del español en Filipinas.....	5
1.2.4. Lenguas criollas .....	5
1.2.5. Criollo filipino de base española.....	6
1.2.6. Las variedades del chabacano .....	8
1.2.7. Investigaciones anteriores sobre el chabacano zamboanguéño.....	10
1.2.8. Lingüística de corpus y chabacano zamboanguéño .....	11
1.3. Metodología.....	12
1.3.1. Recopilación de textos provenientes de recursos online.....	12
1.3.2. Corpus del chabacano zamboanguéño online (CCZO).....	13
1.3.3. Representatividad .....	14
1.3.4. Antconc: herramienta de consulta de corpus .....	16
1.3.5. Análisis lingüístico .....	17
2. El chabacano zamboanguéño .....	19
2.1. Fonología .....	19
2.1.1. Vocales.....	20
2.1.2. Consonantes.....	20
2.2. Morfosintaxis .....	23
2.2.1. Orden de la oración .....	23
2.2.2. El nombre .....	24
2.2.2.1. Derivación nominal .....	24
2.2.2.2. Número .....	25
2.2.2.3. Género .....	26
2.2.3. Artículos .....	26
2.2.4. Pronombres.....	28
2.2.4.1. Pronombres personales sujeto.....	28
2.2.4.2. Pronombres personales objeto.....	29
2.2.4.3. Pronombres relativos .....	31
2.2.4.4. Pronombres indefinidos .....	31
2.2.4.5. Pronombres interrogativos.....	31
2.2.4.6. Pronombres / adjetivos posesivos .....	32
2.2.5. Adjetivos .....	33
2.2.6. El verbo .....	34
2.2.6.1. Infinitivo, Gerundio y Participio.....	34
2.2.6.2. Imperativo .....	35
2.2.6.3. Presente .....	35
2.2.6.4. Pasado.....	36
2.2.6.5. Futuro .....	37
2.2.6.6. La expresión de la copula .....	37
2.2.6.7. Verbos reflexivos.....	38
2.2.6.8. Construcciones existenciales .....	38
2.2.6.9. Modo verbal.....	39
2.2.6.10. Aspecto verbal .....	39
2.2.6.11. Voz pasiva.....	40
2.2.7. Adverbios / marcadores del discurso .....	41
2.2.8. Preposiciones.....	43
2.2.9. Conjunciones.....	44

2.2.10. La negación .....	45
2.2.11. La interrogación .....	47
2.2.12. Oraciones de relativo .....	47
2.2.13. Oraciones subordinadas.....	47
2.2.14. Oraciones coordinadas .....	48
2.3. Léxico.....	48
2.3.1. Origen léxico .....	48
2.3.2. Componente español .....	52
2.3.3. Componente filipino.....	54
2.3.4. ¿Componente portugués? .....	57
2.3.5. Componente inglés.....	60
2.3.6. Reduplicación .....	64
2.3.7. ¿Relexificación o evolución? .....	65
3. Recursos online.....	67
4. Vitalidad de la lengua.....	75
5. Conclusiones .....	82
5.1. El chabacano zamboanguense .....	82
5.2. Recursos online.....	83
5.3. Vitalidad de la lengua .....	83
5.4. Metodología.....	84
5.5. Nuevas líneas de investigación .....	84
5.6. Recomendaciones y propuestas de mejora .....	85
6. Bibliografía .....	87
Anexo I: Lista de recursos web .....	91
Anexo II: Corpus del Chabacano Zamboanguense Online (CCZO). .....	96

## Índice de Imágenes

---

Imagen de presentación: fotografía de Wong Dlr Alfred subida el día 26 de junio de 2011 en la sección de imágenes del grupo de Facebook Zamboanga de Antes con motivo de la celebración del día del chabacano.

Imagen 1: variedades del chabacano .....	8
Imagen 2: búsqueda de concordancias de <i>hende</i> en Antconc.....	16
Imagen 3: detalle de la pantalla de gráfico de frecuencias en Antconc.....	17
Imagen 4: <i>clusters</i> a izquierda y derecha de la forma <i>hende</i> en Antconc .....	17
Imagen 5: cartel anunciador de la celebración del día del chabacano (1).....	23
Imagen 6: "felices viaje" .....	26
Imagen 7: "Preservar la cultura y lenguaje". .....	28
Imagen 8: imagen de la portada de Zamboanga de Antes. ....	73
Imagen 9: situación del CBK entre los idiomas del mundo por número de hablantes. ...	76
Imagen 10: posición del español y del chabacano en la escala de peligro de extinción..	76
Imagen 11: vista en el Ayuntamiento de Zamboanga. ....	80
Imagen 12: cartel anunciador de la celebración del día del chabacano (2) .....	81

## Índice de tablas

---

Tabla 1: composición del CCZO. ....	13
Tabla 2: sistema vocálico del CBK.....	20
Tabla 3: sistema consonántico del CBK.....	20
Tabla 4: artículo determinado con inflexiones en español. ....	27
Tabla 5: pronombres personales sujeto. ....	29
Tabla 6: pronombres personales objeto. ....	30
Tabla 7: pronombres / adjetivos posesivos. ....	32
Tabla 8: adjetivos posesivos. ....	32
Tabla 9: <i>clusters</i> de "nuay" .....	46
Tabla 10: origen léxico del CBK según el diccionario Sealang. ....	49
Tabla 11: origen léxico de las 200 formas más frecuentes en el CCZO. ....	49
Tabla 12: 200 formas más frecuentes en el CCZO con número de resultados. ....	50
Tabla 13: frecuencias medias de las 200 palabras más comunes en el CCZO .....	51
Tabla 14: porcentaje de origen léxico español según autores.....	52
Tabla 15: léxico de origen filipino .....	56
Tabla 16: léxico de posible origen portugués .....	59

## **Índice de abreviaturas**

---

CBK: Chabacano Zamboangueno

CCZO: Corpus del Chabacano Zamboangueno Online

CORDE: Corpus Diacrónico del Español de la Real Academia Española

DRAE: Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española

PCS: Pacific Creole Spanish

ZDA: Zamboanga de Antes (grupo de Facebook)

# **1. Introducción**

## **1.1. Objetivo**

### **1.1.1. Oportunidad del trabajo**

El presente trabajo de fin de máster pretende acercarse al estudio del chabacano zamboanguense utilizando para ello únicamente muestras lingüísticas provenientes de recursos disponibles en internet.

Este trabajo se enmarca en la línea de investigación en Aplicaciones de las TIC al Estudio Intercultural de las Variedades de las Lenguas del Máster en Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza y Tratamiento de Lenguas de la UNED. Para poder desarrollar esta investigación hemos hecho uso de contenidos teóricos y prácticos del máster tales como la lingüística de corpus, el uso de internet en la investigación o el papel de la web 2.0.

En el transcurso de nuestra investigación nos ha sorprendido la escasez de antecedentes de estudio de esta lengua en España, sobre todo teniendo en cuenta la estrecha relación de esta lengua criolla con el español y la historia de la presencia española en Filipinas. En nuestro país los trabajos de investigación más conocidos son los de Antonio Quilis, Celia Casado-Fresnillo y Mauro Fernández. Sobre esta escasez de antecedentes la investigadora finlandesa Eeva Sippola, en su tesis doctoral de 2011 sobre el chabacano de Ternate, nos recuerda que

(...) faltan todavía investigaciones sistemáticas de la lengua hablada en situaciones reales de todas las variedades de chabacano, como menciona Mauro Fernández en su introducción a la colección de artículos sobre el chabacano *Shedding Light on the Chabacano Language* (2001).

No conocemos ningún estudio semejante al que nos proponemos abordar que se haya centrado en analizar el chabacano zamboanguense únicamente a partir de muestras encontradas *online*.

Por lo tanto, dada la escasez de estudios sobre el chabacano y la inexistencia de trabajos de investigación basados en recursos online, hemos estimado oportuno llevar a cabo un estudio lingüístico de esta lengua ejemplificado con muestras extraídas de internet. Por un lado queremos ofrecer una introducción general a la lingüística de este idioma y por otro lado aportar nuevos ejemplos de la lengua que sean originales, auténticos, actuales y espontáneos para que puedan ser útiles para otros investigadores.

### **1.1.2. Objeto de estudio**

El objeto de estudio de este trabajo es el chabacano zamboangueno (CBK<sup>1</sup> de aquí en adelante). Este idioma, hablado en la ciudad de Zamboanga y alrededores, al sur de Filipinas, es una lengua criolla de base española que incorpora también elementos de las lenguas autóctonas de Filipinas siendo uno de los tres criollos de base léxica española existentes y el único hablado en Asia.

Debido a las características y extensión propias de un trabajo de fin de máster, no es posible desarrollar un análisis exhaustivo de esta lengua. Por esta razón sólo pretendemos elaborar una introducción al chabacano zamboangueno presentando una selección significativa de rasgos lingüísticos.

Este trabajo de fin de máster se estructura en tres apartados principales. En primer lugar se ofrece una introducción general a la gramática, léxico y fonología del CBK ejemplificando cada rasgo con muestras del corpus creado específicamente para este proyecto. En segundo lugar, y teniendo en cuenta su idoneidad para el estudio lingüístico, examinaremos una amplia selección de recursos de internet con muestras de esta lengua. La lista completa de direcciones URL consultadas se presentará como Anexo I. En el tercer apartado se reflexionará sobre la vitalidad de este idioma según la información que podamos extraer de las fuentes disponibles en internet. El Anexo II es el corpus completo y se presenta en formato CD-ROM.

### **1.1.3. Preguntas de investigación e hipótesis de partida**

Uno de los trabajos propuestos en la asignatura de Aplicaciones de las TIC al Estudio Intercultural de las Variedades de las Lenguas proponía la utilización de recursos de internet tanto para la descripción de una variedad lingüística como para la obtención de muestras que sirviesen para ejemplificar dicha variedad. Esta propuesta nos llevó a preguntarnos hasta qué punto sería posible abordar un estudio más amplio de una variedad lingüística poco conocida y hablada en un lugar lejano sin llevar a cabo un desplazamiento físico y, por lo tanto, sin contar con un trabajo de campo. Partimos de la base de que el desarrollo actual de internet en todo el mundo, el auge de los contenidos multimedia y la pujanza de las redes sociales son factores que, indudablemente, pueden facilitar este tipo de investigación. Esta metodología puede ser de interés para el estudio de variedades lingüísticas que, por diferentes motivos, entrañen una dificultad especial a

---

<sup>1</sup> Estas siglas son las establecidas por la norma ISO/DIS 639-3 con la que se pretende codificar por medio de tres letras todas las lenguas conocidas. La institución responsable de gestionar esta norma es el Summer Institute of Linguistics, organización confesional sin ánimo de lucro con sede en Dallas, Texas, que desarrolla investigación lingüística en todo el mundo y ha desarrollado también, entre otros proyectos, la mayor obra de referencia de las lenguas del mundo: "Ethnologue: languages of the world".

la hora de realizar un trabajo de campo. Sin embargo tiene que existir una presencia mínima en internet que las lenguas muy minoritarias no tienen. Esta presencia mínima dependerá de factores tales como el número total de hablantes, su nivel socioeconómico medio o el nivel de vitalidad de la lengua.

El chabacano zamboanguense es hablado por una población de menos de un millón de habitantes en un país con una baja renta per cápita por lo que debemos hacernos algunas preguntas: ¿Encontraremos suficientes recursos en esta lengua en internet? ¿Será posible realizar un trabajo de descripción lingüística usando para ello sólo muestras disponibles *online*? ¿Serán esos recursos lo suficientemente variados y fiables como para abarcar la mayor parte de las características fonológicas, morfosintácticas y léxicas de la lengua?

Asimismo estamos convencidos de que es adecuado aplicar la lingüística de corpus para el tratamiento de las muestras que encontremos. Aunque, en todo caso, debemos preguntarnos si es realista proponerse la creación de un corpus compuesto únicamente por las muestras encontradas online. ¿Será este corpus suficientemente representativo? ¿Conseguiremos finalmente un tamaño mínimo adecuado para llevar a cabo este trabajo de investigación?

Un trabajo de estas características difiere mucho de un trabajo de dialectología tradicional en el que el lingüista trabaja in situ, graba, transcribe y va creando un corpus a partir de muestras obtenidas por él mismo. Al no existir este trabajo de campo es probable que las muestras obtenidas varíen con respecto a las obtenidas con una metodología más tradicional. ¿En qué medida serán los datos obtenidos similares a los que nos ofrecen los trabajos de descripción lingüística más conocidos? ¿Encontraremos diferencias significativas? A lo largo de este trabajo intentaremos dar respuesta a las preguntas que han sido planteadas en este apartado.

Respecto a la vitalidad de la lengua, nos debemos preguntar si la información obtenida en la red nos servirá para poder establecer el nivel de vitalidad de la lengua. La cantidad y calidad de los recursos que se encuentren en internet son un buen indicador de la vitalidad de una lengua ya que, en cierta medida, reflejan la preocupación de sus hablantes por preservarla. Además tendremos que analizar factores tales como la presencia institucional del idioma, la transmisión intergeneracional, o las actitudes de los hablantes. Con el objetivo de sistematizar este apartado optaremos por utilizar los indicadores propuestos en el documento "Language Vitality and Endangerment" publicado por la UNESCO en 2003.

## **1.2. Marco Teórico**

### **1.2.1. Introducción**

Para poder contextualizar este trabajo de investigación consideramos necesario presentar un panorama de la situación lingüística de Filipinas incidiendo en la influencia del español a lo largo de la historia. Será necesario también repasar el concepto de lengua criolla, hacer un breve resumen de la historia de la lengua chabacana y presentar sus diversas variedades entre las que se encuentra el zamboangueno. A continuación se mencionarán algunos de los principales trabajos de investigación de esta lengua desde mediados del siglo XX. Finalmente presentaremos algunos precedentes de corpus lingüísticos informatizados de CBK.

### **1.2.2. Las lenguas de Filipinas**

Según los datos de la decimoséptima edición de "Ethnologue: languages of the World"<sup>2</sup> en Filipinas, país de 96 millones de habitantes, se hablan 185 lenguas diferentes. Esto da una media aproximada de 520.000 hablantes por lengua lo que, según la metodología utilizada por esta institución, da un índice de "diversidad lingüística" de 0,850 en una escala en la que 1 es el máximo. Filipinas ocupa el puesto 19 en la lista de países con mayor diversidad lingüística. La mayoría de las lenguas de Filipinas son aglutinantes y pertenecen al subgrupo filipino de la rama austronesia, identificadas de este modo por Blust (1991). Estas lenguas suelen considerarse como cercanas entre sí mostrando muchas similitudes en todos los niveles lingüísticos. Las cuatro lenguas más habladas de esta familia son el tagalo, el cebuano, el ilocano y el ilongo. El chabacano está entre las 20 lenguas más habladas de Filipinas.

Hasta 1987 el español era una de las lenguas oficiales del país, pero a partir de la constitución de ese año las lenguas oficiales pasan a ser únicamente el inglés y el filipino (basado principalmente en el tagalo estándar del área de Manila). Además de estas dos lenguas oficiales se establecieron lenguas oficiales regionales (sin especificar) y dos lenguas "opcionales": árabe y español. Recientemente se promulgó el decreto *Mother Tongue-Based Multi-Lingual Education* que acepta el uso del chabacano, entre otras lenguas regionales, como lengua vehicular en la educación primaria. Zamboanga es un área muy multilingüe en el que se habla no sólo chabacano sino también inglés, tagalo y cebuano entre otras lenguas.

---

<sup>2</sup> Cf. [http://www.ethnologue.com/country/PH/default/\\*\\*\\*EDITION\\*\\*\\*](http://www.ethnologue.com/country/PH/default/***EDITION***) . "The Ethnologue: Languages of the World" es una publicación *online* y en papel que a 10 de agosto de 2013 cuenta con información detallada de 7.105 lenguas (afiliación, ubicación, número de hablantes, etc.), siendo una de las referencias de este campo más respetadas internacionalmente.

### **1.2.3. Influencia del español en Filipinas**

Aunque los españoles llegaron a Filipinas en el siglo XVI y permanecieron como poder colonial hasta 1898, el español nunca dejó de ser una lengua minoritaria. Chabacano y español de Filipinas son dos idiomas diferentes aunque compartan muchas características lingüísticas y tengan ambos sus raíces en la colonización española en este país.

Rafael Rodríguez Ponga en la presentación del libro "La Lengua Española en Filipinas" de Quilis y Casado-Fresnillo (2008:10) afirma que el español no redujo la diversidad lingüística en Filipinas sino que contribuyó a aumentarla con la aparición del español de Filipinas y de nuevas lenguas criollas con base en el español cuyo nombre de conjunto es chabacano.

El español de Filipinas es una lengua muy minoritaria, hablada por miembros de la clase social alta, y en rápido declive ya que no se transmite a las nuevas generaciones. Según el estudio de 2012 sobre el español en el mundo del Instituto Cervantes<sup>3</sup> hay 439.000 habitantes con español como lengua materna y 2.557.773 con competencia limitada. En general estos dos datos de hablantes varían ampliamente según las fuentes consultadas. Quilis (2002) da una cifra de 1.400.000 de hablantes de español como lengua materna (raramente como única lengua) y 1.200.000 de hablantes de chabacano. Tal como señala Penny (2000), Filipinas es el único país con hablantes de español como lengua materna donde este idioma no tiene el reconocimiento de lengua oficial. Cabe destacar sin embargo que el español pervive con vitalidad en el léxico de las lenguas filipinas. Algunos autores indican que, por ejemplo, en tagalo, se utilizan hasta 30.000 palabras de origen español. También la toponimia y los nombres y apellidos de la población filipina revelan claramente un pasado de contacto con el español.

### **1.2.4. Lenguas criollas**

Crystal (1992) define un criollo como: "un pidgin que se ha convertido en la lengua materna de una comunidad lingüística"<sup>4</sup>. Este mismo autor define pidgin como:

(...) una lengua con una estructura gramatical, un léxico y una variedad estilística marcadamente reducidos. Un pidgin no es la lengua materna de ningún grupo y surge cuando dos comunidades de hablantes de lenguas mutuamente ininteligibles intentan comunicarse<sup>5</sup>.

Los criollos se desarrollan en contextos en los que hay lenguas en contacto. Tal como afirma Holm (2001:75), el léxico proviene de la lengua hablada por el grupo en el poder:

<sup>3</sup> Cf. <http://eldiae.es/la-situacion-del-espanol/>.

<sup>4</sup> Traducción del autor.

<sup>5</sup> Traducción del autor.

Las personas con menos poder tienden a adaptarse mejor (y hacer más esfuerzo), por eso normalmente los no europeos (hablantes de lenguas sustrato) tenían que aprender el vocabulario de los europeos<sup>6</sup>.

En los estudios criollistas las lenguas de las antiguas potencias coloniales europeas son denominadas "lengua superestrato" o "lengua lexificadora". Las lenguas sustrato, tal como hemos visto, son las que se adquirían antes del nacimiento de la lengua criolla. Las lenguas adstrato son las que conviven con las lenguas criollas. En el caso del chabacano el superestrato es el español y el sustrato serían las lenguas filipinas, sobre todo el tagalo y el cebuano. Además existen también adstratos como sería el caso del inglés en la actualidad.

El proceso de criollización suele comenzar cuando los hablantes de la lengua sustrato comienzan a usar el vocabulario de la lengua superestrato. A continuación los hablantes de la lengua superestrato comienzan a imitar la pronunciación y la gramática de los hablantes de la lengua sustrato.

En la actualidad se hablan multitud de lenguas criollas en América, África, Asia y Oceanía. El chabacano es el criollo de origen español más hablado del mundo. Los otros dos criollos de base española existentes son el papiamentu<sup>7</sup> de Aruba, Bonaire y Curaçao y el palenquero de Colombia.

### **1.2.5. Criollo filipino de base española**

Lipski (2001) indica que el nombre de la lengua chabacana, al igual que en el caso de otros criollos, deriva de un término despectivo que significa torpe y vulgar. Por ejemplo papiamentu y papia kristang provienen del portugués *papear* que significa "hablar sin sentido". Aunque hoy en día en Filipinas el término chabacano ha perdido la connotación negativa, algunas comunidades evitan su uso y prefieren designar la lengua por su origen geográfico usando términos como zamboangueno, caviteño y ternateño o bahra.

En su trabajo "Lexical Origins and Semantic Structure in Philippine Creole Spanish" Frake (1971) introdujo la denominación *Philippine Creole Spanish* (PCS) para el conjunto de criollos de base léxica española de Filipinas. El PCS incluye el caviteño, el ternateño, el zamboangueno, el cotavateño, el davaueño y el extinto ermiteño.

Lipski (2010) incide en la dificultad existente para estudiar la historia del chabacano debido a la ausencia de fuentes fiables y a la confusión entre los informantes anteriores a

---

<sup>6</sup> Traducción del autor.

<sup>7</sup> Algunos autores consideran que el papiamentu debe ser considerado de base léxica portuguesa.

1950 a la hora de distinguir entre el español de Filipinas, las distintas variantes del chabacano y los pidgins de base léxica española. La historia y los orígenes del chabacano son aún motivo de debate.

Los pidgins filipinos con componente español, a partir de los cuales podría haberse desarrollado el CBK, han tenido denominaciones como *bamboo Spanish*, español de cocina, español de parían o pidgin chino-español. El *bamboo Spanish* fue utilizado hasta el año 1945 por una colonia japonesa que vivió en Davao para comunicarse con la población local filipina. Según Whinnom (1956) llegó a tener un cierto grado de estandarización. El español de cocina fue usado en el siglo XIX principalmente para una comunicación limitada entre la población local, sobre todo chinos, y la comunidad española.

Existen dos hipótesis principales para explicar el nacimiento del PCS. Por un lado está la teoría monogenésica de Whinnom, expuesta en su obra "Spanish in the Philippines" de 1954. Según este autor todos los criollos con base en lenguas europeas tienen su origen en el pidgin marítimo portugués, que a su vez tiene origen en la *lingua franca* del Mediterráneo hablada desde el siglo XI hasta el siglo XIX. La generación de nuevos criollos se produciría por medio de procesos de relexificación. Así mismo, según Whinnom, todas las variedades del chabacano tienen su origen en una comunidad de unas 200 familias, llamados *márdikas* según su propia tradición oral, que fueron trasladadas en 1663 desde el destacamento español de Ternate en las Islas Molucas a la Bahía de Manila. Estas familias hablaban un criollo de base portuguesa y malaya que sufriría con el paso del tiempo un proceso de relexificación por influencia del español y en menor medida del tagalo. Este proceso de relexificación habría sido facilitado por la cercanía lingüística del portugués con el español. Más adelante esta lengua se expandiría al resto de áreas donde se habla actualmente el chabacano: Bahía de Manila y sur de la Isla de Mindanao. Fernández (2012) argumenta que las fuentes en las que se basa Whinnom para proponer el origen monogenésico no han sido interpretadas correctamente por lo que la investigación sobre el origen del chabacano sigue abierta.

Frake (1971) defiende que el chabacano de Zamboanga tiene un origen diferente al de Ternate debido principalmente a sus diferencias léxicas, ya que tiene una gran influencia de las lenguas bisayas (cebuano) y menos del tagalo y del portugués que las variedades de la Bahía de Manila. Lipski (2000:15) afirma que el zamboanguense no pudo haber surgido de modo totalmente independiente aunque tenga características muy particulares:

In view of the significant structural similarities between Z on the one hand and C and T on the other, it is not feasible to claim totally independent creolization in Zamboanga. However, additional evidence suggests that Z did not simply grow from a nucleus of transplanted Manila Bay PCS.

En el CBK destacan, por ejemplo, los americanismos por la gran proporción de militares de origen mexicano presentes en los asentamientos españoles de Mindanao.

Lipski (2000:21) elabora la hipótesis de que el chabacano no es sino el mínimo común denominador de las lenguas filipinas que ya han incorporado abundante léxico de origen español. Fernández (2000:1) define el chabacano como "el conjunto de variedades criollas hispano-filipinas, si bien originalmente designaba sólo al zamboanguense".

### 1.2.6. Las variedades del chabacano

Tal como indica Sippola (2011) los términos chabacano o PCS hacen referencia a un conjunto de variedades diferentes aunque mutuamente inteligibles. En la imagen 1 vemos las principales zonas donde se hablan las diferentes variedades del chabacano<sup>8</sup>.

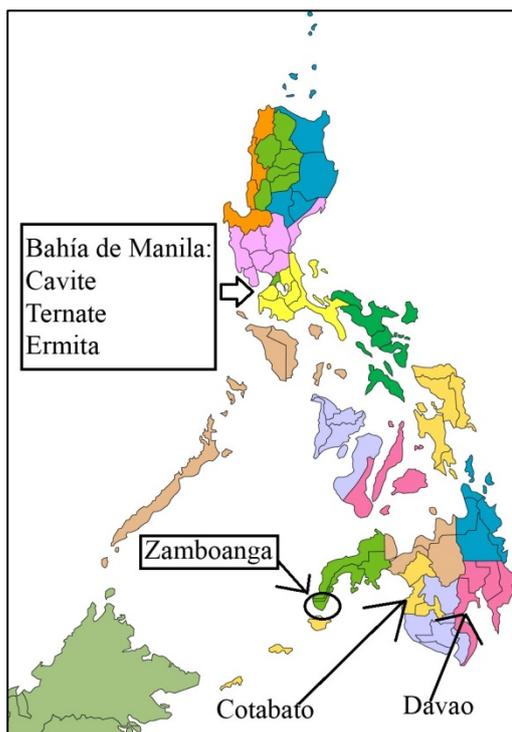


Imagen 1: Variedades del chabacano

**El ternateño** está considerado la variedad más antigua y se habla en Ternate, en la Bahía de Manila. La lengua lexificadora es el español y la lengua de sustrato y adstrato es el tagalo. El portugués parece tener cierta influencia también, quizás por el propio origen de la lengua tal como hemos visto anteriormente o tal vez, tal como indica Lipski (1986)

<sup>8</sup> Mapa de Filipinas sin copyright y de uso libre para fines educativos. Cf. <http://www.freeusandworldmaps.com/html/Countries/Asia%20Countries/Philippines.html>.

por influencia del pidgin portugués en el comercio con China en los siglos XVII y XIX. En la actualidad esta variedad es hablada por algo más de 3000 personas en Ternate, siendo la mayoría bilingües con tagalo.

**El caviteño** se habla en Cavite en la Bahía de Manila. Donoso (2010) afirma que esta variedad está pasando al estadio de reliquia lingüística como sucede con el ternateño y el cotabateño. Su origen probablemente está en una migración proveniente de Ternate tal como apuntan Whinnom (1954) y Lipski (1996). Al igual que el ternateño, el caviteño tiene influencia del tagalo pero no de las lenguas bisayas como es el caso del zamboanguense. Lipski (1996) apunta la hipótesis de un desarrollo propio como consecuencia de un mayor contacto con el español que el existente en el caso del ternateño y añade que en las grandes ciudades filipinas en general pudo existir un diasistema criollo con el español de cocina en un extremo, caviteño o ermitaño en el centro, y español en el extremo opuesto. El número de hablantes de esta variedad está disminuyendo progresivamente.

**El cotabateño** parece tener su origen en una comunidad de 200 niños esclavos musulmanes liberados por los jesuitas en el siglo XVII. Esta comunidad inicial se vería influenciada por migraciones provenientes de la cercana Zamboanga. En la actualidad esta variedad ha perdido su vitalidad y está en rápido declive.

**El davaueño** se desarrolló como consecuencia de la inmigración de población zamboanguense en 1900. Algunas fuentes señalan que esta variedad está extinta pero otras fuentes dan cifras de unos pocos miles de habitantes. Quilis (2000) afirma que no encontró ningún hablante de chabacano en Davao.

**El ermiteño** se hablaba en Ermita, un barrio de Manila, hasta la segunda guerra mundial cuando todo el barrio sufrió un bombardeo devastador. En la actualidad el ermitaño es la única variedad del chabacano que todos los autores consideran extinta.

**El chabacano zamboanguense (CBK)** es, con gran diferencia, la variedad de chabacano que muestra mayor vitalidad. Esta variedad surge a mediados del siglo XVIII en el entorno de la guarnición española de Zamboanga como medio de comunicación entre los habitantes de español y los hablantes de diversas lenguas filipinas.

A finales del siglo XVIII a esta base se añadirán elementos provenientes del criollo de la bahía de Manila. Así se explicarían los préstamos del tagalo, lengua que no es autóctona de la isla de Mindanao. A lo largo del siglo XIX, probablemente a consecuencia del uso

del puerto de Iloilo como escala en los viajes de Manila a Zamboanga, se incorporan elementos provenientes del ilongo, miembro de la familia de las lenguas bisayas al igual que el cebuano.

En el siglo XIX se incrementa la presencia española en Zamboanga y aumenta el componente léxico español. En el siglo XX se observa una gran influencia del cebuano por motivos migratorios y sobre todo del inglés en lo que Lipski (2000:21) considera un auténtico proceso de relexificación del español hacia el inglés.

Esta variedad es la lengua habitual de los cristianos del sur de Mindanao pero también de algunas comunidades musulmanas y se usa comúnmente en las escuelas, en la administración local y en los medios de comunicación.

Según Lipski (1996) en Zamboanga el sistema educativo "de facto" es bilingüe inglés / chabacano. Lipski añade que el chabacano es la lengua preferida en casi cualquier situación aunque a menudo está *liberally mixed with English*; veremos ejemplos de la influencia del inglés en el punto 2.3.5.

El CBK se habla principalmente en la ciudad de Zamboanga y también en la isla de Basilan, en Sulu, Tawi-Tawi en incluso en Semporna<sup>9</sup>, extremo noroccidental de la Isla de Borneo, en el estado de Sabah, Malasia. En los últimos años la inmigración filipina ha servido para mantener e incluso aumentar la presencia del chabacano en Borneo. Dalby (1998) señala que el zamboanguense sigue siendo una de las lenguas de comercio entre Mindanao y Sabah, Isla de Borneo, Malasia.

El chabacano es hablado por todas las clases sociales en Zamboanga. Es importante señalar que muchos de los hablantes de CBK son además bilingües en tagalo o inglés. Lipski (2000) indica que existen también hablantes bilingües que hablan tanto español de Filipinas como chabacano.

### **1.2.7. Investigaciones anteriores sobre el chabacano zamboanguense**

El primer investigador de las lenguas criollas de Filipinas fue el lingüista austriaco Hugo Schuchardt en su obra "Ueber das Malaiospanische der Philippinen" de 1883. La siguiente investigación de relevancia fue la de Keith Whinnom publicada en 1954 bajo el título "The Spanish Contact Vernaculars in the Philippine Islands". Whinnom estudia las distintas

---

<sup>9</sup> El chabacano de Semporna aparece mencionado en fuentes filipinas y malayas. Cf. <http://malaysiafactbook.com/Semporna>. "Ethnologue: Languages of the World" deja de mencionar el chabacano de Semporna en la XVI edición aunque sí lo mencionaba en las anteriores. Cf. [http://archive.ethnologue.com/15/show\\_language.asp?code=cbk](http://archive.ethnologue.com/15/show_language.asp?code=cbk).

variedades del PCS y, tal como hemos mencionado, propone un origen monogenético en el contacto entre el pidgin malayo-portugués de la isla de Ternate y el español. En 1972 Michael Forman presentó su tesis doctoral: "Zamboangueño Text with Grammatical Analysis. A Study of Philippine Creole Spanish", que sigue siendo una referencia imprescindible por su completa descripción gramatical. También debemos reconocer la relevancia del diccionario "A Composite Dictionary of Philippine Creole Spanish" (1976), tesis doctoral de María Isabelita Riego de Dios. En los años 70 Charles Frake y Carol Molony realizan importantes trabajos sobre léxico, fonología y semántica. John Lipski ha sido uno de los principales referentes desde los años 80 con numerosos trabajos sobre historia de la lengua, léxico o gramática. En 1989 Bernandin Camins publica un diccionario chabacano-inglés-español.

En España hay que destacar la investigación sobre gramática y sociolingüística desarrollada por Mauro Fernández, los artículos sobre léxico y morfología de Antonio Quilis, y la importante obra de referencia: "La Lengua Española en Filipinas: Historia, Situación Actual, El Chabacano, Antología de Textos" de Quilis y Casado-Fresnillo publicada en 2008.

En nuestras investigaciones no hemos encontrado trabajos anteriores sobre el CBK que estén basados exclusivamente en muestras extraídas de internet.

### **1.2.8. Lingüística de corpus y chabacano zamboangueño**

La oficina de proyectos lingüísticos del Ateneo de Zamboanga University en colaboración con Mc Neil Technologies (empresa tecnológica ligada al ejército americano) ha creado el Chabacano Language Corpus Project que cuenta con un total de cinco millones de palabras. El objetivo de este proyecto ha sido la elaboración de un libro de texto de chabacano como lengua extranjera. Este corpus no puede ser consultado *online*.

El SEALang's Chavacano Dictionary<sup>10</sup> es un corpus *online* basado en el diccionario de María Isabelita Riego de Dios y cuenta con 6.500 formas de todas las variedades del chabacano. Cada palabra está etiquetada también según la variedad de chabacano a la que pertenece. Este proyecto ha sido puesto en marcha gracias a la colaboración de la Linguistic Society of the Philippines y el Summer Institute of Linguistics<sup>11</sup>, entidad religiosa sin ánimo de lucro reconocida internacionalmente como una de las instituciones más activas y rigurosas en el estudio de la variedad lingüística en el mundo.

---

<sup>10</sup> Puede ser consultado online en: <http://sealang.net/chavacano/dictionary.htm>

<sup>11</sup> Ver <http://www.sil.org/about-sil>

## **1.3. Metodología**

### **1.3.1. Recopilación de textos provenientes de recursos online**

La primera fase del presente trabajo de investigación ha consistido en la recopilación de muestras de CBK provenientes de todo tipo de recursos disponibles en internet. Se pretendía desde un principio que las muestras fuesen originales y que no apareciesen anteriormente en la literatura existente sobre el CBK. En la descripción lingüística hemos evitado sistemáticamente la utilización de ejemplos de CBK provenientes de estudios anteriores. Los únicos textos recopilados que pueden coincidir con los utilizados por otros investigadores son los provenientes de poesías, canciones o textos religiosos. Todos estos textos han sido clasificados temáticamente y distribuidos en 17 documentos de texto plano “.txt”.

Se han incluido también algunas muestras de lengua oral mediante la transcripción de vídeos de noticias, canciones o breves películas caseras alojadas en Youtube. Pensamos que el uso de comentarios de Facebook merece una mención especial ya que es un valioso repositorio de lenguaje coloquial y auténtico.

Esta metodología ha permitido poder recopilar muestras auténticas, actuales y espontáneas. Los textos no son resultado de entrevistas ni de cuestionarios, tampoco son traducciones. La mayor parte de los contenidos del corpus no han sido producidos con fines de estudio lingüístico por lo que pensamos que tienen un gran interés para cualquier investigador del campo.

Las muestras seleccionadas son estrictamente de chabacano zamboanguense. Hemos descartado sistemáticamente ejemplos lingüísticos de las otras variedades del PCS como el ternateño o el caviteño. En todo caso es evidente que la presencia de muestras de zamboanguense en internet es mucho mayor a la de las otras variedades de chabacano.

Se han evitado los textos íntegramente en inglés, en español o en tagalo que a menudo se entremezclan en algunos recursos encontrados en internet. Un ejemplo de textos no utilizados serían artículos de la Wikipedia en chabacano que en realidad están escritos íntegramente en español o comentarios de Facebook redactados íntegramente en inglés. Sin embargo sí se han recopilado textos con cambio de código en inglés y en menor medida en tagalo ya que se trata de un fenómeno real que no se puede obviar y que puede estar señalando el camino de la evolución del CBK.

### 1.3.2. Corpus del chabacano zamboanguense online (CCZO)

El corpus creado para este trabajo de investigación lo denominaremos Corpus del Chabacano Zamboanguense Online (CCZO de aquí en adelante)<sup>12</sup>. Los textos recopilados se han distribuido temáticamente en 17 archivos que no tienen una anotación adicional. En la tabla 1 vemos la composición de este corpus. El detalle de los documentos que conforman cada uno de estos archivos lo veremos en el apartado 3: Recursos Online.

El método de muestreo ha sido de conveniencia ya que las muestras que componen el corpus se han seleccionado por ser fáciles de obtener. Sin embargo no se han utilizado todas las muestras disponibles tal como veremos más adelante.

<b>Archivo</b>	<b>Formas</b>	<b>Palabras</b>
1. Blogs en chabacano.txt	250	579
2. Canciones en chabacano.txt	1.743	7.730
3. Transcripciones de carteles.txt	135	199
4. Textos no literarios y ensayo.txt	3.024	11598
5. Discursos y conferencias.txt	291	610
6. Ejemplos del diccionario online de chabacano.txt	735	1.797
7. Textos religiosos y oraciones.txt	993	5.282
8. Frases de Omniglot.txt	249	530
9. Proverbios, frases hechas y adivinanzas.txt	950	2084
10. Textos de Wikipedia.txt	2.548	11.237
11. Reflexiones sobre el chabacano en Facebook.txt	446	854
12. Poesía.txt	1105	2628
13. Facebook y comentarios de blogs.txt	16.555	102.365
14. Glosarios.txt	4.114	10.738
15. Cajón de sastre.txt	891	2.278
16. Recetas de cocina.txt	757	2.160
17. Textos de vídeos online.txt	410	767
<b>Total</b>	<b>23.345</b>	<b>163.436</b>

Tabla 1: composición del CCZO.

El total de palabras coincide con la suma de las palabras de cada archivo. Sin embargo la suma de formas no coincide ya que, como es lógico, muchas formas se repiten en varios archivos. Tal como se ve en esta tabla destaca el componente proveniente de Facebook que supone prácticamente dos tercios del total.

<sup>12</sup> Este corpus completo junto con la herramienta Antconc se distribuyen junto con este trabajo de investigación como Anexo II en soporte CD.

El corpus cumple con las leyes de Zipf ya que, de un total de 23.315 formas, hay 10.242 que ocurren una sola vez. En el otro extremo “el”, la forma más frecuente, ocurre un total de 5.803 veces.

### **1.3.3. Representatividad**

Conseguir una adecuada representatividad es uno de los retos principales a la hora de crear un corpus. En nuestro caso, y tal como hemos visto en el punto anterior, el muestro del CCZO es de conveniencia por incluir textos según criterios de disponibilidad. Esta característica podría llevarnos a pensar que puede haber problemas de representatividad ya que apenas ha sido posible realizar una selección de muestras. Sin embargo pensamos que este corpus cuenta con algunas fortalezas que pueden paliar esta aparente carencia.

Dos tercios de este corpus lo componen muestras de comentarios en el grupo de Facebook Zamboanga de Antes (ZDA a partir de ahora) por lo que indudablemente predomina el componente de lenguaje contemporáneo coloquial. Por otro lado el corpus cuenta con un componente de lenguaje formal proveniente de textos en prosa, textos religiosos o textos de *Wikipedia*. La lengua oral cuenta con una presencia menor y está representado por algunas transcripciones de vídeos; sin embargo los comentarios de Facebook probablemente suplen esta carencia ya que parece razonable suponer que los comentarios en ZDA contienen un lenguaje no muy diferente al utilizado en conversaciones informales. En este sentido cabe mencionar la investigación de Eeva Sippola, que, en su tesis doctoral sobre el chabacano ternateño de 2011, hace la siguiente afirmación:

(...) hemos presenciado un cambio positivo en la posibilidad de encontrar textos escritos en el CT, todo ello gracias a las nuevas tecnologías y al activismo local. Los móviles, Internet y el correo electrónico son hoy en día medios en los que, sobre todo, los jóvenes escriben en CT, reflejando bastante cercanamente la forma hablada de la lengua.

Cabe destacar que en ZDA intervienen hombres y mujeres de diversas edades. El total de miembros supera los 11.000. Estos datos suponen que el lenguaje empleado seguramente incluye expresiones propias de ambos sexos y de franjas de edades diferentes. Suponemos que los miembros de este grupo pertenecen también a distintos estratos sociales.

El corpus incorpora textos de temáticas diversas como recetas de cocina, religión, lingüística, historia, discursos, educación o noticias. En general el corpus contiene más muestras del CBK contemporáneo que de épocas anteriores. Son los textos literarios

incluidos el único componente que puede arrojar alguna luz sobre el CBK de hace algunas décadas.

El CBK se habla principalmente en Zamboanga y alrededores por lo que la representatividad geográfica probablemente no es un factor tan crucial en este corpus. En todo caso no debemos olvidar que en ZDA participan hablantes de la diáspora filipina que viven en varios países diferentes y que podrían aportar con sus comentarios algunos usos diferentes a los propios de Zamboanga. Es probable que el lenguaje del CCZO represente mejor el lenguaje de ciudad que el de las áreas rurales ya que el acceso a internet es seguramente mejor en las áreas urbanas. Esto sí podría ser significativo ya que algunos autores señalan que el habla rural es más arcaica y frecuentemente más conservadora y cercana al español.

Encontramos numerosos ejemplos de interferencias con el inglés que van desde el uso puntual de un préstamo o de un calco hasta el cambio de código y la mezcla. Este fenómeno corresponde a la realidad del lenguaje habitual de muchos habitantes de Zamboanga por lo que no se han descartado textos que contienen diferentes grados de influencia del inglés.

Se acepta comúnmente que la representatividad mejora si aumenta el tamaño de un corpus. Este corpus tiene un tamaño superior al utilizado por algunos investigadores que han empleado métodos tradicionales de muestreo. La tesis de Forman de 1972 analiza el CBK a partir de unos pocos textos extraídos de periódicos y entrevistas personales. Quilis y Casado-Fresnillo (2008) realizan un estudio del CBK con un corpus de 4.663 palabras.

El CCZO por su parte tiene 163.436 palabras que corresponden a 23.345 formas diferentes. Sin embargo estos datos pueden llamar a equívoco ya que debemos hacer algunas apreciaciones importantes. Por un lado el CBK es una lengua muy variable y con una escritura no estandarizada. Esto hace que una misma palabra pueda aparecer con múltiples ortografías, tal como veremos más adelante. Además los usuarios de Facebook a menudo cometen errores tipográficos de todo tipo. Un ejemplo de ello es el hecho de que entre las 200 palabras más frecuentes encontramos consonantes sueltas como "f" o "m" que seguramente corresponden a errores tipográficos.

En conclusión creemos que este corpus, con todas sus imperfecciones, cuenta con la representatividad suficiente para poder llevar a cabo un trabajo de introducción lingüística al CBK. De hecho, y tal como veremos a lo largo del próximo epígrafe, las

muestras encontradas parecen contener ejemplos de buena parte de los principales rasgos lingüísticos mencionados en la literatura existente.

### 1.3.4. Antconc: herramienta de consulta de corpus

Para hacer consultas en el CCZO optamos por utilizar Antconc<sup>13</sup>, programa de concordancias gratuito y de libre distribución. Este software permite la realización de consultas de documentos .txt individuales o de carpetas completas. Las principales herramientas de Antconc son:

- **Búsqueda de concordancias:** gran parte de los ejemplos del segundo epígrafe de este trabajo de investigación han sido encontrados utilizando esta herramienta.
- **Gráficos de frecuencias:** esta opción genera gráficos que muestran la distribución de una forma en los diferentes archivos que componen el corpus.
- **Vista del fichero:** al seleccionar una concordancia podemos ver el contexto completo en el que aparece una forma determinada.
- **Clusters** (agrupamientos léxicos): esta herramienta permite estudiar las palabras más comunes a derecha e izquierda de la forma que estemos estudiando.
- **Collocates:** proporciona datos y porcentajes exactos de las formas que aparecen junto a una determinada palabra.
- **Lista de palabras:** esta herramienta ordena y presenta una lista con todas las palabras contenidas en el corpus.

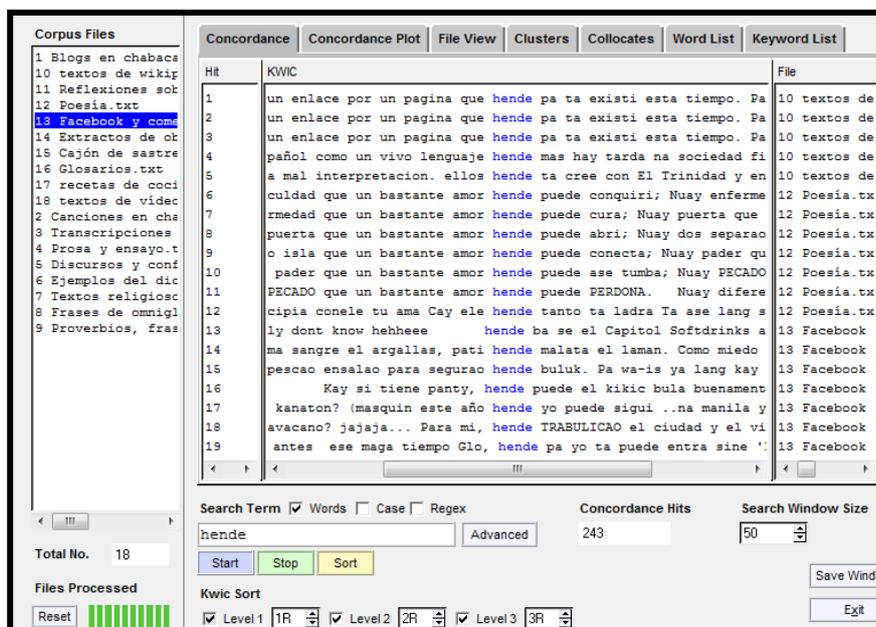


Imagen 2: búsqueda de concordancias de *hende* en Antconc.

<sup>13</sup> Disponible para descarga en <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>



Imagen 3: detalle de la pantalla de gráfico de frecuencias en Antconc.

Rank	Freq	Cluster
1	20	hende ba
2	13	hende pa
3	12	hende mas
4	11	hende man
5	11	hende ta
6	11	hende yo
7	11	y hende
8	10	si hende
9	9	para hende
10	8	hende lang
11	8	hende ya
12	7	hende na
13	7	hende puede
14	6	amor hende
15	6	pero hende
16	6	que hende

Imagen 4: vista de los clusters de una palabra a izquierda y derecha de la forma *hende* en Antconc.

Los resultados de las consultas realizadas pueden ser guardados en un fichero generado por la propia aplicación informática.

A lo largo de este trabajo de investigación los números entre paréntesis a la derecha de las palabras en CBK indican el número de ocurrencias de esa forma obtenidos en el CCZO.

### 1.3.5. Análisis lingüístico

Llevar a cabo un trabajo propio y completo de descripción gramatical y fonológica del CBK nos parece excesivamente ambicioso para este tipo de trabajo de investigación por lo que hemos optado por analizar los principales rasgos lingüísticos del CBK ayudándonos para ello de las siguientes obras de referencia.

1. "La Lengua Española en Filipinas, Historia, Situación Actual, el Chabacano, Antología de Textos" de Quilis y Casado-Fresnillo (2008). Esta obra es una completa introducción a la gramática y fonología del chabacano desde la perspectiva de la filología hispánica. En todo caso pensamos que esta orientación es más adecuada para el léxico y la fonología que para explicar las complejidades morfosintácticas ya que estas se derivan en gran parte de las lenguas filipinas.
2. "Chabacano Reader" de Miravete y otros autores (2009): Este manual para el aprendizaje del CBK ha sido creado con la ayuda del *Chabacano Language Corpus*

*Project* y es un modelo interesante de cómo se puede trabajar para mejorar la estandarización de la escritura.

3. "Zamboangueno Text with Grammatical Analysis. A Study of Philippine Creole Spanish" es la tesis doctoral de Forman de 1972. Se trata del análisis lingüístico más completo del CBK existente hasta la fecha. No tiene orientación romanística por lo que a veces algunos rasgos descritos resultan poco significativos para un hispanohablante.
4. "Zamboangueno Creole Spanish", artículo de Lipski y Santoro de 2007 en el que se realiza un análisis gramatical en profundidad de una selección de rasgos característicos del CBK.

Las descripciones de la pronunciación, la morfosintaxis y el léxico del CBK serán mejor comprendidas por quien conoce bien el español ya que a menudo se centran en aquellos rasgos que resultan diferentes o llamativos para un hispanohablante. Esta orientación está justificada por el gran porcentaje de léxico que proviene del español y por el marco en el que se encuadra este trabajo de investigación. Ocasionalmente algunos ejemplos no han sido traducidos ya que su comprensión no supone dificultad alguna para el hablante de español.

Todas las muestras de CBK provienen del CCZO. Los ejemplos seleccionados suelen tener un léxico y una morfosintaxis sencilla. De este modo es más fácil centrar la atención únicamente en el punto gramatical, léxico o fonético que se desea presentar y se facilita la lectura de este trabajo de investigación. Además nuestros conocimientos de chabacano no son lo suficientemente amplios como para poder traducir cualquier frase con total precisión. Los ejemplos extraídos del CCZO aparecen en cursiva con la palabra foco de atención en negrita. Estos ejemplos han sido copiados y pegados sin sufrir ningún tipo de edición por lo que aparecen inalterados todos los errores tipográficos existentes en los textos originales. Es importante tener en cuenta también la llamativa falta de normativización encontrada que hace que en muchos casos existen varias ortografías para un mismo término.

A menudo, ante varias alternativas para ejemplificar un rasgo lingüístico, hemos optado por los textos provenientes de ZDA ya que consideramos que estas muestras, al ser auténticas, actuales y espontáneas, tienen más valor para el estudio lingüístico que las muestras de otros tipos de texto más formales y quizás menos auténticos como los textos de *Wikipedia* o la prosa en chabacano que a menudo contiene rasgos arcaicos.

## **2. El chabacano zamboanguéño**

En esta sección presentaremos una selección de características del CBK en los planos fonológico, gramatical y léxico. Uno de los retos principales de este trabajo ha sido enfrentarse a la gran variabilidad encontrada en todos estos ámbitos de la lengua. Forman (1972:77) nos ofrece esta significativa cita de Frake en la que este experto en lenguas criollas incide en la sorprendente variabilidad del CBK y su capacidad para absorber palabras de otras lenguas, dando como posible motivo el multilingüismo de los habitantes de Zamboanga.

Zamboanguéño exhibits the variability in usage that seems to characterize creoles. Speakers frequently contrast the speech of older generations with that of younger people. Linguistic eliciting often gives rise to debates over what is "real" in Zamboanguéño. New forms from current contact languages are readily absorbed. Even though the language is not written, there are striking differences between formal styles and ordinary conversational styles. While such things are characteristic of many languages, I have rarely been plagued with accounting for as much non-regional variability as in what work I have done with Zamboanguéño. Related to this problem is the fact that most Zamboanguéños use several languages other than Zamboanguéño<sup>14</sup>.

Respecto a la similitud con el español, la mayoría de autores señalan que los hablantes de chabacano y español no pueden comunicarse a no ser que tengan alguna noción básica de la otra lengua. El hablante de chabacano entenderá más fácilmente al hablante de español que viceversa. El CBK escrito supone menos dificultades de comprensión para un hispanohablante que la lengua oral.

### **2.1. Fonología**

Forman (1972) cita también a Whinnom (1956) que afirma que hay tantas contradicciones en la fonología del CBK que apenas merece la pena intentar formular reglas al respecto. En todo caso pensamos que no se advierte tanta variabilidad en este aspecto lingüístico como en la morfosintaxis o el léxico. Parte de la variabilidad observada en las muestras del corpus parece tener más que ver con la ausencia de una norma ortográfica que con la variabilidad fonológica.

Frake (1971) afirma que el sistema fonológico del CBK contiene rasgos tanto del español como de las lenguas filipinas por lo que cuenta con sonidos de difícil realización tanto

---

<sup>14</sup> El zamboanguéño exhibe la variabilidad en el uso que parece caracterizar a las lenguas criollas. Los hablantes frecuentemente comparan el habla de las generaciones anteriores con las de la gente joven. La investigación lingüística a menudo da lugar a debates sobre lo que es "real" en zamboanguéño. Las nuevas palabras provenientes de lenguas actualmente en contacto se absorben fácilmente. A pesar de que el idioma no está escrito, hay diferencias notables entre los estilos formales y el habla coloquial. Aunque estas cosas son características de muchos lenguajes, pocas veces he sido sufrido tanto para poder encontrar una explicación para tanta la variabilidad no regional como con el trabajo que he hecho con el Zamboanguéño. Relacionado con este problema está el hecho de que la mayoría de los Zamboanguéños utilizan varios idiomas distintos al zamboanguéño" (Traducción del autor).

para un hispanohablante como para un hablante de tagalo o cebuano. A lo largo de este apartado se señalarán también algunas características ortográficas de interés.

### 2.1.1. Vocales

El sistema vocálico del CBK es similar al del español aunque se dan algunos fenómenos característicos. Existe una tendencia a realizar la grafía "e" como [i] y la grafía "o" como [u]. Este fenómeno es más habitual en posición pretónica: *bonito (136) / (bunito) (12)*. Algunos ejemplos de esta alternancia son: *Favor lang no ulvida chabacano el lenguaje aqui na ZDA*. "Por favor al menos no olvides el lenguaje chabacano aqui em ZDA", *Ta insiña pa sila na escuele escribi conel maga bata ansina ara?* "Todavía enseñan en la escuela a escribir así a los niños?". Se dan casos de hipercorrección como en *deficil (22)*: *cosas que deficil tu controla* "cosas que son difíciles de controlar".

		Localización		
		Anterior	Central	Posterior
Altura	Alta	<b>i</b>		<b>u</b>
	Media	<b>e</b>		<b>o</b>
	Baja		<b>a</b>	

Tabla 2: sistema vocálico del CBK.

### 2.1.2. Consonantes

También el sistema consonántico coincide en gran medida con el español. En este epígrafe mencionaremos las diferencias principales.

		Punto de articulación					
		Labiales	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares	Glatales
Modo de articulación	Oclusivas	<b>p / b</b>	<b>t / d</b>			<b>k / g</b>	<b>ʔ</b>
	Nasales	<b>m</b>		<b>n</b>	<b>ɲ</b>	<b>ŋ</b>	
	Africadas				<b>ɟ / tʃ</b>		
	Fricativas			<b>s</b>	<b>ʃ</b>		<b>h</b>
	Laterales			<b>l</b>	<b>ɭ</b>		
	Vibrantes			<b>r</b>			
	Aproximantes				<b>j</b>	<b>w</b>	

Tabla 3: sistema consonántico del CBK.

El fonema /f/ no existe y las palabras de origen español con esta grafía se realizan como [p]. Este hecho explica la ortografía de muchas palabras como: *por pabor no ancina tene tambien un poco de pormalidad* "por favor así no, tened un poco de formalidad", *na casa del depunto...* "en la casa del difunto...". Observamos además abundantes alternancias en la ortografía como *cafe (10) / cape (1)*: *El kanun con cape negro sabroso* "El arroz con café negro sabroso", *Bate con el leche na tasa de cafe* "bate la leche en la taza de café". Más llamativo aún resultan algunos casos de hipercorrección como: *pwede compra fescaw fresco* "puede comprar pescado fresco".

Un buen ejemplo de la variabilidad de la ortografía y pronunciación del CBK lo encontramos en *pirmi* "siempre", etimológicamente derivada de "firme", y que se encuentra en el CCZO en las siguientes formas: *firme (24)*, *firmi (9)*, *pirme (24)* y *pirmi (67)*. La forma más común es la más alejada del español.

Al igual que en algunas zonas de España existe un fenómeno de realización de /b/ como [g]. *Aguelo* aparece sólo una vez en el corpus contra las 41 ocurrencias de *abuelo*. *Aguela* aparece en dos ocasiones. Un miembro de ZDA ofrece su propia explicación de esta alternancia: *Abuelo es Grandfather, Abuela es Grandmother... Aguelo es Grandfather-in-law, Aguela es Grandmother-in-law. Abuelo y abuela* corresponden a abuelo y abuela pero *Agüelo* y *Agüela* serían abuelo y abuela políticos. Encontramos otras muestras de esta alternancia consonántica como: "*bomita or gomita-vomit*".

En ocasiones se da una realización de /r/ como [l]: *Palabras Chavacano que ralos beses ya lang ta usa* "Palabras chabacanas que ya sólo se usan en raras ocasiones".

Según Quilis y Casado-Fresnillo (2008) en CBK sólo hay un fonema vibrante: /r/ aunque puede tener varias realizaciones: [r], [r̄] e incluso [hr] como pronunciación de la ortografía "rr". Esto explica que encontremos ortografías como: *el carra* "la cara", *tomao-bohracho??* "borracho" o *vihrus* "virus".

El grafema "j" se realiza como [h] ya que no existe el fonema /x/. Existe una alternancia en la ortografía entre "j" y "h". Un ejemplo de esto es la partícula negativa: *hende (243) / jende (55)*: *problema conmigo jende ta puede dona sangre cay bien diutay mi vena*. "Mi problema es que no puedo donar sangre porque mi vena es muy pequeña", *Brillante, hende oro, Caliente, hende fuego* "Es brillante pero no es oro, es caliente pero no es fuego". En los comentarios de ZDA alternan las grafías con "j" y "h" para indicar risas: *hahaha / jajaja*. La grafía "j" es un 30% más frecuente que la grafía "h".

Creemos que es posible que exista una realización de "s" como [h] (aspiración) dado que encontramos este tipo de ortografía: *Mah* bueno si *preserva kita el original ihpeling* na *chavacano* escrito *mahkin* pa *cambiao* ya el *pronunciacion*. La ortografía estándar de las palabras en negrita es *mas*, *spelling* y *maskin*.

No existe el fonema /θ/ por lo que "ce", "ci" y "z" se pronuncian como [s]. El grupo [si] en posición prenuclear tiende a palatalizar y realizarse como [ʃi]: *uwi ostedes mi cansion* [kan'ʃion] "Oigan ustedes mi canción".

Aparece una semivocal intrusiva /j/ en algunos hiatos y diptongos: *Buenas diyas zamboanga* "Buenos días Zamboanga". *si nuay mas bateriya* el *radio* "si la radio ya no tiene batería", *ay perde pa un buen miyembro* el *ZDA* "todavía perderá un buen miembro el ZDA".

La pronunciación de la ortografía "ch" alterna entre [ts] y [tʃ], por este motivo encontramos alternancias ortográficas como *tsocolate* (2) / *chocolate* (6) o *kutsara* (2) / *cuchara* (9).

La secuencia "ti" se palataliza y se realiza como [tʃ]. Esto explica la ortografía *chene* (32) que alterna con *tiene* (935). En ocasiones la secuencia "di" sufre un fenómeno similar y se palataliza como /dʒ/: *dios* se puede realizar como [dʒos]. El grupo "li" palataliza y se realiza como [λ]. Quizás por este motivo encontramos ortografías como *familya* (5).

Quilis y Casado-Fresnillo (2008) señalan que el ataque vocálico duro /ʔ/ es propio de las lenguas filipinas y que en CBK puede estar en posición inicial, final o intervocálica. Esto puede explicar la alternancia en la ortografía entre *jende* (56) y *jendeh* (51) ya que esta palabra siempre es pronunciada con ataque vocálico duro en posición final. Encontramos otros ejemplos como: *bateya embeh* de *batea* "en vez de", o la alternancia *ganeh* (3) / *gane* (96).

En CBK, además de los tres fonemas nasales del español, existe la nasal velar /ŋ/ que normalmente corresponde a la grafía "ng": *El para na un lugar* ya *lang* "Él ya para sólo en un lugar". *Lenge-lenge* "tambalearse".

Finalmente "b" y "v" alternan en la escritura sin una razón fonética aparente ya que ambas grafías se realizan como [b]. En la imagen 5 vemos un sorprendente ejemplo de la alternancia ortográfica *chabacano* (395) / *chavacano* (585).



Imagen 5: cartel anunciador de la celebración del día del chabacano

## 2.2. Morfosintaxis

Recordemos que la sintaxis del CBK, como es habitual entre las lenguas criollas, proviene principalmente de las lenguas de sustrato. Por este motivo algunos autores, como Michael Forman o Mauro Fernández, no son partidarios de estudiar esta lengua en clave romanística ya que este enfoque no es el más adecuado para describir las características morfosintácticas provenientes de las lenguas filipinas en toda su complejidad. Aun así vamos a realizar un análisis comparativo con el español dado que no conocemos la gramática de las lenguas filipinas y, en todo caso, existen suficientes puntos en común entre el CBK y el español como para poder realizar una introducción a los rasgos más característicos. Profundizar en la morfosintaxis del CBK seguramente exigiría un mayor conocimiento de las lenguas filipinas y una adaptación de la terminología empleada.

Forman (1972) cita a Whinnom (1956) cuando afirmaba que el chabacano se estaba desintegrando y que por lo tanto "in the circumstances it is almost absurd to attempt to write a grammar"<sup>15</sup>. La mayoría de los autores advierten igualmente de una considerable variación morfosintáctica que dificulta el establecimiento de normas gramaticales. A lo largo de este trabajo veremos numerosos ejemplos de esta variabilidad que probablemente podrían ser objeto de una investigación más profunda en un futuro y para la cual la lingüística de corpus puede ser un importante aliado.

### 2.2.1. Orden de la oración

El orden de la oración en CBK es uno de los rasgos más característicos de esta lengua criolla. Existe un consenso entre autores como Holm (2001), Forman (2001) o Lipski (1987) en que en esta lengua el orden de la frase más común es Verbo Sujeto Objeto (VSO). Este rasgo es propio también de las lenguas filipinas como el tagalo o el cebuano.

---

<sup>15</sup> En estas circunstancias es casi absurdo intentar escribir una gramática (traducción del autor).

*ta acorda yo el cusida y pabo del mi abuela...*

**V S O**

"recuerdo yo el cocido y el pavo de mi abuela...".

Sin embargo se dan también casos puntuales de orden de la frase según el modelo español (SVO). En el CCZO encontramos abundantes excepciones al orden VSO como: *Algunos ya habla que el estilo y contenido de esté naración(...)* "Algunos dijeron que el estilo y contenido de esta narración(...)".

Si volvemos a centrar nuestra atención en el cartel anunciador del día de la lengua chabacana 2013 (imagen 5) veremos la frase: ***Yo habla chavacano*** que sigue un orden SVO en lugar de VSO.

También las oraciones interrogativas mantienen normalmente el orden VSO: *Tiene ba thailand Nuts na Pinas?* "¿Hay en Tailandia frutos en las piñas?"

Según Lipski y Santoro (2007) los pronombres interrogativos van antes del verbo en las oraciones interrogativas: *cosa ba quiere uste que hace el mana mujer?* "¿Qué quiere usted que hagan las mujeres?", *Cosa el Classmate na chavacano?* "¿Cómo se dice classmate en chabacano?". *Cosa ba yo debe hace para ama tu conmigo?* "¿Qué debo hacer para que me ames?".

## **2.2.2. El nombre**

### **2.2.2.1. Derivación nominal**

Los procesos de derivación son a menudo similares a los del español añadiendo sufijos como "ero", "dor", "ista", etc.: *viajero, empojador*<sup>16</sup>, *especialista*. Existe además derivación nominal de origen filipino anteponiendo **man-** a un nombre con el sentido de "el grupo relacionado": *...cay man pariente dao came...* "porque se dice que somos un grupo de parientes" (estamos emparentados).

Se forman nombres anteponiendo **paka-** a un adjetivo, o posponiendo **-an** o **-han** a verbos o nombres: *y ta ulvida el paka "homesick"* "y olvida la nostalgia", *Ta habla ...ba tu el deverasan conmigo?* "¿Me estás diciendo la verdad?" *escondihan* "juego del escondite".

<sup>16</sup> Calco del término inglés *pusher* (traficante de drogas).

Los nombres compuestos se pueden formar sin este nexos o con **y**: **caraylibro** "Facebook", **abrelata** "abrelatas".

#### 2.2.2.2. Número

En CBK el número se expresa normalmente mediante el morfema de plural de origen autóctono **maga**, también realizado como **mana** o **mga**<sup>17</sup>. Sin embargo existen también realizaciones de plural conservando las formas del español e incluso plurales que combinan el plural autóctono con el español.

- Plural de origen autóctono: **Mana (291)**: ...*poreso debe corta y mata ya el mana pono* "...por eso debes cortar y matar los árboles". Quilis y Casado-Fresnillo señalan que este morfema es más propio del los criollos de la Bahía de Manila que en el CBK.  
**Maga (1676)**: *El paborito del maga borrachon* "el favorito de los borrachos"  
**Mga (271)**: *bien deficil para un Zamboangueño inamora con mga dalagita de Manila* "Es muy difícil para un zamboangueño enamorar a una joven de Manila"
- Plurales de origen español: ...*no hay yo puede encontra con mis parientes...* "No podré encontrar a mis parientes" *el escuelas aqui no hay promova el uso de chavacano* "en las escuelas de aquí no se promueve el uso del chabacano".
- Plurales mixtos: **el maga \*s**<sup>18</sup> (91): *era puede tu motivar con el maga jovenes na de tuyo lugar* "Sería bueno que pudieses motivar a los jóvenes en tu lugar"

Los plurales no pueden incluir los **dos géneros** en chabacano:

...*resa kita con todos mga ermana y ermano d aton* "rezamos con todos nuestros hermanos"

Existen también palabras lexicalizadas sólo en plural:

**el orejas**: *si balinte bos agara daw orejas* "dice que si eres valiente te agarra las orejas".

**el flores**: En CCZO aparecen 55 veces como **flores**. **flor** da 6 resultados pero sólo en poesías y canciones que suelen preservar un lenguaje más arcaico y por lo tanto más cercano al español estándar.

En ZDA vemos un ejemplo interesante de variabilidad respecto al uso del plural. Un miembro del grupo dice *hasta mañana otra vez*, **dulce sueño** a lo que le contestan

<sup>17</sup> Lipski (2000) afirma que los jóvenes usan sólo /'maɲa/, los habitantes de zonas rurales usan **maga** y sólo la población de más edad emplea aún **mana**.

<sup>18</sup> Esta búsqueda en el CCZO da "el maga" seguido de cualquier palabra que acabe en "s".

*dulce sueños*. Otro sorprendente ejemplo es el de la imagen 6 donde vemos un letrero en Zamboanga en el que hay flexión en el adjetivo pero no en el nombre<sup>19</sup>.



Imagen 6: "felices viaje".

### 2.2.2.3. Género

Sólo algunos nombres cuentan ocasionalmente con indicación de género gramatical. Los artículos, pronombres y adjetivos carecen de esta indicación en la mayoría de los casos. En general los nombres en CBK han mantenido la misma formación de género del español: *Tu **hija o hijo** mismo hay llama 911* "tu propia hija o tu propio hijo llamarán al 911"

En ocasiones se añade ***macho o mujer*** para especificar el género: ***baylerino - macho dancer***. Este ejemplo está en una lista de profesiones aportadas por los miembros de ZDA. *baylerino* es el término chabacano y *macho dancer* es la supuesta traducción al inglés para explicar su significado. También encontramos ***Caballo Mujer*** "yegua".

### 2.2.3. Artículos

**Si (1939)** es el artículo usado *delante de nombres propios de persona en función de sujeto*: *Ya dale regalo **si** Mario con Pilar ayer*, "Mario le dio el regalo ayer a Pilar".

**Kanda (8) / canda (21)** significa "los compañeros de / los colegas de": *Acordando mio maga maestra/tro na Zamboanga Central School **kanda** Jacinto Bascar*, "Estoy recordando a mis profesores en la Zamboanga Central School, colegas de Jacinto Bascar".

<sup>19</sup> Imagen cedida por el periodista José Luis Sánchez Hachero. Cf. <http://www.losmundosdehachero.com/viaje-a-zamboanga-en-la-capital-de-mindanao-se-habla-el-chabacano/>.

**EI (6770)** es el artículo determinado y no tiene distinción de género o número:

- *el hombre de donde?* "¿De dónde es el hombre?"
- *y preserva el cultura y patrimonio del de aton maga Ancestor* "y preserva la cultura y el patrimonio de nuestros antepasados".
- *Bunito el zapatos tuyo* "tus zapatos son bonitos".
- *Que bonito el palabras, Viva la Señora del Pilar!* "¡Qué bonitas palabras! ¡Viva la Señora del Pilar!"

Lipski (2000) cita a Whinnom (1956) que señala que existen restos de las inflexiones del artículo determinado español por "contaminación con el español correcto". El CCBO muestra efectivamente ocurrencias de artículos determinados siguiendo el modelo español. Normalmente aparecen en frases hechas o formas fosilizadas aunque puntualmente hay hablantes que pueden usar estas formas más cercanas al español.

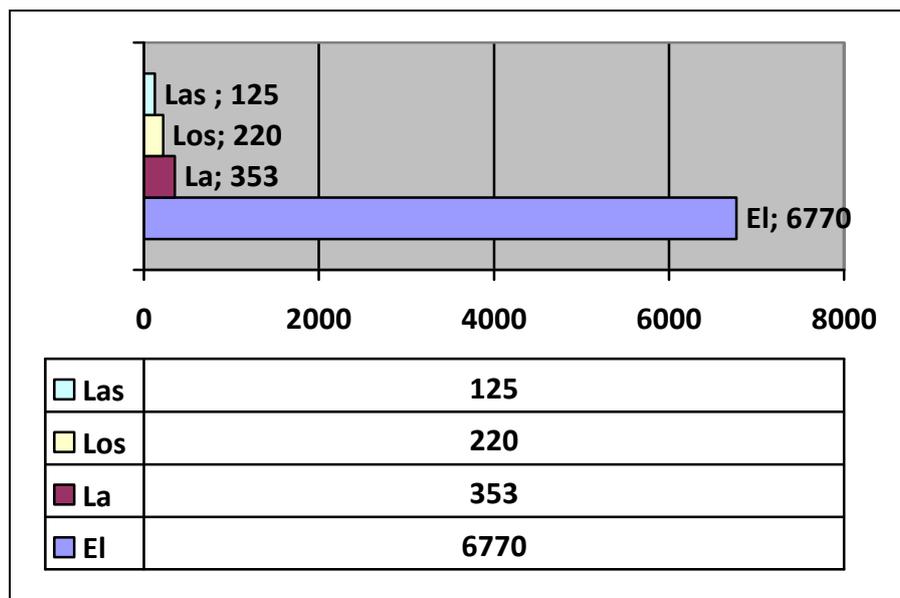


Tabla 4: artículo determinado con inflexiones en español.

En el CCZO podemos encontrar los siguientes ejemplos:

- *..con nuestro dinamicas supervisores de las escuelas públicas del distrito...* "Con nuestros dinámicos supervisores de las escuelas públicas del distrito".
- *Si hinde camo calla la boca...* "Si no calláis la boca".
- *los jovenes no puede mas tanto conversa fluente en Chavacano* "los jóvenes ya no pueden hablar con tanta soltura en chabacano".

En la imagen 7<sup>20</sup> vemos un claro ejemplo de uso del artículo *la* al mismo tiempo que vemos otro ejemplo de variabilidad en el uso del artículo ya que *dialecto* va precedido del artículo pero *lenguaje* no.



Imagen 7: "Preservar la cultura y dialecto".

**Un (1086):** El artículo indeterminado tampoco varía en género y número: *el ciudad tiene ya mas o menos un millones de maga residentes*. "la ciudad tenía más o menos un millón de residentes".

También en este caso existen vestigios de la inflexión del español en el corpus: **un (1086) / una (149) / unos (1) / unas (1)**.

#### 2.2.4. Pronombres

Los pronombres en CBK presentan una cierta complejidad formal y semántica. Se caracterizan por haber adoptado algunas formas propias de las lenguas autóctonas en el plural en lugar de usar las formas derivadas del español como en chabacano caviteño y ternateño. Quilis y Casado-Fresnillo señalan que *Ebos/Evos* van en posición antepuesta y *Bos/Vos* van en posición pospuesta. No ha sido posible corroborar esta información con los datos de nuestro corpus. Lo mismo puede decirse del par *Ele/Le*. La primera persona del plural, al igual que en las lenguas filipinas, puede ser incluyente *kita* o excluyente *kame*.

##### 2.2.4.1. Pronombres personales sujeto

En la tabla 5 se presentan los pronombres personales sujeto en sus diversas variantes ortográficas con indicación del número de ocurrencias y con ejemplos extraídos del CCZO.

<sup>20</sup> Esta imagen es el primer escudo del grupo de Facebook Zamboanga de Antes, cuando figuraba la palabra "dialecto" que fue luego sustituida por la palabra "lenguaje". En todo caso en los comentarios del grupo es frecuente ver ambos términos usados indistintamente.

Español	Zamboangueño	Ejemplos	
Yo	<b>Yo (1942)</b>	<i>Jendeh yo puede anda na monte</i> "No puedo ir al monte".	
	<b>Iyo (95)</b> (variante ortográfica)	<i>ta keda gayot iyo more homesick</i> "Siento más nostalgia".	
Tú, usted	<b>Tu (1371)</b> (familiar, informal)	<i>Cosa tu ta hace?</i> "¿Qué haces?"	
	(alguien de la misma posición o inferior)	<b>Ebos (4)</b>	<i>"Ebos lang quiere man 'enjoy'?"</i> "Sólo quieres divertirte".
		<b>Bos (11)</b>	<i>Ta subi pa lang bos na monte</i> "Estás subiendo al monte".
		<b>Evos (7)</b>	<i>Quiere evos baila conmigo?</i> "¿Quieres bailar conmigo?"
		<b>Vos (62)</b>	<i>De donde lugar vos?</i> "¿De dónde eres?"
	<b>Uste (46)</b> (más formal)	<i>Cosa el de uste reclamo con el mana mujer?</i> "¿Cuál es su reclamo con las mujeres?"	
<b>Usted (51)</b> (variante ortográfica)	<i>Seguramente usted casao.</i> "Seguramente usted está casado".		
Él, ella	Sin distinción de género	<b>Le (366)</b>	<i>como ya habla le</i> "Como ya dijo él (o ella)".
		<b>Ele (430)</b>	<i>pero tomao daw ele anoche</i> "Dicen que estaba borracho/a anoche".
Nosotros	<b>Kame (144)</b> <b>Came (89)</b> (excluye al oyente)	<i>ta adverti kame con ustedes no mas hace comentarios de politica</i> "Ya les advertimos que no hiciesen más comentarios de política".	
	<b>Kita (553)</b> (incluye al oyente)	<i>Si hende kita pregunta, hende kita aprende, NO?</i> "Si no preguntamos, no aprendemos, ¿No?"	
Vosotros/ustedes	<b>Kamo (8)</b> <b>Camo<sup>21</sup> (5)</b>	<i>Hinde kamo esta quieto????!!!!</i> "¿No os podéis estar quietos?"	
	<b>Ustedes (240)</b> <b>Ostedes (4)</b>	<i>Buenas noche con ustedes</i> "Buenas noches a ustedes".	
	<b>Vosotros (48)</b> <b>Bosotros (0)</b> (muy formal)	<i>sabe vosotros?</i> "¿Lo conocen?"	
Ellos/Ellas	<b>Sila (318)</b>	<i>Ya hace sila vola el bulador</i> "Ellos hicieron volar la cometa".	

Tabla 5: pronombres personales sujeto.

#### 2.2.4.2. Pronombres personales objeto

En este apartado, ante la extrema variabilidad de realizaciones que muestra la literatura consultada, hemos decidido llevar a cabo una búsqueda en el CCZO de todas las formas mencionadas en Quilis y Casado-Fresnillo (2008), Lipski y Santoro (2007) y Miravete (2009). En general se observa falta de normativización de ortografías y variabilidad de pronunciaciones. Llama la atención también la divergencia entre las formas señaladas por los diferentes autores. En algunos casos los autores no realizan listas completas de todas

<sup>21</sup> Ante a ausencia de normativización ortográfica hemos optado por presentar aquí todas las realizaciones ortográficas encontradas. No descartamos que haya otras que nos hayan pasado desapercibidas.

las ortografías posibles sino que optan por una forma y descartan presentar los posibles homófonos o variantes ortográficas.

<b>Español</b>	<b>CCZO</b>	<b>Quilis y Casado-Fresnillo (2008)</b>	<b>Lipski (2000)</b>	<b>Miravite (2008)</b>
Me / a mí	<i>conmigo (138)</i> <i>comigo (79)</i> <i>cunmigo (1)</i> <i>cumigo (7)</i> <i>komigo (8)</i> <i>konmigo (0)</i>	conmigo cumnigo cumigo komigo	komigo konmigo	conmigo komigo konmigo
Te, ti, a ti	<i>contigo (246)</i> <i>kontigo (3)</i> <i>con uste (3)</i> <i>conuste (0)</i> <i>konuste (0)</i> <i>conusted (0)</i> <i>konusted (0)</i> <i>con bos (0)</i> <i>conbos (0)</i> <i>kombos (0)</i> <i>konbos (0)</i> <i>convos (0)</i> <i>combos (0)</i>	contigo kontigo        convos combos	kontigo  konuste  kombos	contigo kontigo con uste conuste konuste conusted konusted con bos conbos kombos konbos
Le, la, a él, a ella	<i>konele (0)</i> <i>conele (79)</i> <i>consu (0)</i> <i>konsu (0)</i> <i>cunele (3)</i> <i>con el (762)</i> <i>con ele (81)</i> <i>con su (72)</i>	conele  cunele con el	konele	konele conele consu konsu  con ele con su
Nos (excluye al oyente)	<i>kanamon (23)</i> <i>konamon (0)</i>	kanamon	kanamon	kanamon konamon
Nos (incluye al oyente)	<i>kanaton (25)</i> <i>konaton (0)</i>	kanaton	kanaton	kanaton konaton
os	<i>kaniño (0)</i> <i>kaninyo (2)</i> <i>konustedes (0)</i> <i>con bosotros (0)</i> <i>con vosotros (9)</i> <sup>22</sup> <i>kon ustedes (0)</i>	kaniño kaninyo	kaninyo konustedes con bosotros	kaninyo konustedes
Les, las, a ellos, a ellas	<i>kanila (44)</i> <i>konila (0)</i> <i>konelyos (0)</i>	Kanila	kanila	kanila konila konelyos

Tabla 6: pronombres personales objeto.

<sup>22</sup> Esta realización no aparece en la bibliografía consultada sin embargo es la más común en el CCZO.

Los datos de Miravite, quizás por proceder de un corpus, presentan un número mayor de realizaciones ortográficas. Lipski opta por descartar las realizaciones que empiezan por "c" y las asimila todas a "k". Quilis y Casado-Fresnillo aportan tanto pronombres que empiezan con "c" como con "k" y presentan la mayor coincidencia con los resultados del CCZO.

#### 2.2.4.3. Pronombres relativos

Los principales pronombres relativos en CBK son **que (1471) / ke (12) / qui (9)** para cosas y **quien (306) / kien (24)** para personas: *Correccion de ihpeling: quien tiene sospechas...* "corrección de ortografía: quien tiene sospechas", *Las palabras de cebuano que ta usa nosotros na chabacano* "las palabras de cebuano que usamos nosotros en chabacano". Quilis y Casado-Fresnillo (2008) añaden **maskin quien (1)** quienquiera y **maskin cosa (7)** cualquiera. *maskin cosa clase de cusinanda* "cualquier modo de cocinar".

#### 2.2.4.4. Pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos más usados según Quilis y Casado-Fresnillo (2008) son: **algo (8)**, **maskin cosa** "algo" **(7)**, **alguien (2)**, **alguno (1)**, **cada uno (10)**, **cada cualan** "cada cual" **(1)**, **canda**<sup>23</sup> **(21)** "y los demás / y sus compañeros", **cuán (0)**, **ninguno (1)**, **maskin quien (1)**, **nuay quien (5)** "nadie", **nadie (2)**, **ninguno (1)**, **tiene quien (8)** "alguien", **todo (8)** "todos", **todos el dos (0)** "ambos", **silá dos (12)** "ambos", **uno (83)**, **un poco (0)** "algunos", **nuay (1)** "nadie, nada", **un cosa (1)** "algo", **parejo (1)** "ambos".

...**maskin quien puede man edit...** "cualquiera puede editar", *Siguro cay silá dos parejo* el síntoma "quizás porque son ambos síntomas".

#### 2.2.4.5. Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos<sup>24</sup> mencionados en Quilis y Casado-Fresnillo (2008) son: **Quien (45) / Kien (1)**, **Cual (1)**, **Cuales (0)**, **Donde (37)**, **Cuando (84)** y **Cuanto (7)**. Una mención aparte merece el pronombre **Cosa (102)** que equivale a "Qué" o "Cuál". Este pronombre procede del portugués o del italiano, según autores, y es uno de los argumentos habitualmente esgrimidos para defender la monogénesis de los criollos y su origen común en la *lingua franca* o *sabir*, lengua hablada en el Mediterráneo hasta el siglo XIX.

<sup>23</sup> Miravete (2009:xiii) y Forman (1972:99) consideran que esta partícula es más bien un artículo. Sin embargo Quilis y Casado-Fresnillo (2008:455) consideran que es un pronombre indefinido.

<sup>24</sup> Se han buscado sólo formas que comienzan en mayúscula.

*Cosa tu ta hace?* "¿Qué haces?", *Cosa su gracia?* "¿Cómo se llama usted?", *Cosa Debe Ase Para Pirmi Lang Joven?* "¿Qué se debe hacer para ser siempre joven?"

#### 2.2.4.6. Pronombres / adjetivos posesivos

En zamboangueno los pronombres posesivos son usados en algunos casos como adjetivos posesivos y pueden ir antes o después del nombre.

MI / mío	TU /tuyo SU / suyo(usted)	SU / suyo (él o ella)	NUESTRO		VUESTRO SU (ustedes) / suyo	SU / suyo (ellos/a s)
			Inclusivo	Exclusivo		
<i>dimio</i> (20) <i>dimiyo</i> (13) <i>mio</i> (175)	<i>de vos</i> (6) <i>de tu</i> (29) <i>dituyu</i> (8) <i>dituyo</i> (13) <i>diuste</i> (0) <sup>25</sup> <i>debos</i> (2) <i>tuyo</i> (53) <i>de tuyo</i> (41) <i>disuyo</i> (6)	<i>disuyo</i> (6)	<i>diaton</i> (73)	<i>diamon</i> (23)	<i>diinyo</i> (1) <i>diustedes</i> (2) <i>diiño</i> (0) <sup>26</sup>	<i>diila</i> (14)

Tabla 7: pronombres / adjetivos posesivos.

Estos adjetivos posesivos anteponen el artículo "el": *Poreso debe kita protehe y conserva el diaton cultura cay...* "Por eso debemos proteger y conservar nuestra cultura porque...".

Los adjetivos posesivos van antes del nombre. Siempre añaden "de" o "di" al comienzo (formando o no parte de la misma palabra).

MI / mío	TU /tuyo SU / suyo (usted)	SU / suyo (él o ella)	NUESTRO		VUESTRO SU (ustedes) / suyo	SU / suyo (ellos/as)
<i>dimi</i> (2) <i>mi</i> (766)	<i>ditu</i> (3) <i>tu</i> <sup>27</sup> (140) <i>mo</i> (5)	<i>disu</i> (1) <i>su</i> (541)	<i>aton</i> (153)	<i>amon</i> (54)	<i>inyo</i> (2)	<i>ila</i> (97)

Tabla 8: adjetivos posesivos.

*ta habla gane el de aton mana anciano de antes o de aton mana tata y nana y el mana mismo maestros de aton que el educacion de un niño ta empieza na casa.* "dicen

<sup>25</sup> Aparece mencionado en Miravite (2009)

<sup>26</sup> Aparece en Quilis y Casado-Fresnillo (2008)

<sup>27</sup> Sólo aparece en Quilis y Casado-Fresnillo (2008). Ejemplo en CCZO: *Tu papa el City Engineer antes, no?*

los ancianos o nuestros padres y los mismos maestros que la educación de un niño empieza en casa".

### 2.2.5. Adjetivos

Según Quilis y Casado-Fresnillo (2008) los adjetivos en CBK son invariables en género y número y corresponden a lo que en español es la forma del masculino singular. Forman (1972) señala que la terminación en "-a" es femenina pero la terminación en "-o" es neutral, no masculina. Ambos autores se refieren a los adjetivos de origen léxico español ya que los adjetivos de origen léxico filipino son siempre invariables.

La búsqueda en el CCZO de algunos adjetivos de origen léxico español de uso corriente ofrece unos resultados que hacen pensar más bien en una tendencia a usar más la forma masculina que la femenina pero no se encuentran casos que no den al menos un resultado en la forma femenina: **rico (7) / rica (3), alto (38) / alta (4), bonito (136) / bonita (20), sabroso (71) / sabrosa (1), bueno (219) / buena (16), otro (361) / otra (3a), guapo (7) / guapa (2), gordo (13) / gorda (5), ultimo (35) / ultima (3) y viejo (44) / vieja (19): el misteriosa persona** "la misteriosa persona". La media de estos ejemplos es de 88% de formas acabadas en "o" y 12% acabadas en "a",

En algunas expresiones lexicalizadas se mantienen las concordancias del español: **Buenos días (34) o Muchas gracias (108)**. Forman (1972) menciona también **Felices Pascuas**. En CCBZ no se encuentra esta expresión pero sin embargo encontramos las otras tres combinaciones posibles: **Feliz Pascuas (1), Feliz Pascua (1) y Felices Pascua (4)**. *Feliz Pascuas y Prospero Año Nuevo / Felices pascua / buenos días..y FELIZ PASCUA!*

El superlativo absoluto se puede formar duplicando el adjetivo con el conectivo *ng* (no he encontrado ejemplos en CCZO) o anteponiendo **bien** y/o posponiendo **gayot** al adjetivo simple o duplicado. *Wow sabroso gayot ese* "¡Oh! Ese es sabrosísimo". *Masquen el fuego bien caliente* "Aunque el fuego está calentísimo". Encontramos también **gayot bien (2)** y **bien gayot (2)**, *el falda ta queda gayot bien cangcang* "la falda queda muy cangcang". El superlativo relativo se construye con **mas** seguido a veces por **gayot**: *el mas critical criterio de todos* "el criterio más crítico de todos", *mas bueno gayot era Mayeth si taqui ya na 9...* "Lo mejor sería que Mayeth estuviese aquí a las 9".

En CCZO sólo ha sido posible encontrar una de las construcciones propuesta por Quilis y Casado-Fresnillo (2008) para expresar la comparación en CBK:

- Inferioridad: **menos + sustantivo + que (0) / poco + adjetivo + que (0)**

- Superioridad: **igual de + adjetivo + cun (0) / mas + sustantivo + que (9)**
- Igualdad: **bien + adjetivo + cun o como (0) / mucho + sustantivo + como (0)**

Hemos encontrado la estructura **bien + sustantivo**: ...*Bien Manada cun quien ta acorda* "una gran multitud a quien recordar".

Los adjetivos pueden formarse añadiendo a un sustantivo los prefijos **ma (4)** o **maka (55) / maca (18)**: *paloma de monte ma-ilap* "la paloma de monte es salvaje" (ilap en tagalo es "estado salvaje"). *jajajaja... makarisas gayot* "es graciosísimo".

Los números cardinales provienen del español: *siguro maga treinta metros antes de llega alla* "quizás son treinta metros antes de llegar allí", **uno y media millon de miembro na cuarenta y cinco naciones** "un millón y medio de miembros en cuarenta y cinco naciones". Los números ordinales se forman añadiendo el prefijo **-ika**: *na ika quatro dia* "el cuarto día".

## 2.2.6. El verbo

Los verbos carecen de flexión y la persona la indica únicamente el pronombre utilizado. Los tiempos verbales, al igual que en tagalo o cebuano, se indican mediante partículas que se anteponen al verbo: **ta** para el presente, **ya** para el pasado y **ay** para el futuro. La mayoría de las raíces verbales del CBK provienen del español.

Según Riego de Dios (1989) La partícula **man** aparece tras las partículas indicadoras del tiempo verbal junto a los verbos de origen autóctono derivados de un nombre o verbos de origen inglés: *El ojas ta man anut na rio* "las hojas flotan en el río", **ya man challenge yo con el numero uno** "reté al número uno".

### 2.2.6.1. Infinitivo, Gerundio y Participio

El infinitivo corresponde habitualmente al infinitivo español sin la "r" final: **llega** "llegar" o **cuji** "coger": *Pero debe no come mucho kay...* "pero no debe comer mucho porque...". A veces en cambio la referencia sería la tercera persona del singular: **pwede** "poder" o **quiere** "querer", Sippola (2011) señala que en el chabacano de Ternate ocasionalmente se conserva también el infinitivo español en usos adverbiales. En el CCZO la realidad es que se advierte una alternancia<sup>28</sup> entre la forma sin "r" y la forma acabada en "r" idéntica al español aunque con gran ventaja para la forma sin "r":

<sup>28</sup> Forman (1972:178) indica que algunos informantes le aseguraban que la "r" del infinitivo no se usaba, otros le decían que era obligatoria y un último grupo afirmaba que sólo la usaban los hablantes de más edad.

*come (129) / comer (12)    escribi (87) / escribir (5)    llora (8) / llorar (2)*  
*canta (41) / cantar (6)    pone (166) / poner (3)    oi (148) / oir (7)*  
*vende (9) / vender (2)    dale (279) / da (9) / dar (6)    ama (34) / amar (2)*

En CCZO no se encuentran infinitivos acabados en "r" para verbos como: *tira, pwede, cai, o pidi*. *Dale* constituye un caso especial ya que es un infinitivo construido a partir del infinitivo español y el pronombre "le": *puede tu conmigo dale arroz? "¿Me puedes dar arroz?"*.

El participio se forma con la terminación *au/ao/aw*: *Tienne 700 del de este mana islas ocupao de gente* "hay 700 de estas islas que están habitadas", *no quiere yo sale encarselao* "no quiero salir encarcelado", *cansao ya yo* "ya estoy cansado".

La formación del gerundio es similar a la del español ya que se añade *-ndo* a la raíz verbal tal como señalan Quilis y Casado-Fresnillo (2008). En el CCZO encontramos 68 gerundios diferentes: *Acordando akel tiempo hente hilando su puerco barako gritando "hindut, hindut.* "(estoy) recordando aquel tiempo en que la gente tiraba de su certo gritando ihindut hindut!" Hay algunos usos llamativos como *levantando* en: *ya recibe se casi un gran aclamacion levantando*<sup>29</sup> "casi recibió una ovación en pie (por parte del público)".

Además aparecen nueve resultados para la búsqueda *"est\* \*ndo"* (perífrasis de estar + gerundio). Esta perífrasis aparece en textos literarios por lo que son usos más arcaizantes y por lo tanto más cercanos al español.

### 2.2.6.2. Imperativo

Se forma con el infinitivo anteponiéndolo al sujeto: *anda tu na PALMERAS prigunta pakilaya ta cusi el BOPES...* "vete a Palmeras a preguntar cómo cocinan los pulmones". El imperativo negativo se construye anteponiendo *no*: *no mescla* "no mezcle".

### 2.2.6.3. Presente

Al igual que en el caso de otros criollos de origen léxico español o portugués el presente se forma anteponiendo la partícula *ta (2849)* al infinitivo. Esta partícula puede indicar también un aspecto durativo. *Ta acorda yo este ecsena.* "Me acuerdo / me estoy acordando de esta escena", *Ta queda yo alegre* "Me pongo contento".

<sup>29</sup> En esta muestra vemos un calco del inglés *standing ovation* traducido como *aclamación levantando*.

Lipski y Santoro (2007) señalan que los verbos no estativos que no van precedidos por **ta** o **ya** se refieren al presente por defecto: *Na infierno anda el maga gente embustero*. "los mentirosos van al infierno". Estos autores añaden que en ocasiones este uso puede tener un sentido de futuro: *anda yo temprano para mira contigo na hermoso cielo*. "voy / iré pronto para verte en el hermoso cielo".

**Ta** viene de la tercera persona del singular del verbo español "estar" según Quilis y Casado-Fresnillo (2008). Otros autores apuntan a un origen portugués para esta palabra.

#### 2.2.6.4. Pasado

El pasado se forma anteponiendo la partícula **ya (4048)**<sup>30</sup> que además puede indicar un aspecto puntal en contraposición al aspecto durativo de **ta**. Algunos ejemplos del CCZO: *Ya dale regalo si Mario con Pilar ayer*. "Maria le dio el regalo a Pilar ayer". *Ya enferma el dalaga por causa de su tristesa*. "la joven enfermó a causa de su tristeza".

Las construcciones **ya** + verbo + **ya** son muy comunes en CBK (185 ocurrencias), el primer **ya** es la partícula de pasado y el segundo equivale a "ya" en español: *ya pruba ya el maga vecinos?* "¿Ya lo han probado los vecinos?". Hay casos en los que esta construcción equivale a un pretérito pluscuamperfecto: *...y ya queda ya ele suci y amigo del bartender...* "y ya se había hecho socio y amigo del camarero".

Lipski y Santoro (2007) afirman que los verbos estativos no precedidos por las partículas **ta** o **ya** suelen aparecer marcados por adverbios u otros elementos que indican el tiempo verbal. Sin embargo en el CCZO se encuentran múltiples ejemplos que contradicen esta afirmación como: *pwede ustedes ayuda man translate con este storya in simple chavacano* "pueden ayudar a traducir esta historia en chabacano sencillo". Estos autores indican también que un verbo estativo puede tener un sentido de pasado incluso sin la partícula **ya**: *y todo sila quiere bende* "y ellos querían vender todo". Lipski y Santoro afirman que un verbo estativo precedido de **ya** equivale al pretérito perfecto simple: *le tu con este articulo que ya puede yo encontra na un Libro de Antes*. "Lee este artículo que conseguí encontrar en un libro antiguo". A menudo, como acabamos de ver en este ejemplo, este uso indica además un aspecto completivo. Finalmente indican que un verbo no estativo puede referirse al pasado con la partícula **ta** en algunos casos, como cuando se omite el sujeto: *Ta fabrica conese maga piesa na fabrica*. "fabricaban esas piezas en la fábrica".

---

<sup>30</sup> Esta cifra incluye también las ocurrencias de la partícula **ya** como adverbio de uso y significado similar al español.

Existen vestigios de formas conjugadas del español como **estaba (71)**: *estaba yo na casamiento* "yo estaba en una boda".

**ta + verbo + pa (89)** indica que la acción empezó en el pasado y continúa en la actualidad: *Ta esta pa na ospital el irido* "El herido todavía está en el hospital".

Existe la combinación **ta + verbo + ya (94)** para expresar algo similar al pretérito perfecto compuesto: *Ta aserca ya kita na 10,000*, "Ya nos hemos acercado a los 10,000".

#### 2.2.6.5. Futuro

El CBK expresa el futuro mediante la partícula **ay (320)**. *Ay anda yo busca con ese si Doña Elena* "Iré a buscar a doña Elena", *Ay encontra yo con vos siempre!* "¡Siempre te encontraré!". Forman (1972) indica que el futuro también puede formarse con las partículas **ey** y **el** pero no encontramos ocurrencias de este uso en el CCZO.

#### 2.2.6.6. La expresión de la cópula

La literatura señala que el CBK carece de verbo copulativo excepto en algunos casos específicos, como expresiones hechas, en los que se usan formas del verbo "ser" español: *El Chavacano un poquito español* "el chavacano es un poquito español", *Abembao vos!* "¡Estás despistado!". El CCZO da los siguientes resultados para las formas conjugadas correspondientes al verbo "ser" en español: **soy (16)**, **eres (19)**, **es (333)**, **somos (2)**, **sois (0)**, **son (47)**. Es interesante advertir que estas formas no sólo muestran usos más o menos fosilizados o arcaizantes sino que también aparecen en muestras actuales por lo que de nuevo estamos ante un caso de extrema variabilidad. El CCZO indica que la forma correspondiente a la tercera persona del singular tiene una presencia llamativa y desproporcionada por lo que merecería un estudio por sí misma. En el extremo opuesto la forma de la segunda forma del plural no da ni un resultado, lo que puede ser una indicación de la influencia de las variantes americanas del español.

*Soy siempre orgulloso de mi dialecto!!*, *jendeh el palabra "nosotros" es "we" na Ingles y "Kame/Kita" na Informal Chavacano?* "¿No es la palabra "nosotros" "we" en inglés y "kame/kita" en chabacano informal?"

La expresión de la localización espacial, que en español corresponde al verbo "estar", se realiza en CBK con las partículas **Talli (65)**, **taqui (66)** y **talla (46)**. Estas palabras tienen su origen en la unión de la cópula locativa **ta** con los adverbios de lugar similares

a los españoles "allí", "aquí" y "allá" cuya función es indicar la existencia y localización de algo o alguien<sup>31</sup>: *masquin el maga visayan padre taqui na ciudad...* "aunque los sacerdotes bisayas están aquí en la ciudad...", *Talli pa si Sayang* "Sayang está allí todavía", *Dao talla tu na Mejico*, "se diría que estás en México". A veces se puede referir al pasado: *El Jardín de Chino tali antes na La purisima*, "El jardín chino estaba antes en la Purísima".

En el CCZO encontramos también algunas formas conjugadas del verbo estar; **estoy (8)**, **estas (2)**, **esta (60)**, **estamos (0)**, **estais (0)**, **estan (5)**. Algunos de estos usos muestran de nuevo la extrema variabilidad de esta lengua: *Como estas el dalaga?* "Cómo está la chica", *El "City of Flowers estan en la Davao y Baguio ya* "La City of Flowers está ya en Davao y Baguio". En ambos casos vemos un uso que no corresponde ni a la norma española ni a la chabacana. Llama la atención de nuevo la proporción de ocurrencias de la forma correspondiente a la tercera persona del singular.

Lipski y Santoro (2007) señalan que los adjetivos y locativos sin cópula también pueden indicar un tiempo verbal pasado: **bunito deberasan** "es bonito de verdad / era bonito de verdad". **Mientras na exilio**, *si Quezon ya participa na...* "Mientras estuvo en el exilio, Quezón participó en...".

#### 2.2.6.7. Verbos reflexivos

Quilis y Casado-Fresnillo (2008) indican dos modos de expresar la acción recíproca: mediante **uno y otro** o mediante el prefijo **man(g)** combinado con el sufijo **han**. En el CCZO encontramos ejemplos de ambas construcciones: *algun dia ael manconocihan kita y tu familia* "algún día nos conoceremos tu familia y nosotros", Puede **man entendihan** "es posible entenderse", *El un buen custumbre de Zamboangueño el ta extende ayuda na uno y otro* "Es una buena costumbre de los zamboangueños el ayudarse los unos a los otros".

#### 2.2.6.8. Construcciones existenciales

**Tiene (935)**<sup>32</sup> equivale a "hay" en español. Este uso es similar al del portugués "tem" (tiene) que alterna en algunas variedades de esta lengua con "há" (hay). **Tiene subay na tuyo detras** "Hay hormigas en tu espalda", **tiene color coding na bailada** "Hay código de colores en el baile".

---

<sup>31</sup> También denominado *locational existencial*. Cf. Forman (1972:219).

<sup>32</sup> Esta cifra incluye los resultados tanto del uso existencial como del tener.

En el CCZO es posible encontrar algún vestigio del uso de **hay** con sentido existencial como en la expresión *No hay de qué*.

#### **2.2.6.9. Modo verbal**

Quilis y Casado-Fresnillo (2008) señalan que en CBK no existen formas verbales propias del modo subjuntivo: *cosa tu quiere que hace yo con mas retratos? "¿Qué quieres que haga con más retratos?"*

Lipski y Santoro (2007) apuntan la existencia de un modo "irrealis" que equivaldría a un subjuntivo o condicional según casos. Este modo se puede indicar mediante la partícula propia del futuro **ay**: *Ojala ay empesa los de mas comparti tambien "Ojalá empiecen los demás a compartir también"*.

**Era** es una partícula usada también para expresar este modo potencial: *Bueno era si tiene quien puede man contact y omenta el nombre di... "Sería bueno si hubiese alguien que pudiese contactar y añadir el nombre de..."* En ocasiones **era** se puede combinar con **ya** para expresar un tiempo equivalente al condicional perfecto: *... si ya sabe yo primo quita mas antes, ya anda ya lang era yo na de ustedes casa para come, "Si yo hubiese sabido antes que somos primos, ya habría ido a su casa para comer"*.

#### **2.2.6.10. Aspecto verbal**

Tal como hemos comentado anteriormente Fernández (2001) aboga por abordar el estudio del chabacano desde una perspectiva no romanística para poder analizar adecuadamente la complejidad de la lengua, en particular las sutilezas del verbo en este idioma. Pienso que entre estas sutilezas ocupa un lugar especial la expresión del aspecto verbal. En este sentido Lipski y Santoro (2007) llevan a cabo un análisis exhaustivo del aspecto en CBK que será la base para el desarrollo de este apartado. Estos autores establecen los siguientes aspectos: progresivo, habitual, irrealis y completo,

##### **Aspecto progresivo**

Se indica anteponiendo la partícula **ta** que indica un aspecto no puntual o durativo. Puede haber ambigüedad ya que **ta** se utiliza para expresar tanto acciones habituales como progresivas. *Cosa tu ta hace? "¿Qué estás haciendo?", Mientras ta maneja tu, ya mira tu un pobresita mujer caminando "Mientras tú ibas conduciendo, viste una pobre mujer caminando"*. En este último ejemplo vemos claramente como **ta** no indica presente sino aspecto progresivo en el pasado.

### Aspecto habitual

Se indica anteponiendo **ta** y suele ir acompañado de alguna locución adverbial de tiempo: *algunos maga miembros del ZDA tiene vez **ta escribi** palabras como "aki, kosa, porke..."* "algunos miembros del ZDA a veces escriben palabras como aki, kosa, porke...".

La expresión del aspecto habitual en el pasado también se indica mediante la partícula **ta**: *...este herramientas del maga carpintero **antes cuando ta hace** de amon ...casa "... estas herramientas de carpinteros cuando hacíamos nuestras casas", **Antes ta hace sinti duele el modo para castiga y disciplina con los hijos/hijas o los estudiantes** "Antes el modo de castigar y la disciplina con los hijos y los estudiantes era hacerles sentir dolor".*

### Aspecto completivo

**Ya** es la partícula que indica el aspecto completivo o puntual (idéntica en forma a la partícula que marca el pasado e idéntica también al adverbio **ya**). **Ya llama** ba tu? "¿Ya has llamado?" / "¿Llamaste?". **Ya** en posición postverbal hace innecesaria la partícula **ya** para indicar el pasado: *El llove ya*. "ya ha llovido". Un ejemplo de **ya** (completivo/pasado) + **verbo** + **ya**: *...que ya tene ya grande amor con el pueblo de Zamboanga* "...que ya sintió un gran amor por el pueblo de Zamboanga".

### Aspecto Irrealis

Lipski señala que **ay** se utiliza para expresar el futuro pero también para hablar de eventos no reales (predicciones, promesas o hipótesis). *Ojala ay aprende y aserta el maga jóvenes* "¡Ojalá aprendan y acierten los jóvenes!".

#### 2.2.6.11. Voz pasiva

Según Lipski y Santoro (2007) o Miravete (2009) no existe en CBK una voz pasiva como tal pero sí existen algunas construcciones equivalentes como por ejemplo el uso de **sila** con un sentido impersonal: *...que ta llama sila creolo Hispanico...* "... que llaman criollo hispánico" o "que es denominado criollo hispánico".

Otra estructura equivalente a la pasiva sería el uso de **ta** sin sujeto: *El buen noticia, porcausa con el maga canciones chabacano **que ta queda** popular na entero pais, mucho el quien quiere aprende chabacano* "La buena noticia es que a causa de que las canciones chabacanas se han hecho populares en el país entero, son muchos los que quieren aprender chabacano". Encontramos también esta frase sin sujeto: *ya man renovate ya el mana edificio ahora* "El edificio acaba de ser renovado". **Ase** puede tener un uso causativo: *gracias que ya ase tu acorda* "gracias por hacerme recordar".

En esta receta vemos un uso de **ta** que equivaldría a la pasiva refleja en español: *Este salsa de calabasa colorao, ta machaca despues de hace blando. Ta mezcla un poco vinagre y mucho pilao ajos. Ta come junto con el pochero. Talong ensalada o salsa de tomate sabroso tambien con pochero. "se machaca... Se mezcla... se come...."*.

### 2.2.7. Adverbios / marcadores del discurso

La bibliografía consultada coincide en indicar que se usa una forma idéntica a la del adjetivo para ejercer la función del adverbio: *si bueno come bueno cusi* "si come bien cocina bien".

Aun así en el CCZO encontramos 269 palabras acabadas en mente tales como **enbuenamente, especialmente, formalmente, particularmente o literalmente**: *Pidi yo permiso de todos aqui especialmente del dueno y administradores de este grupo* "Pido el permiso de todos los de aquí, especialmente del dueño y de los administradores de este grupo"... En ocasiones estos adverbios parecen ser usados por influencia del inglés aunque etimológicamente sean claramente españoles.

En CBK se utilizan algunos marcadores de origen léxico autóctono que conviene mencionar dado que son de uso muy frecuente. En esta sección hemos tomado como referencia principal las explicaciones de Miravete (2009) respecto al significado y uso de estas partículas.

**Amo (449)**: Indica que algo es "de verdad", "exacto" o "correcto" y proviene del ilongo. *Este situacion amo el principio del revolucion.* "Esta situación es ciertamente el principio de la revolución".

**Anay (69)**: partícula también de origen ilongo que significa "a continuación" o "por favor". Ejemplo: *dumi anay yo kay chene trabajo manyana....* "yo voy a dormir a continuación porque tengo trabajo mañana". *Aprende anay yo pone apuesta, talli pa tu na Vegas?* "Enseguida aprenderé a hacer apuestas, ¿todavía estás en Las Vegas?".

**Ba (427)**: esta partícula es de origen tagalo y se utiliza en las oraciones interrogativas. Según Miravete (2009) marca la búsqueda de información, acuerdo o confirmación. *Cosa ba yo debe hace para ama tu conmigo?* "¿Qué debo hacer para que me ames?".

**Daw (118)**: partícula que según Forman (1972) alterna con **dol (232)** y que significa "se dice que", "parece que", "como sí". Esta partícula ejerce la función que algunos

autores denominan cuotativa. Forman indica que los informantes jóvenes consideran que **dol** es obsoleto. Los datos en CCZO no parecen corroborar esta afirmación ya que se usa incluso más que **daw**. Ejemplos: **dol** *mas mucho mescla de 'bisaya' y 'tagalog' que espanol* "se dice que es más mezcla de bisaya y tagalo que de español", *Donde daw este?* "¿Dónde dicen que está esto?".

**Era (140)**: Esta partícula desiderativa es la única de origen español de este apartado y se utiliza para indicar hipótesis o deseos; en ocasiones equivale a un condicional. Se usa también para mostrar cortesía y deseo de un resultado positivo según Miravete (2009). *...bueno tamen ya decidi sila mantene maga misa na chabacano cay bien mas facil lang era para canila usa ya lang tagalog...* "Es bueno que ellos decidiesen mantener las misas en chabacano porque sería mucho más fácil para ellos usar sólo tagalo", **Era** *perdona tu kumigo* "Me gustaría que me perdonases".

**Gale (202)**: partícula de origen bisaya que indica sorpresa. *...el spelling gale del "aqui" is "aki" gale?* "La ortografía de "aquí" es "aki" ¿No?".

**Gane (96)**: Esta partícula de origen bisaya indica fuerte énfasis personal. Su traducción podría ser "incluso" o "¡Así es!". *... unfair gane cay antes necesita 24 units de spanish el requirement, ahora abolished ya!* "Es incluso injusto porque antes era necesario completar 24 créditos de español y ahora han eliminado el requisito", *...Siguro gane pariente...* "Quizás incluso son parientes".

**Gat (191) / Gayot (434) / Gayod (35)**: Esta partícula tiene tres realizaciones y proviene del cebuano. Indica énfasis y se podría traducir como "de hecho", "realmente" o "así es". *...amo gad tu Lucy...entremetida gayod cuando bata...* "Tienes toda la razón, Lucy, eras realmente entrometida de niña", **CONVERSA CHAVACANO! DI ATON GAD ESTE!** "¡Habla chabacano! Esto es realmente nuestro", *Cosa ba gayot el "bra" na chavacano?* "¿Cómo se dice realmente "sostén" en chabacano?".

**Kaha (8)**: partícula de origen cebuano que indica incertidumbre o esperanza. Se podría traducir como "a lo mejor" o "quizás". *puede kaha man "retireve" maga de antes posts?* ¿Es posible recuperar los *posts* antiguos?

**Lang (1067)**: Esta partícula es de uso muy frecuente en CBK y equivale a "solamente". Existe una partícula similar tanto en tagalo como en bisaya. *... Tiene vez lang yo ta anda na casa de mi tata.* "Sólo voy a veces a casa de mi padre". *...respeto lang debe acorda quita pirme...* "El respeto es lo único que siempre debemos recordar".

**Man (1126):** Esta partícula es muy común y existe con la misma forma tanto en tagalo como en bisaya. Miravete (2009) señala cuatro usos diferentes: 1) Énfasis al dar una confirmación: *No hay pa man Luch.* "todavía no es la hora de la comida". 2) Amabilidad en una pregunta o petición: *cosa man?* "¿Qué es?", *no tu man triste* "¡No estés triste!". 3) Indicación de excusa o motivo: *Man alegre quita todo mientras vivo pa* "nosotros estamos alegres mientras todavía estemos vivos". 4) Indicación de que se está dando una respuesta: *ta puede ese man edit.* "ese se puede editar".

**Ole (76):** indica repetición y se podría traducir como "de nuevo". Miravete (2009) no indica un equivalente en tagalo o bisaya. *cuando ole canta el grupo?* "¿Cuándo vuelve a cantar el grupo?".

**Pa (848):** Significa "todavía" al igual que en tagalo y bisaya. *Anda pa ba kita na iglesia?* "¿Todavía vamos a la iglesia?".

**Ya (4048):** Esta partícula, tal como hemos visto anteriormente, indica el pasado o significa lo mismo que en español si va tras el verbo. *ya come ya yo* "Ya he comido".

### 2.2.8. Preposiciones

**Con (2019) / cun (82) / kon (2) / kun (34):** Esta preposición tiene un uso muy diferente al del español ya que indica el objeto directo e indirecto: *Dale tu con ele pan* "Dale pan", *Favor ayuda con migo!* "¡Por favor ayúdame!", *despues quita con las semillas* "después quita las semillas".

**De (4770) / di (532):** *este el mensaje di fred* "este es el mensaje de Fred", *Basta ya de habla embusterias!* "¡Basta de decir mentiras!". Ocasionalmente **di** pierde la "d" y se convierte en "-y" añadido a un adjetivo. *ta akorda yo se antes bata ta cge yo kun mi tata kompra pescaw ali na cantoy mar.* "recuerdo antes de niño cuando mi padre y yo comprábamos pescado allí al lado del mar".

**Na (3964):** Esta es la preposición favorita para las expresiones de tiempo, lugar, dirección y modo. Su origen podría ser portugués aunque no hay unanimidad al respecto entre los principales autores. En el CCZO encontramos también **en (487)**. *El gobierno Español ya castiga con Rizal na manera de muerte en 31 de Diciembre, año 1898.* "El gobierno español castigó a Rizal a pena de muerte el 31 de diciembre de 1898, en frente na city hall "enfrente del ayuntamiento". *tuyo nana maestra dimiyo antes na Español clase diamon na Ateneo* "Tu madre fue mi maestra de español en nuestra clase e de

español en el Ateneo". *aura su cuerpo talyi na La Merced entiero na Sabado del medio dia* "Ahora su cuerpo está allí en La Merced, el entierro es el sábado a medio día". Esta preposición se utiliza también para indicar "dirección a": *Un dia si Rene y su Papa, si Ñor Pepe, ya anda na sementera* "Un día Rene y su papá, el señor Pepe, fueron a la granja".

**Nuay (277) / Nohay (118)** como preposición significa "sin": *bueno se talli ya tu na cueva..nuay cerveza... esta bien*. "Bueno, si ya estás allí en la cueva sin cerveza, entonces está bien".

**Ante (6), contra (50), desde (112), entre (40), hasta (191), para (1178), por (872), segun (14) y sin (76)** tienen un significado similar al del español estándar aunque se usan a veces de algunos modos diferentes. Por ejemplo **para na (102)**: *un reference book na Chabacano para na maga biblioteca de unibersidad, maga research center, opisina, o para na casa* "un libro de referencia en chabacano para las bibliotecas de la universidad, para los centros de investigación, la oficina o para casa". **Incima (0)** aparece en Quilis y Casado-Fresnillo (2008) pero no en el CCZO.

### 2.2.9. Conjunciones

Tal como señalan Quilis y Casado-Fresnillo (2008) muchas de las conjunciones en CBK son similares a las del español. Sin embargo, encontramos también algunas partículas con función similar a las conjunciones que son de raíz léxica filipina. Los resultados del CCZO nos pueden ayudar a cuantificar la proporción de conjunciones de componente léxica española y filipina. A continuación se explica el significado de algunas conjunciones comunes y se aportan ejemplos del corpus.

**Al (81)** tiene un uso similar a *al* + infinitivo en español con el significado de "cuando" o "en el momento que": *...cay al desperta'l hombre pirimi ta busca con el mujer de sus suenyos*. "porque el hombre al despertar siempre busca a la mujer de sus sueños".

**Baka (74)** significa "por miedo a" o "a no ser que": *pero ahora no puede mas que baka ataca ya de corazon, jejeje* "pero ahora ya no puedo por miedo a un ataque al corazón, je je je".

**Kai (1) / cai (41) / kay (179) / cay (341)** significa "porque": *maga tienda de BookSale siempre lleno de gente cay bien barato sus libros* "las tiendas de BookSale están siempre llenas de gente porque sus libros son muy baratos", *alli yo ta pesca pirimi*

**kay** manada taraquito ta pica "Yo siempre pesco allí porque pican montones de "taraquitos"<sup>33</sup>.

**Kasi (1)** según Miravete (2009) significa "porque" cuando se da una excusa. El CCZO contiene sólo un ejemplo: *tiene chavacano class na schools kasi mga younger generations nusabe mas* "hay clase de chabacano en las escuelas porque las generaciones más jóvenes ya no lo conocen".

**Maskin (95)** equivale a "aunque". Quilis y Casado-Fresnillo (2008) establecen que viene de "más que". Batalha (1960) sugiere que puede venir del portugués "mais que" que puede ser usado en sentido concesivo. *Hasta ahora talya escondido el uniporme di Daddy na su maleta maskin bien rompido ya*. "hasta ahora está allí escondido el uniforme de papá en su maleta aunque ya está bien roto", **Maskin** maga estranjero ta vene de otro lugar "Aunque vienen extranjeros de otro lugar".

**Pati (97)** significa "y" pero es mucho menos usada que **y (2.943)**: *el luna apuera claro gayot, pati frio el viento*. "la luna está muy clara ahí fuera y el viento está frío".

**Porcausa (18) / por causa (60)**: *El buen noticia, porcausa con el maga canciones chabacano que ta queda popular na entero pais, mucho el quien quiere aprende chabacano* "La buena noticia es que a causa de que las canciones chabacanas se han hecho populares en el país entero, son muchos los que quieren aprender chabacano".

**Ke (16) / que (1471)**: *Pero tiene que hace*<sup>34</sup> *con el History of Christianity* "pero tiene que ver con la historia del cristianismo".

**O (771), sino (56), ni (53), pero (451), y porque (163)** son similares en significado y uso al español.

### 2.2.10. La negación

**No** (819), según Miravete (2009), se usa principalmente para negar el imperativo. Forman (1972) señala que su uso parece alternarse con el de **hende/jende**. En el CCZO se encuentran sólo algunos casos en los que se usa en imperativo: **no tu man triste** "no estés triste". Encontramos "**No**" en muchos otros contextos como: **no se si completo**

---

<sup>33</sup> Nombre de un pescado local.

<sup>34</sup> Calco del inglés: *it has to do* (tiene que ver).

aquel "no sé si aquel está completo" **no hay tamen ventana** "tampoco hay ventana", o **no sabe yo**, "no sé".

**Hende** (243) / **jende** (56) / **jendeh** (51) se usan, según Miravete (2009), para formar las oraciones negativas en presente y en futuro. Forman (1972) señala que esta partícula se utiliza también para negar la expresión equivalente al verbo copulativo: *masquin este año hende yo puede sigui* "aunque este año no puedo seguir", *problema conmigo jende ta puede dona sangre cay bien diutay mi vena* "mi problema es que no puedo donar sangre porque mi vena es muy pequeña", *jendeh ba?* "¿No?", *Hende corecto* "no es correcto". En CCZO no encontramos resultados con un uso de futuro.

**Nway** (3) / **nuway** (17) / **nuay** (277) / **nohay** (118), según Lipski y Santoro (2007), se usa para negar el pasado o para negar acciones con un aspecto puntual o perfectivo. Forman (1972) indica que se utiliza también para la negación de **tiene**, **taqui**, **tallí** y **tallá**: *nuay mas turtuga ara* "no hay más tortugas ahora", *nuay tanto moscas* "No hay tantas moscas". Miravete (2009) añade muchos otros usos. En CCZO se encuentra esta negación para todo tipo de casos: *Este clase de preparasyon hinde completo si nuay el leche flan* "esta clase de preparación no es completa si no hay leche flan", *nuay sila un national language* "no tienen un idioma oficial". *nuay quien* equivale a nadie: *nuay quien canatun puede asegura o adivina con el tiempo* "nadie nos puede asegurar o adivinar el tiempo".

La lingüística de corpus nos puede ayudar a entender mejor los diferentes usos de una palabra cuantificando la frecuencia de los contextos en los que aparece. Para comprobar en qué casos es realmente más común usar **nuay** he realizado dos consultas en el CCZO buscando cuáles son las palabras que más habitualmente aparezcan junto a "**nuay**". Un análisis detallado de estos resultados podrían servir para definir más precisamente la variedad de usos de esta partícula negativa. Los *clusters* de 3 palabras muestran varios casos de uso de **nuay** con **ya** lo cual confirma lo apuntado por Lipski.

Nº de resultados	Clusters de dos palabras	Nº de resultados	Clusters de tres palabras
35	nuay mas	5	Nuay mas ya
25	nuay pa	4	si nuay el
20	si nuay	4	ya yo nuay
10	nuay man	3	nuay mas kien
10	Nuay mas	3	nuay mas otro
7	nuay tu	3	nuay mas ya
7	pero nuay	3	nuay quien puede
6	lang nuay	3	nuay ya otro
6	nuay el	3	si nuay mas
6	que nuay	2	. Nuay nada

Tabla 9: *clusters* de "nuay"

### 2.2.11. La interrogación

En las preguntas se puede anteponer el sujeto y habitualmente, aunque no siempre, se añade la partícula **ba**: *Porque bien oscuro aquí?* "¿Por qué está tan oscuro aquí?" *Ta habla ba tu el deverasan conmigo?* "¿Me dices la verdad?". *Tiene tu cen?* "¿Tienes dinero?" Tres expresiones interrogativas características en CBK son:

- *Paqu(k)emodo? (24) / que modo? (28) / quemodo? (8)*: "¿Cómo? / ¿De qué manera?": *Pakemodo man edit y omenta palabras aqui, primo J?* "¿Cómo se editan y se añaden palabras aquí, primo?"
- *Paqu(k)e(i)laya? (25) / quilaya (7) / que laya (4)* "¿Qué tipo de? / ¿Cómo?" *hace como quilaya los Romanos ta hace!* "haz como los romanos"<sup>35</sup>, *Pakilaya y Porque Debe preserva el Chabacano* "De qué modo y porqué se debe conservar el chabacano".
- *Paqu(k)e(i)chura? (4) que echura (2)*: ¿Cómo? (denota apariencia según el diccionario SEALang). *Paquichura man gayot un anak puede olvida el lugar donde le ya nace* "¿Cómo puede un niño olvidar el lugar donde nació?"

### 2.2.12. Oraciones de relativo

Según Lipski y Santoro (2007) las oraciones de relativo se forman siguiendo el modelo del español. Las partículas utilizadas son *que (1471) / ke (16), kel (56) / quel (70)*, y *cay (341) / cai (41) / kay (179) / cai (1)*. Todas estas formas pueden equivaler a "que". *Cai* además puede querer decir "porque": *Puede quita Tito ase acorda kanila kay hende este grupo political* "Tito lo puede eliminar para recordarles que este grupo no es político". *Bueno quel tiene ta correcta canaton* "Es bueno que nos corrijan" *Debe kita acorda que el ingles mismo tiene cannot/can't* "debemos recordar que el propio inglés tiene cannot / can't...".

### 2.2.13. Oraciones subordinadas

Al igual que en español las oraciones subordinadas o complejas pueden ser temporales, concesivas, condicionales, causales, etc. Este tipo de oración suele ir introducida por alguna de las conjunciones que hemos visto en el apartado 2.2.9.

- Concesivas: *maskin Chabacano ta conversa kanila ta contesta sila Tagalog* "Aunque les hablamos en chabacano nos contestan en tagalo".
- Temporales: *cuando ya ofrece conele un posicion alto na gobierno, ya rechaza le conese...* "Cuando le ofrecieron una posición alta en el gobierno, él la rechazó...".

---

<sup>35</sup> Calco de *When in Rome do as the Romans do* que equivale a "donde fueres haz lo que vieres".

- Condicionales: *Mah bueno **si** preserva kita el original ihpeling na chavacano escrito mahkin pa cambio ya el pronunciacion.* "Sería mejor si mantuviésemos la ortografía original en chabacano escrito aunque haya cambiado la pronunciación".
- Causales: *Ya entiende yo **porque** ya tene confusion sobre'l pronunciacion* "entendí porque había una confusión sobre la pronunciación".

#### 2.2.14. Oraciones coordinadas

Se forman con las conjunciones que hemos visto en el apartado 2.2.9. Vemos aquí sólo algunos ejemplos:

- Copulativas: *...anda mira juga bola **pati** anda na gallera...* "Id a ver jugar al balón e id a la cabina".
- Disyuntivas: *los demas palabras yo no sabe mas **o** jendeh mas ta acorda* "Las demás palabras no las conozco o no las recuerdo".
- Adversativas: *Tiene pa ele otros libros que quirre ele publica **pero** palta el fondo para na puolicacion* "Él todavía tiene más libros que quiere publicar pero le faltan los fondos para la publicación".

### 2.3. Léxico

#### 2.3.1. Origen léxico

Zamboanga se encuentra en una zona de gran diversidad lingüística donde la población utiliza habitualmente no sólo chabacano, inglés, cebuano y tagalo sino también otras lenguas filipinas como el ilongo o el tausug. Además no podemos olvidar que el español ha tenido un papel importante tanto en el ámbito privado como en el público hasta mediados del siglo pasado y que el árabe tiene también una cierta presencia entre la población musulmana. Todo esta diversidad lingüística tiene un impacto importante en el léxico del CBK.

No hay duda de que el componente léxico predominante del CBK es de origen español. La proporción exacta varía según autores. Whinnom (1956) indica un 95% y Frake (1986) entre un 80% y un 90%. Quilis y Casado-Fresnillo (2008) encontraron un 86,4% de léxico español. Estos mismos autores, hicieron un recuento del Diccionario de Camins (1988) que daba un 76,7% de léxico español. Riego de Dios (1976) señala que el chabacano de Cotabato (muy cercano al CBK) cuenta con un 82,49% de léxico español. El diccionario SEAlang da un 83,30 %, tal como acabamos de ver en la tabla 10. En resumidas cuentas todos los autores coinciden en señalar que el léxico del CBK, como el de cualquier lengua criolla, proviene fundamentalmente de la lengua de la potencia

colonial, que en este caso es el español. Cabe señalar que Frake (1971) afirma que el CBK se caracteriza por contar con un componente léxico procedente de la lengua sustrato anormalmente elevado para una lengua criolla. En la actualidad el inglés es la lengua adstrato que más está influenciando el léxico del CBK.

En la tabla 10 vemos los porcentajes de origen léxico del diccionario SEALang<sup>36</sup>, basado en el diccionario de Riego de Dios.

	Palabras	Porcentaje
<b>Español</b>	5455	83,30%
<b>Cebuano</b>	150	2,29%
<b>Ilongo</b>	66	1,00%
<b>Tagalo</b>	324	4,94%
<b>Local</b>	307	4,68%
<b>Total Filipino</b>	847	12,93%
<b>Inglés</b>	159	2,42%
<b>Extranjero</b>	84	1,28%
<b>Desconocido</b>	3	0,04%
<b>Total</b>	6548	100%

Tabla 10: origen léxico del CBK según el diccionario Sealang.

De nuevo considero oportuno acudir a la lingüística de corpus ya que esta nos puede ayudar a cuantificar los distintos orígenes léxicos de esta lengua. El CCZO contiene un total de 23.345 formas diferentes. Esta elevada cifra hace que no sea posible abordar un estudio etimológico detallado en un trabajo de investigación de estas características. Como alternativa, y con el fin de conseguir al menos unos datos orientativos, nos hemos propuesto analizar el origen léxico de las 200 formas más comunes en el CCZO ya que se corresponden con 88.384 palabras (algo más del 50% del contenido total del corpus). Tal como vemos en la tabla 11, el CCZO da un porcentaje de palabras de origen español algo menor al que ofrecen los autores más conocidos.

	Formas		Palabras	
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje
<b>Español</b>	148	74%	68641	77,66 %
<b>Filipino</b>	29	14,50%	12313	13,92 %
<b>Inglés</b>	12	6%	1928	2,21 %
<b>Portugués</b>	3	1,5%	4488	5,07 %
<b>Irrelevante</b>	8	4%	1014	1,14 %
<b>Total</b>	<b>200</b>	<b>100%</b>	<b>88384</b>	<b>100%</b>

Tabla 11: origen léxico de las 200 formas más frecuentes en el CCZO.

<sup>36</sup> . El diccionario *online* Sealang, está basado en el diccionario de Riego de Dios. Las categorías "local", "extranjero" y "desconocido" siguen la denominación usada en el diccionario Sealang. Cf. <http://sealang.net/chavacano/dictionary.htm>

1	<i>El</i>	6770	51	<i>ay</i>	381	101	<i>Llama</i>	184	151	<i>m</i>	126
2	<i>De</i>	4770	52	<i>hay</i>	380	102	<i>Acorda</i>	183	152	<i>las</i>	125
3	<i>Ya</i>	4048	53	<i>le</i>	366	103	<i>buenas</i>	183	153	<i>nuevo</i>	125
4	<i>Na</i>	3964	54	<i>otro</i>	361	104	<i>dios</i>	183	154	<i>muchas</i>	124
5	<i>Y</i>	2943	55	<i>sabe</i>	355	105	<i>kay</i>	179	155	<i>poco</i>	124
6	<i>Ta</i>	2849	56	<i>la</i>	353	106	<i>uno</i>	177	156	<i>u</i>	124
7	<i>Con</i>	2109	57	<i>tamen</i>	349	107	<i>dos</i>	175	157	<i>dias</i>	123
8	<i>Yo</i>	1942	58	<i>cay</i>	341	108	<i>mio</i>	175	158	<i>ingles</i>	122
9	<i>Si</i>	1939	59	<i>the</i>	339	109	<i>despues</i>	174	159	<i>vida</i>	122
10	<i>Del</i>	1826	60	<i>queda</i>	334	110	<i>zda</i>	174	160	<i>toy</i>	121
11	<i>Maga</i>	1676	61	<i>es</i>	333	111	<i>jejeje</i>	173	161	<i>by</i>	119
12	<i>Que</i>	1471	62	<i>silá</i>	318	112	<i>anda</i>	172	162	<i>daw</i>	118
13	<i>Tu</i>	1371	63	<i>habla</i>	313	113	<i>casa</i>	170	163	<i>nohay</i>	118
14	<i>Para</i>	1178	64	<i>ahora</i>	307	114	<i>debe</i>	170	164	<i>mujer</i>	117
15	<i>Este</i>	1128	65	<i>quien</i>	306	115	<i>nombre</i>	170	165	<i>or</i>	117
16	<i>Man</i>	1126	66	<i>cuando</i>	304	116	<i>pone</i>	166	166	<i>io</i>	116
17	<i>Un</i>	1086	67	<i>mucho</i>	300	117	<i>porque</i>	163	167	<i>pasa</i>	116
18	<i>Lang</i>	1067	68	<i>mana</i>	291	118	<i>jong</i>	158	168	<i>parte</i>	115
19	<i>Tiene</i>	935	69	<i>mira</i>	291	119	<i>grande</i>	154	169	<i>buen</i>	113
20	<i>Por</i>	872	70	<i>aquel</i>	285	120	<i>i</i>	154	170	<i>desde</i>	112
21	<i>Pa</i>	848	71	<i>dale</i>	279	121	<i>palabras</i>	154	171	<i>pregunta</i>	110
22	<i>No</i>	819	72	<i>nuay</i>	277	122	<i>aton</i>	153	172	<i>conversa</i>	109
23	<i>Puede</i>	814	73	<i>mga</i>	271	123	<i>ayuda</i>	151	173	<i>filipinas</i>	109
24	<i>O</i>	771	74	<i>palabra</i>	269	124	<i>siempre</i>	149	174	<i>alla</i>	108
25	<i>Mi</i>	766	75	<i>tiempo</i>	263	125	<i>una</i>	149	175	<i>iyo</i>	108
26	<i>Se</i>	744	76	<i>dia</i>	260	126	<i>oi</i>	148	176	<i>agua</i>	104
27	<i>Mas</i>	682	77	<i>quiere</i>	256	127	<i>primo</i>	148	177	<i>f</i>	103
28	<i>zamboanga</i>	618	78	<i>lenguaje</i>	255	128	<i>igual</i>	147	178	<i>familia</i>	103
29	<i>Antes</i>	607	79	<i>of</i>	253	129	<i>quita</i>	147	179	<i>esta</i>	102
30	<i>Bien</i>	603	80	<i>contigo</i>	246	130	<i>kame</i>	144	180	<i>dao</i>	101
31	<i>Como</i>	603	81	<i>hende</i>	243	131	<i>jajaja</i>	142	181	<i>ara</i>	100
32	<i>Chavacano</i>	585	82	<i>tan</i>	243	132	<i>conmigo</i>	140	182	<i>jan</i>	100
33	<i>Kita</i>	553	83	<i>usa</i>	242	133	<i>era</i>	140	183	<i>abla</i>	97
34	<i>Cosa</i>	543	84	<i>ustedes</i>	240	134	<i>l</i>	140	184	<i>grupo</i>	97
35	<i>Su</i>	541	85	<i>hinde</i>	236	135	<i>necesita</i>	140	185	<i>ila</i>	97
36	<i>Di</i>	532	86	<i>dol</i>	232	136	<i>amor</i>	139	186	<i>jorge</i>	97
37	<i>Ese</i>	500	87	<i>los</i>	220	137	<i>gente</i>	139	187	<i>me</i>	97
38	<i>En</i>	487	88	<i>bueno</i>	219	138	<i>bonito</i>	136	188	<i>pati</i>	97
39	<i>Hace</i>	482	89	<i>to</i>	219	139	<i>s</i>	136	189	<i>tagalog</i>	97
40	<i>Gracias</i>	468	90	<i>ase</i>	217	140	<i>vez</i>	136	190	<i>gane</i>	96
41	<i>Pero</i>	451	91	<i>donde</i>	211	141	<i>x</i>	136	191	<i>corazon</i>	95
42	<i>Amo</i>	449	92	<i>in</i>	210	142	<i>butch</i>	134	192	<i>maskin</i>	95
43	<i>Gayot</i>	434	93	<i>sale</i>	207	143	<i>jajajaja</i>	134	193	<i>clase</i>	94
44	<i>Ele</i>	430	94	<i>gale</i>	202	144	<i>cada</i>	131	194	<i>onde</i>	94
45	<i>Ba</i>	427	95	<i>ciudad</i>	201	145	<i>mismo</i>	131	195	<i>tuyo</i>	94
46	<i>Todo</i>	421	96	<i>alli</i>	193	146	<i>lugar</i>	130	196	<i>siguro</i>	93
47	<i>Tambien</i>	417	97	<i>gat</i>	191	147	<i>poreso</i>	130	197	<i>doc</i>	92
48	<i>A</i>	405	98	<i>hasta</i>	191	148	<i>zamboangueno</i>	130	198	<i>is</i>	92
49	<i>Aqui</i>	400	99	<i>and</i>	188	149	<i>aprende</i>	129	199	<i>omenta</i>	92
50	<i>Chabacano</i>	395	100	<i>español</i>	188	150	<i>come</i>	129	200	<i>c</i>	91

Tabla 12: 200 formas más frecuentes en el CCZO con indicación del número de resultados.

**Palabras de origen español (149):** el, de, ya, y, ta, con, yo, si, del, que, tu, para, este, un, tiene, por, no, puede, o, mi, se, mas, antes, bien, como, chavacano, cosa, su, di, ese, en, hace, gracias, pero, todo, tambien, a, aqui, chabacano, ay, hay, le, otro, sabe, la, tamen, queda, es, habla, ahora, quien, cuando, mucho, mira, aquel, dale, nuay, palabra, tiempo, dia, quiere, lenguaje, contigo, tan, usa, ustedes, los, bueno, ase, donde, in, sale, ciudad, alli, hasta, español, llama, acorda, buenas, dios, uno, dos, mio, despues, jejeje, anda, casa, debe, nombre, pone, porque, grande, palabras, ayuda, siempre, una, oi, primo, igual, quita, jajaja, conmigo, era, necesita amor, gente bonito, vez, jajajaja, cada, mismo, lugar, poreso, aprende, come, las, nuevo, muchas, poco, dias, ingles, vida nohay, mujer, io, pasa, parte, buen, desde, pregunta, conversa, zda, filipinas, alla, iyo, agua, familia, esta, ara, abla grupo, jorge, me gane, corazon, maskin, clase, tuyo, siguro, omenta.

**Palabras de origen filipino<sup>37</sup> (28):** si<sup>38</sup>, maga, man, lang, pa, zamboanga, kita, amo, gayot, ba, cay, sila, mana, mga, hende, hinde, dol, gale, gat, kay, aton, kame, zamboangueno, daw, dao, ila, pati, tagalog, si.

**Palabras de origen inglés (12):** the, of, to, and, i, butch, toy, by, or, jan, doc, is.

**Palabras de posible origen portugués<sup>39</sup>: (3)** na, ele, onde.

**Palabras desconocidas o irrelevantes (8):** jong, s, x, m, l, u, f, c.

Tal como vemos los datos indican, en general, unos porcentajes de origen léxico similares a los que vemos en la literatura sobre el CBK. El español y las lenguas filipinas suelen aparecer con unos porcentajes algo mayores aunque no significativamente. La incorporación del inglés, el portugués y el componente irrelevante hace que bajen los porcentajes de español y lenguas filipinas. El porcentaje de inglés es significativo y puede estar relacionado con el hecho de que el CCZO es un corpus creado a partir de recursos online. En todo caso recordemos que el inglés es lengua oficial y el cambio de código es habitual en Filipinas. El porcentaje de léxico de origen portugués es motivo de gran controversia entre los autores consultados.

Un análisis de la frecuencia media de las 200 palabras más comunes indica que las frecuencias medias de las formas derivadas del español y del filipino son muy similares. Sin embargo las frecuencias de las tres formas derivadas del portugués son muy elevadas, es decir, son pocas palabras pero de uso muy frecuente. Justo el fenómeno contrario lo vemos entre las formas de origen inglés que son las que tienen una frecuencia media menor.

	<b>Formas</b>	<b>Frecuencia media</b>
<b>Español</b>	149	463,790541
<b>Filipino</b>	28	424,586207
<b>Inglés</b>	12	160,666667
<b>Portugués</b>	3	1496
<b>Irrelevante</b>	8	126,75
<b>Total</b>	<b>200</b>	<b>441,92</b>

Tabla 13: frecuencias medias de las 200 palabras más comunes en el CCZO según idioma de origen.

No es infrecuente encontrar frases que incorporan palabras de varios orígenes léxicos: *El maga nochebuena products* "los productos de nochebuena", *Pega con chinelas* o

<sup>37</sup> Entre las lenguas filipinas destacan el tagalo, el cebuano y el ilongo.

<sup>38</sup> *Si* puede corresponder a la afirmación o la condición en español o al artículo de nombre propio en CBK. Se ha computado un 75% de las ocurrencias como artículo y un 25% como afirmación o condición.

<sup>39</sup> No hay consenso en la literatura existente sobre si las palabras *na*, *ele* y *onde* son de origen portugués o español. A nuestro entender, y tal como expondremos más adelante, existen indicios suficientes para presuponer un origen portugués de parte del léxico del CBK.

*chancla o ruler el maga palmas o si jende na bulli* "pegar con zapatillas, chanclas o regla en las palmas de la mano o si no en el trasero".

Hemos detectado algunas palabras de otros orígenes como el árabe, probablemente por influencia del Islam: *Que eres mi vida, mi bella hurí*. "Que eres mi vida, mi bella hurí. Los autores discuten también sobre el posible origen léxico italiano de *cosa*? en el sentido de "¿Qué?".

### 2.3.2. Componente español

El CBK es una lengua criolla de base léxica española con porcentajes de léxico de origen español que varían según autores entre el 75% y el 95%.

	<b>Léxico de origen Español</b>
<b>Whinnom (1956)</b>	95%
<b>Frake (1986)</b>	80%
<b>Quilis y Casado Fresnillo (2008)</b>	86,4%
<b>Camins (1988)</b>	76,7%
<b>Riego de Dios (1976)</b>	82,49%
<b>Diccionario Sealang</b>	83,30%
<b>200 palabras más comunes del CCZO</b>	74%

Tabla 14: porcentaje de origen léxico español según autores.

Un hispanohablante que lea un texto en CBK podrá entender parte del contenido o el tema que se trate pero difícilmente podrá leer de modo continuado a no ser tenga una formación lingüística en esta lengua. El CBK oral le será aún más difícil de entender. Algunos autores en el pasado han considerado el chabacano como una variedad diatópica alejada del español estándar. Sin embargo en la actualidad existe un consenso total en que se trata de una lengua diferente del español.

Del español provienen el léxico de la mayor parte de campos semánticos como los números, los días de la semana, las relaciones familiares, los nombres de comidas, el vocabulario de la vida urbana, los nombres de animales, las profesiones o las partes del cuerpo. También la mayor parte de los verbos, muchos adjetivos, conjunciones, preposiciones, pronombres y artículos. A lo largo del presente trabajo se han incluido numerosas muestras de CBK que nos permiten constatar el sistemático uso de palabras de etimología española.

Varios autores y comentarios en ZDA indican que el habla rural mantiene algunos términos de origen español no usados en áreas urbanas. Así mismo muchos hablantes de CBK tienen la percepción de que sus abuelos utilizaban un vocabulario más "español" al hablar CBK que el que se oye hoy en día habitualmente. En ZDA vemos ejemplos como

*Cuando ya visita yo na Zamboanga (recientemente, este Enero pasao), ya nota yo que el Chabacano ta cambia ya -- dol mas mucho mescla de 'bisaya' y 'tagalog' que espanol. Ta acorda yo que en el tiempo de mis abuelos, el conversacion de ila mas tiene el espanol, pati el uso del conjugacion espanol<sup>40</sup>.* Según este hablante ahora el CBK suena más a una mezcla de bisaya y tagalo que a español. Es muy significativa la mención a cómo sus abuelos aún usaban las conjugaciones en español. Estos comentarios son percepciones y no datos irrefutables pero son muy interesantes porque dan una indicación de los procesos de variación diacrónica del CBK.

Aunque, tal como indica Frake (1971), no existe un diasistema que vaya del español estándar al CBK (como existe en Jamaica, por ejemplo), sí que existe una cierta confusión en los relatos sobre el habla de Zamboanga en el pasado que hace difícil discernir en qué casos los autores se referían al español y en qué casos se referían al CBK. Es evidente que existen vestigios del español estándar en textos de prosa o textos religiosos que no son utilizados en la actualidad pero que son comprendidos por muchos hablantes.

En los comentarios de ZDA encontramos bastantes reflexiones sobre asuntos lingüísticos. No en vano la forma "español" aparece 188 veces en el CCZO. Un ejemplo de esta inquietud sería por ejemplo la lista de "falsos amigos" incluida en la sección de "Files" (archivos). Aquí tenemos dos ejemplos que demuestran un preciso conocimiento del español. Es significativo el uso del inglés para desambiguar:

<b>CBK</b>	<b>Significado</b>	<b>Español</b>	<b>Significado</b>
Escucha/Iscucha	to look, to peep	Escucha/r	to listen, to heed
Almuerzo	Breakfast	Almuerzo	Lunch/Midmorning Snack

### **Vocabulario de origen hispanoamericano**

El español hablado en Hispanoamérica, en particular en México, ha tenido también una destacable influencia en el léxico del PCS. El origen habría que buscarlo en los destacamentos militares españoles en Filipinas que contaban habitualmente con grupos de soldados de origen hispanoamericano. Además no debemos olvidar la importante conexión marítima que unió Acapulco con Manila durante siglos. En el CCZO encontramos ejemplos como:

---

<sup>40</sup> *"Cuando visité Zamboanga (recientemente en enero pasado), noté que el chabacano ha cambiado. Parece más mezcla de bisaya y tagalo que español. Me acuerdo que en el tiempo de mis abuelos la conversación era más española y e incluso se utilizaban las conjugaciones del español".* (Traducción del autor).

**petate (4)** (esterilla): *planta ya el petate abaho del pono* "pon la esterilla debajo del árbol"

**abembaw (6)** (despistado o confuso): **Abembao** vos! "¡Estás despistado!"

**pendehadas (6)** (tonterías): *Deveras o hende o de pendehadas...* "Sea cierto o sean tonterías..."

**chonggo (50)** (mono): *Na segundo dia, el Señor ya crea chonggo* "El segundo día el señor creó al mono".

**jala (5)** (tirar): *El búfalo ta jala con el carro* "El buey tira del carro".

**maneja (3)** (conducir): *Mientras ta maneja tu, ya mira tu un pobresita mujer caminando* "Mientras estabas conduciendo viste una pobre mujer que iba caminando".

**tomao (2)** "borracho"

**guachinangada (8)** "tontería" .

### 2.3.3. Componente filipino

Tal como hemos visto el componente de léxico de origen filipino es el segundo más importante en el CBK. El porcentaje varía según autores pero nunca superaría el 25% del total.

Zamboanga se encuentra en el sur de la Isla de Mindanao donde se hablan multitud de lenguas filipinas entre las que destaca el cebuano. Frake (1971) indica que, aunque la similitud de las lenguas filipinas hace difícil atribuir con precisión el origen de elementos léxicos, es el ilongo la lengua que más ha influido en el CBK, seguida del tagalo y en menor medida las lenguas locales como el cebuano y el tausug. Por su parte Lipski (2000) establece que los elementos léxicos de origen filipino en el CBK provienen:

*en orden descendente de (I) las lenguas bisayas regionales<sup>41</sup>, que se han convertido en una lengua frecuente en el oeste de Mindanao a lo largo del siglo pasado, (II) ilongo; y (III) muy ocasionalmente del tagalo.*

Para Quilis y Casado-Fresnillo (2008) las lenguas con mayor influencia léxica serían: el tagalo, el cebuano y el ilongo en este orden. Tal como vemos, y aunque no hay consenso en cuánto a cuál ha sido el idioma filipino que más ha influido en el léxico del CBK, los autores sí coinciden en señalar tres influencias principales (en orden alfabético):

- Cebuano y, en menor medida, algunas otras lenguas bisayas locales como el tausug y el sama. Sorprende que no sea esta la influencia más importante dado que son las lenguas con las que mas contacto tiene el CBK en la actualidad.

---

<sup>41</sup> Cebuano e ilongo principalmente.

- Ilongo<sup>42</sup>: esta lengua bisaya se habla en la región que está a mitad de camino entre Zamboanga y Manila. Una posible explicación para esta influencia léxica, apuntada por Lipski, sería la conexión marítima existente entre Manila y Zamboanga en el período colonial español que efectuaba una escala en Iloilo, isla de Panay, donde se habla el ilongo.
- Tagalo: la influencia del tagalo parece antigua por lo que no sería ocasionada por el papel de lengua oficial actual sino por un probable origen común del CBK con los criollos españoles de la Bahía de Manila: ternateño y caviteño, lenguas habladas en un área donde el tagalo es la lengua dominante.

Tal como vemos en la tabla 15 existen elementos de léxico de origen filipino correspondientes a todas las partes de la oración y a multitud de campos semánticos. Es significativo que lo sean también algunas de las formas más frecuentes en el CCZO como la expresión de la negación *hende*, pronombres personales del plural como *kita* y *sila*, el artículo para nombres propios *si*, la partícula indicadora del plural *maga* o marcadores del discurso de uso muy frecuente como *gayot*, *daw* o *man*.

	Tagalo	Cebuano	Ilongo	Sin especificar
Nombres	<i>Pono (62)</i> (árbol), <i>Anak (66)</i> (hijo), <i>Bata 56</i> (niño), <i>Dalaga (27)</i> (muchacha), <i>Saging (81)</i> (banana), <i>Manok (24)</i> (pollo), <i>Ulan (22)</i> (lluvia).	<i>Dalaga</i> <sup>43</sup> (27) (muchacha), <i>Canon (5)</i> (arroz cocido), <i>Nipa (1)</i> (hojas de palmera).	<i>Subay (9)</i> (hormiga), <i>Poto (19)</i> pastel de arroz, <i>Pusut (1)</i> (ombligo).	<i>Bagon (38)</i> (pescado fermentado), <i>Buli (16)</i> (trasero), <i>Catumbal (16)</i> (chile).
Pronombres	Tagalo	Cebuano	Ilongo	Sin especificar
	<i>Kita (527)</i> (nosotros inclusivo), <i>Sila (305)</i> (ellos), <i>Kamo (13)</i> (vosotros).	<i>Kaninyo (2)</i> (os).	<i>Diila (14)</i> (de ellos), <i>Deaton (73)</i> (nuestro inclusivo), <i>Diiño (1)</i> (vuestro), <i>Kame (118)</i> (nosotros exclusivo), <i>Kanamon (23)</i> (nos excluyente), <i>Kanaton (25)</i> (nos incluyente), <i>Kanila (44)</i> (les).	
Adjetivos	Tagalo	Cebuano	Ilongo	Sin especificar
	<i>Duling (7)</i> (bizco), <i>Lengge-lengge (3)</i> (tembloroso), <i>Buluk (4)</i> (podrido).	<i>Pandak (4)</i> (bajo de estatura), <i>Mapilit (1)</i> (pegajoso), <i>Bungul (8)</i> sordo.	<i>Diutay (51)</i> (pequeño), <i>Bitay (21)</i> (ocioso), <i>Baliskat (7)</i> (invertido).	<i>Haluga (1)</i> (suelto), <i>Kulinut (2)</i> , (rizado).

<sup>42</sup> También conocido como hiligaynon.

<sup>43</sup> Las lenguas filipinas son cercanas y hay términos que pueden coincidir como *dalaga* que es tagalo y cebuano.

Artículos	<b>Tagalo</b>	<b>Cebuano</b>	<b>Ilongo</b>	<b>Sin especificar</b>
	<i>Si (1939)</i> (artículo determinado que aparece junto a los nombres propios).		<i>Kanda/Canda (29)</i> <sup>44</sup> (artículo que acompaña al nombre para indicar "y los compañeros de").	
Adverbios	<b>Tagalo</b>	<b>Cebuano</b>	<b>Ilongo</b>	<b>Sin especificar</b>
	<i>Lang (1067)</i> (solamente), <i>Hende (243)</i> (no), <i>Man (1126)</i> (indica énfasis o amabilidad), <i>Ba (627)</i> (partícula interrogativa).	<i>Kaha (8)</i> (quizas), <i>Gayot (434)</i> (realmente).	<i>Anay (69)</i> (a continuación), <i>Pa (848)</i> (todavía), <i>Amo (449)</i> (exactamente), <i>Ole (76)</i> (de nuevo).	
Conjunciones	<b>Tagalo</b>	<b>Cebuano</b>	<b>Ilongo</b>	<b>Sin especificar</b>
	<i>Baka (74)</i> (por temor a).	<i>Cay (341)</i> (porque).	<i>Pati (97)</i> (y).	
Verbos	<b>Tagalo</b>	<b>Cebuano</b>	<b>Ilongo</b>	<b>Sin especificar</b>
	<i>Hambug (2)</i> (alardear), <i>Anut (1)</i> (flotar), <i>Hapu (1)</i> (jadear).	<i>Puga (7)</i> (enjuagar), <i>Angkas (1)</i> (ser llevado en un vehículo), <i>Lumus (7)</i> (ahogarse).	<i>Bitay (22)</i> (colgar), <i>Kalam (1)</i> (hacer cosquillas), <i>Putak (1)</i> (cacarear).	<i>Kitik (5)</i> (hacer cosquillas), <i>Palipit (3)</i> (retorcer), <i>Upot (1)</i> (derretirse).

Tabla 15: léxico de origen filipino<sup>45</sup>

Nos gustaría mencionar el estudio que hace Frake (1971) en torno a la polaridad existente en chabacano entre términos marcados y términos no marcados según contrastes referentes a la magnitud, el tamaño, el sexo, la edad o la pluralidad, entre otros. En general los términos no marcados implican alguna connotación positiva. En este sentido identifica, para un mismo campo semántico, adjetivos de origen español con connotación positiva y adjetivos procedentes de lenguas autóctonas con connotación negativa: *grande* / *dyutay* - 'grande' / 'pequeño', *liso* / *makasap* - 'liso' / 'áspero', *bunito* / *umalin* - 'bonito' / 'feo', *dulse* / *mapa'it* - 'dulce' / 'amargo'. Un contraste similar se encuentra entre nombres que indican edad como *byeho* 'viejo' / *bata* 'niño' o *plores* 'flores' / *putur* 'capullo'. Frake concluye que, cuando existe un contraste léxico entre dos palabras, siempre es el término de origen español el que está marcado positivamente.

44 Algunos autores consideran que *kanda* es un pronombre.

45 El origen léxico de todas las palabras de esta tabla es el indicado en el diccionario Sealang.

En el CCZO observamos ejemplos de cambio de código con lenguas filipinas: *tan broma lang yo,hehehe. Quiere decir, "Butas ang medias mo"pero ya hace lang suna dol french*. Las palabras entrecomilladas por el autor del comentario en ZDA están en tagalo y el resto es CBK aunque también hay una palabra en inglés: *french*.

Es revelador también leer comentarios de miembros de ZDA que dan cuenta de lo habitual que es oír el CBK mezclado con el tagalo y el cebuano: *yo ta ta man triste algunas bezes ta oyi yo con cuantos mana persona el ta hace lang como nohay nada con el Chabacano donde sila ta empesa **mescla mana palabra de Tagalog y Visaya***. Este comentario de Facebook propone un nuevo nombre para el idioma "Vistacano": *ALGUN DIA NOAY MAS CHABACANO ---- CON HENDE TIENE NUEVO Lenguaje que hay llama yo....VISTACANO.... **mesclao Visaya, Tagalog y rastro del Hispano-chabacano**....alli mismo na Zamboanga*. Otro ejemplo: *ahora ta oui yo chavacano del mga jovenes mesklaw tagalog ya (**chagalog** sila ta llama)*, "ahora oigo chabacano de los jóvenes mezclado con el tagalo, lo llaman "chagalog".

Existe un cierto consenso entre varios autores como Frake, Lipski o Forman en que es, al menos llamativo, en el contexto del léxico de las lenguas criollas, el hecho de que la lengua lexificadora (el español) no haya conseguido imponerse en todos los ámbitos. Esto hace del CBK una lengua criolla atípica y objeto de estudio especial por su cercanía al concepto de lengua mezclada.

#### **2.3.4. ¿Componente portugués?**

El papel del portugués en el nacimiento del PCS ha sido motivo de debate desde el inicio mismo de los estudios sobre esta materia en los años 50 del siglo pasado. Tal como hemos visto anteriormente Whinnom (1956) postula el origen monogenético de los criollos PCS que provendrían de un criollo de base portuguesa hablado en las islas Molucas en el siglo XVII. Los hablantes de este criollo portugués se desplazaron a la Bahía de Manila, entonces colonia española, por lo que su lengua sufriría un proceso de relexificación del portugués al español. Esta teoría es rechazada hoy en día por muchos autores pero el debate en torno a las influencias del portugués en los PCS no está cerrado. Batalha (1960) indica que las coincidencias del PCS con los criollos de origen portugués no pueden ser atribuibles a un sustrato común. Esta autora cita como léxico de probable origen portugués: *na, ele, dale, maskin, y quilaya*. Sippola (2011), en su tesis doctoral sobre la gramática del chabacano ternateño, afirma que

En el caso del CT<sup>46</sup>, la lengua lexificadora (también conocida como superestrato) es el español y, en una posible época anterior, probablemente el portugués". En términos generales, dado el alto grado de coincidencia léxica a través de los siglos entre el portugués y el español, resulta complicado en muchos casos determinar con exactitud si estos términos provienen de formas antiguas o poco usadas del español o provienen del portugués.

La siguiente tabla contiene palabras que muestran similitudes llamativas con el portugués. Algunas de estas palabras ya han sido citadas en la literatura sobre el CBK como probables lusismos. La tabla incluye número de ocurrencias en el CCZO, término habitual en español estándar peninsular y en portugués, una muestra del CCZO en algunos casos considerados significativos y finalmente una columna con observaciones. Muchos de los términos, aunque son más comunes en portugués que en español, aparecen en la XXII edición del Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia de la Lengua (DRAE<sup>47</sup>) o en el Corpus Diacrónico del Español (CORDE<sup>48</sup>).

CCZO	Español / Portugués	Ejemplo	Observaciones
<b>Agora (0)</b>	E: Ahora P: Agora		En la literatura se le atribuye un origen español antiguo. En CCZO no aparece.
<b>Agwelo (1)</b>	E: Abuelo P: Avó	<i>Aguelo es "Grandfather-in-law".</i>	Es citado como de posible origen portugués por algunos autores.
<b>Amula (9) Amola (2)</b>	E: Afilar P: Amolar	<i>Btw, tiene palabra castellano, "amolar", to sharpen.</i>	Aparece en el CORDE a lo largo de varios siglos.
<b>Avante (0)</b>	E: Adelante P: Avante		Aparece en el DRAE.
<b>Buta (10)</b>	E: Echar, tirar P: Botar	<i>Mientras tanto, hace hervi 9 tazas de agua na cacerola y pone el camance por 3 o 4 minutos despues de buta el agua hervido.</i>	Aparece en el DRAE.
<b>Canto (10)</b>	E: Esquina P: Canto	<i>tiene cuidaw con el diutay lantaka donde canto del edificio.</i>	Aparece en el DRAE.
<b>Cardumen (0)</b>	E: Banco de peces P: Cardume		DRAE: "cardume" (Del port. y gall. cardume).
<b>Chinelas (12)</b>	E: Zapatillas P: Chinelas	<i>El anak del zapatero ta bisti lang chinelas.</i>	Aparece en el DRAE.
<b>Ele (430)</b>	E: Él o Ella P: Ele o Ela		Aparece en el CORDE.
<b>Escuro (5) Escuro (6)</b>	E: oscuro P: escuro	<i>Porque bien escuro aqui?</i>	Aparece en el DRAE.
<b>Goldura (2) Gordura (8)</b>	E: Manteca / grasa	<i>tocino el nombre de ese carne salao con goldura..</i>	No está en el RAE ni en el CORDE.

<sup>46</sup> Chabacano ternateño

<sup>47</sup> Cf. <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>48</sup> Cf. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>

	P: Gordura		
<b>Habla (313)</b>	E: Hablar P: Falar	<i>y ele ya oi un voz <b>ta habla</b>. "despierta, hay moros en la costa"</i>	<i>Este uso en el sentido de "decir" recuerda al uso brasileño coloquial.</i>
<b>Lambe (5)</b>	E: Lamer P: Lamber	<b>lambe</b> dedo	DRAE: en desuso en Salamanca y América. CORDE: común en el XVI.
<b>Keda (47)</b>	E: Ponerse P: Ficar	<i>Bueno pa kanta ya lang kita, para <b>keda</b> alegre</i>	Parece un calco del uso de <i>ficar</i> en portugués.
<b>Laranja (2)</b>	E: Naranja P: Laranja	<i>el naranja y naranjita sabe yo el mas mucho ta llama se <b>laranja(larangha)</b> y <b>laranjita(laranghita)</b></i>	No está en el DRAE ni en el CORDE.
<b>Manga</b>	E: Mango P: Manga	<i>Saja <b>manga</b> con cuchillo</i>	Aparece en el DRAE.
<b>Na (3964)</b>	E: En, en el, en la, en los, en las. P: Na	<i>y <b>na</b> maga otro parte del pais</i>	El DRAE lo da como contracción en desuso. para "en la". Aparece en el CORDE también.
<b>Nos (1)</b>	E: En los P: Nos	<i>Notable tamén <b>nos</b> maga check-points</i>	No está en el DRAE. Es una ocurrencia muy sorprendente.
<b>Olhos (1)</b> (Ojos (59))	E: Ojos P: Olhos	<i>el mio <b>olhos</b> ta rollia</i>	Está en el CORDE pero no en el DRAE.
<b>Onde (94)</b>	E: Donde P: Onde	<i>Aqui onde kame ara ta keda</i>	El DRAE lo da como en desuso.
<b>Pulso (11)</b>	E: Muñeca (parte del cuerpo) P: Pulsos	<i>Sah'gang -Chin, Ankle - tobillo, <b>Pulso</b> – wrist, subaco - armpit.</i>	No aparece en el DRAE ni en el CORDE.
<b>(Pa)quilaya (37)</b>	E: ¿Qué clase de..? P: Que laia?	<i>anda tu na PALMERAS prigunta <b>pakilaya</b> ta cusi el BOPE</i>	En el DRAE aparece como derivado del portugués.
<b>Ralador (4)</b> <b>Ralado (1)</b>	E: Rallar P: Ralar	<b>Ralando</b> coco	No aparece en el CORDE ni en el DRAE.
<b>Sinisao (1)</b>	E: Gris P: Cinza	<i>ase 'quel sulik tiene linea amarillo y <b>sinisao</b>(gray) el atras y salmon(orange) su stomago.</i>	Esta en el DRAE.
<b>Tiene (935)</b>	E: Hay / Existe P: Tem	<b>Tiene</b> online dictionario en <i>chavacano,</i>	<i>Tem</i> es comúnmente usado con este sentido en Brasil.

Tabla 16: léxico de posible origen portugués

Por lo que vemos aquí son muy pocas las palabras de origen inequívocamente portugués. Batalha (1960) admite que a menudo es difícil determinar un origen español o portugués debido a la proximidad entre ambas lenguas; aun así concluye afirmando que **na**, **ele**, **dale** y **quilaya** son ciertamente de origen portugués.

Lipski (1986) asegura que la cercanía entre el portugués y el español a menudo impide que los investigadores puedan obtener pruebas concluyentes sobre la influencia del

portugués en el PCS. Para este autor la conexión léxica es débil a no ser por el término **quilaya**. Lipski asegura que el argumento más sólido a favor de la hipótesis de la relexificación del PCS sería el sistema verbal/aspectual que es en gran medida compartido con criollos de base portuguesa en todo el mundo. Lipski concluye que con los datos actuales no es posible llegar a una conclusión sólida.

Esta posible influencia del portugués podría tener su origen en la población original márdika en el siglo XVII o en los frecuentes contactos marítimos a lo largo de los siglos ya que el idioma más común del comercio en los mares del extremo oriente era el pidgin de base léxica portuguesa.

A pesar de todas las incertidumbres al respecto pensamos que los datos expuestos muestran que existen indicios suficientes como para no descartar la influencia del portugués en el léxico del PCS.

### **2.3.5. Componente inglés**

El inglés ha sido la lengua de la potencia colonial de 1898 hasta 1946 y es hoy en día una de las dos lenguas oficiales de Filipinas junto con el tagalo. El inglés es además la lengua habitual de muchos ámbitos de la vida pública y de gran parte de los medios de comunicación. Por todos estos motivos, y por el papel que tiene el inglés a escala internacional, es posible afirmar que el inglés es la lengua que más influye en el CBK contemporáneo. Ya en 1971 Frake aseguraba que la principal fuente de influencia léxica en el CBK era precisamente el inglés.

El 6% de las 200 formas más comunes en el CCZO son de origen léxico inglés pero aún más revelador es el hecho de que en el CCZO encontramos muestras de influencia del inglés que abarcan gran parte del repertorio de fenómenos característicos de situaciones de lenguas en contacto como son préstamos, calcos, cambio de código (code-switching), mezcolanza de código hasta llegar a la interferencia que podríamos denominar chabacanglish por analogía con el denominado taglish (tagalo mezclado con inglés).

Comenzaremos mostrando una selección de calcos y préstamos según las categorías que establece Gómez (2009).

**1. Préstamos semánticos análogos (parónimos):** adopción de una nueva acepción por parte de una palabra ya existente. En casos como **soporte** vemos que se ha optado por usar una palabra del repertorio léxico español pero no tenemos la

seguridad de que estas palabras sean efectivamente usadas en CBK con el sentido que tienen en español estándar.

Chabacano	Español	Observaciones
<i>Necesita sila <b>soporte</b> tambien para puede queda famoso.</i>	También necesitan apoyo para poder hacerse famosos.	<b>soporte</b> adopta el significado inglés de <i>support</i> (apoyo).
<i>PCSO esperansao <b>resumi</b> el programa de <b>asistencia medical</b></i>	PCSO espera poder retomar el programa de asistencia médica.	<b>resumi</b> adopta el significado inglés de <i>resume</i> (retomar). <b>Asistencia medical</b> es un extranjerismo parcialmente adaptado (posición del adjetivo tras el nombre). Sin embargo <b>medical</b> sería un extranjerismo no adaptado.
<i>Abuela <b>determinao gradua na elementaria</b></i>	Abuela decidida a graduarse en un colegio de primaria.	<b>Determinao</b> adopta el significado de <i>determined</i> (decidido). <b>gradua</b> y <b>elementaria</b> son préstamos léxicos adaptados.

**2. Préstamos semánticos homólogos o calco semántico:** existe similitud conceptual pero no formal ni etimológica.

Chabacano	Español	Observaciones
<i>Pero <b>tiene que hace</b> con el History of Christianity in Mindanao,</i>	Pero tiene que ver con la historia del cristianismo en Mindanao	<b>Tiene que hace</b> es un calco de <i>has to do</i> (tiene que ver)
<i>Jan, tiene yo <b>LINK</b> ya man post de 2 clase de chavacano, Literal y Formal y el chavacano de <b>todo dia</b> o de calle. Ya clasifica sila como <b>HIGH and LOW CHAVACANO</b>.</i>	Jan, ya he hecho un post con un enlace sobre las dos clases de chabacano: Literal y formal y chabacano coloquial o de calle. Ellos lo han clasificado como chabacano alto y chabacano bajo.	<b>LINK</b> es un préstamo léxico no adaptado, <b>todo dia</b> es un calco de <i>every day</i> y <b>HIGH and LOW CHAVACANO</b> podría ser un ejemplo de cambio de código.
<i><b>na un mano</b>, muchos que no hay nace y hende ahora ta vive alli pero ta conoce siempre otros kanila y sila kanila mismo que son Zamboanuenos. <b>Na otro mano</b>...</i>	Por un lado, muchos (...) Por otro lado...	<b>Na un mano</b> es un calco de <i>On the one hand</i> , <b>Na otro mano</b> es un calco de <i>on the other hand</i> .

**3. Préstamos léxicos no adaptados:** conservan el significado y la ortografía.

Chabacano	Español	Observaciones
<i>Maestra mas reciente victima de <b>pick pocketing</b> na pueblo.</i>	Una maestra ha sido la víctima más reciente de carteristas en el pueblo.	<b>Pick pocketing</b> es un préstamo léxico no adaptado.
<i><b>Truck</b> de un <b>softdrinks company</b></i>	Camión de compañía de refrescos.	<b>Truck</b> y <b>softdrinks company</b> son préstamos léxicos no adaptados que podrían verse también como un indicio de proceso de relexificación.
<i><b>hit and run</b></i>	Atropello en el que el culpable se da a la fuga.	Préstamo léxico no adaptado.

**4. Calcos léxicos:** se crean nuevas palabras por analogía con el inglés.

Chabacano	Español	Observaciones
<i><b>Caraylibro</b></i>	Facebook	Calco creado siguiendo un mecanismo de derivación nominal propio del CBK.
<i>segun con mi difunta Abuela que no hay dao gat Terminologia de "<b>Duro Cabeza</b>" antes si ta implica por el "Hard Headed" sino "Tesda Duro o Duro Pulso" dao el corecto terminologia...jejejejeje.</i>	Según mi abuela antes no se decía "Duro Cabeza" en el sentido de "Hardheaded" sino "Testa duro o Duro Pulso" que es la terminología correcta...	<b>Duro cabeza</b> es un calco léxico de <i>hardheaded</i> . <b>Testa Duro</b> sería una etimología popular para "Testarudo".

Una influencia aún más profunda del inglés la vemos en los cambios de código y en la amalgama. A menudo las muestras encontradas cuentan con más de un fenómeno o se detectan dificultades en establecer ante qué fenómeno estamos exactamente.

**5. Cambio de código:** Muysken (1990:17) nos da una definición muy sencilla: "el cambio de código es el uso de dos lenguas en una oración o en un acto de habla". En el CCZO encontramos multitud de ejemplos. En ocasiones es difícil señalar la frontera entre el préstamo léxico y el verdadero cambio de código.

En este ejemplo es difícil establecer si estamos ante un gran número de préstamos o ante un ejemplo de cambio de código: *Io sabe **lingo rock** kay todo domingo tiene baile na barrio fiesta, tiene alla **social box**. Tiene **ribbon** azul, colorao, verde, tiene **color***

*coding* na bailada. El quien pamparon mucho sen tan **HOLD THE LINE**, nukere mas larga con el candidata.

En esta muestra, sin embargo, vemos un ejemplo clásico de cambio de código sin motivo evidente que lo explique: *pero na mi observacion.... mayoría na Pronombre del Zamboangueno Chavacano eres estas origin del Ilongo como estos: amon as de amon or diamon, aton as de aton or diaton, ila as is de ila or diila, **except for the word Kaninyo which can be traced either from ilonggo or cebuano or Tausug.***

En este ejemplo vemos primero un préstamo y luego un cambio de código: *Ya leh yo **deligently** el todo 32 pahina de este articulo and **i was in awe....***

**6. Mezcolanza de código e interferencia:** Cortes (2001) explica que mezcolanza de código es el fenómeno que se da cuando no es posible distinguir la lengua base. Este concepto está ligado al de interferencia que supondría la involuntariedad o desconocimiento del hablante respecto de la lengua utilizada.

Una muestra de un fenómeno cercano a la mezcolanza, ya que no está claro cuál es la lengua base, sería: ***She went to receive Holy Communion, returned to the pew with the other Sisters..... and noay mas move' hasta ta proba sila llama con-ele,,,, so derecho ya lleba sila conele na **Santo Tomas University hospital and pronounced dead.*****

Esta muestra cuenta con préstamo y cambio de código pero igualmente podría implicar un cierto grado de interferencia: *Ya pricura yo man **download** pero hinde ta puede, era puede yo tiene **hard copy the next time I will be there.***

El autor de este comentario se queja de la mezcla de tagalo con CBK pero lo hace usando una mezcla de inglés y CBK: *Bueno el motivo para preserva el lenguaje chavacano. **It saddens me to hear the natives speak chavacano** este maga tiempo que tiene combinacion de tagalog y otro maga exprecion - **thanks to the access of modern technologies such as TV, facebook, etc - w...***

## Desambiguación

Resulta muy revelador que los usuarios de ZDA usen el inglés de modo habitual para desambiguar el significado de una palabra en cualquier otro idioma. Tenemos aquí dos ejemplos:

- ...como modo de enseñar (**medium of instruction**) na primero y segundo grado....

- Tu frente (**Forehead**) ancho ya! "itu frente es ancha!" En este caso, como en muchos otros, el término en inglés parece usarse ante la duda de si el destinatario del mensaje conocerá un término posiblemente poco frecuente como es **frente**. El autor del comentario parece presuponer que los destinatarios conocerán mejor la palabra en inglés que la palabra en CBK.

### 2.3.6. Reduplicación

En CBK, como en otras lenguas filipinas, es común la reduplicación y encontramos numerosos ejemplos de ello en el CCZO. La reduplicación del verbo puede indicar intensificación, informalidad o duración prolongada según Forman (1972) y Riego de Dios (1989). Ejemplos: *Para mata un puerco, necesita cuida anay con ele, cay ele **quiere-quiere** come cosas sucio*. "Para matar un cerdo necesitas tener cuidado con él porque le gusta mucho comer cosas sucias", *el mana rico, ta abla kita **"tiene-tiene"**... el pobre **"nuay nuay"*** "A los ricos les llamamos "tiene-tiene" y a los pobres "nuay nuay". *Que ta **bira bira lang** el maga moda* "que las modas siempre vuelven"

Según Sippola (2011) la reduplicación del nombre indica funciones como la atenuación, la distribución y la pluralidad. Ejemplo: *Este clase de marisco tiene dos grupo: el **grande-grande** amo ya ta llama kita CHUPACULO; y el **diutay-diutay**, ta llama kita SABILAN*. "Hay dos clases de este marisco: los grandes que se llama Chupaculo y los pequeños que llamamos Sabilan".

Se pueden reduplicar otras partes de la oración: **duling duling** "bizco" (probablemente implica atenuación), **bichung-bichung** "onomatopeya para llamar a los cerdos".

En ZDA disponemos de un documento sobre reduplicaciones creado de modo colaborativo. Las palabras parecen haber sido seleccionadas por ser consideradas representativas, simpáticas o simplemente características del CBK. Esta iniciativa indica que los hablantes de CBK son conscientes de que la reduplicación es un rasgo propio de

su lengua. El moderador comienza con esta propuesta: *Palabras chavacano **dos beses repiti**, ehemplo: lenge-lenge, ipil-ipil, tangan-tangan, bola-bola, engka-engka, abong-abong, talon-talon*. Los integrantes de ZDA hacen sus aportaciones aunque sin explicar el significado por lo que deducimos que deben de ser reduplicaciones bastante comunes:

<i>uno-uno.</i>	<i>hasu-hasu</i>	<i>pika pika</i>	<i>giling-giling,</i>
<i>dos-dos,</i>	<i>pichi pichi</i>	<i>kaga-kaga</i>	<i>halo-halo,</i>
<i>tres-tres-</i>	<i>Tanga-tanga</i>	<i>utot -utot</i>	<i>ikot-ikot,</i>
<i>ukay-ukay.</i>	<i>Loko-loko</i>	<i>atay atay</i>	<i>klang-klang,</i>
<i>bate -bate</i>	<i>loma loma</i>	<i>tira-tira,</i>	<i>mano-mano</i>

### 2.3.7. ¿Relexificación o evolución?

Tal como hemos visto las lenguas criollas se caracterizan, entre otras cosas, por sufrir procesos de relexificación y ser muy variables. En el caso del CBK, aunque no disponemos de datos concluyentes que indiquen que se esté produciendo una relexificación al tagalo o al inglés, sí disponemos de algunos indicios que revelan una evolución léxica y que podrían apuntar en esa dirección. Muestra de ello son los abundantes ejemplos de préstamos, calcos y cambios de código al inglés y al tagalo que indican una familiaridad generalizada con estas lenguas ya que parecen producirse de un modo cotidiano y natural.

De nuevo nos remitimos a ZDA donde encontramos un archivo colaborativo que puede ser revelador para el estudio de la evolución léxica. Se trata de una comparación entre palabras, que según los usuarios, están en desuso y las palabras que las sustituyen.

<b>Antes</b>	<b>Ahora</b>	<b>Antes</b>	<b>Ahora</b>
<i>Otravez</i>	<i>Ole/olet</i>	<i>Cada cual</i>	<i>kanya-kanya</i>
<i>Tu</i>	<i>Ka</i>	<i>Cucaracha</i>	<i>Ipis</i>
<i>Mosquitos</i>	<i>Lamok</i>	<i>Lagrimas</i>	<i>Luha</i>
<i>Vianda</i>	<i>Ulam</i>	<i>Calsonsillo</i>	<i>Brief</i>
<i>Sorbetes</i>	<i>Icecream</i>	<i>Mamon</i>	<i>Cake</i>
<i>Doncella</i>	<i>Virgin</i>	<i>Perro</i>	<i>Iru</i>
<i>Urina</i>	<i>miya</i>	<i>Aficion</i>	<i>Hilig</i>
<i>Gota/Gotea</i>	<i>Tulu/tulo</i>	<i>Abanico</i>	<i>Paypay</i>

Estos datos no están contrastados por lo que no está claro si corresponden realmente a palabras en desuso creciente o son sólo percepciones personales de algunos miembros de ZDA. De todos modos es significativo el hecho de que las 16 palabras en posible declive son de origen léxico español y son sustituidas por 11 palabras de origen filipino, 4 de origen inglés y una de origen español.

Quizás la pregunta que debemos hacernos, tratándose de un estudio sobre una lengua criolla, es si estamos ante un nuevo proceso de relexificación o sólo ante una lengua adstrato particularmente influyente. La duda de Forman (1972:16) sigue vigente:

Time will tell whether the on-going borrowing of English and Tagalog words will continue to a point where one day, using the bulk-of-vocabulary criterion, we would have to change the designation to "Philippine Creole English" or "Zamboanga Creole Tagalog" or the like.

### **3. Recursos online**

Internet nos ofrece una gran variedad de muestras de CBK tanto escritas como orales. Tal como se ha explicado anteriormente hemos incorporado al CCZO la práctica totalidad de los textos encontrados, aunque ha habido algunas excepciones:

1. No se han incorporado los textos utilizados en artículos académicos para ejemplificar características lingüísticas del CBK. Recordemos que uno de los objetivos de este trabajo de investigación es precisamente poder encontrar muestras de lengua no utilizadas anteriormente como ejemplos en trabajos de investigación.

2. No se han incorporado todos los textos provenientes de vídeos ya que existen cientos de vídeos en Youtube y en el canal *TV Patrol Chabacano* por lo que la transcripción completa de este material habría sido inabordable. Además llevar a cabo una transcripción correcta presupone un dominio del chabacano hablado del que carecemos.

3. Hemos evitado también los textos redactados íntegramente en inglés, español o tagalo que aparecen ocasionalmente junto a los textos en CBK. Sí se han incorporado textos en chabacano con cambio de código en las lenguas mencionadas.

4. Se han eliminado los nombres de las personas que realizan comentarios en ZDA. También se han eliminado los textos generados por automáticamente por Facebook como fechas, horas o indicación del número de personas a las que les gusta una entrada determinada.

Este apartado, en el que se presentan y comentan los recursos *online* de CBK, corresponde básicamente a los contenidos del CCZO. La lista completa de contenidos y URLs utilizados se puede consultar en el Anexo I: Lista de recursos web.

#### **1 Blogs**

---

Se han tomado numerosas muestras provenientes del blog "Bien chabacano" en el que encontramos interesantes reflexiones sobre el léxico del chabacano y muestras de CBK a menudo acompañadas de su traducción al inglés o al español. Este blog se actualiza regularmente y ofrece muestras de CBK cuidadas y carentes de errores tipográficos. Apenas se han encontrado otros blogs que pudiesen aportar contenidos significativos al corpus.

## **2 Canciones**

---

En algunos casos hemos obtenido la letra en páginas web pero no hemos podido acceder al correspondiente archivo de vídeo o de audio. En muchos casos hemos podido añadir el texto al corpus transcribiendo la letra que aparece en los subtítulos de los vídeos. La práctica de subtítular es relativamente frecuente, denotando quizás un interés por divulgar el CBK. No hemos transcrito los vídeos de canciones que carecen de subtítulos. El corpus cuenta con canciones tradicionales, canción melódica contemporánea, bossanova, rap, rock y pop entre otros estilos.

El 10 de junio de 2013 la búsqueda de "zamboangueno songs" en Google obtiene 601 resultados. Una búsqueda más amplia como "chavacano song" alcanza 23.800 resultados. Analizar y transcribir todos los textos desborda las posibilidades de este trabajo pero revelan bastante sobre la vitalidad del idioma y su cultura. En total el archivo de canciones del corpus cuenta con la transcripción de 34 canciones completas. Muchas de las canciones parecen tener una intencionalidad de reivindicación o al menos divulgación de la lengua zamboanguena. Las canciones tradicionales a menudo versan sobre la cultura y las tradiciones de Zamboanga. También encontramos varios ejemplos de defensa de la lengua chabacana entre las canciones más contemporáneas.

En las canciones tradicionales observamos un lenguaje más arcaico y cercano al español que incorpora rasgos poco frecuentes en el CBK contemporáneo como la flexión verbal y nominal. Estas canciones es probable que tengan poco que ver con la realidad de la lengua hoy en día. Por otro lado en las canciones más contemporáneas se observa una importante influencia del inglés que sí que puede responder al uso auténtico de la lengua ya que observamos un fenómeno similar en Facebook y en los vídeos de TVPatrol.

## **3 Transcripciones de carteles**

---

He hecho algunas transcripciones de carteles que aparecen en blogs y en un programa de televisión. Los carteles son también una buena fuente de datos para estudiar fenómenos de cambio de código al inglés. El uso de carteles puede ser un buen indicador de la vitalidad de la lengua ya que su uso indica un conocimiento del idioma por parte de la población. Además se observa un uso de la lengua por parte de instituciones públicas.

## **4 Extractos de obras literarias y prosa**

---

En este apartado hemos mezclado algunos cuentos y ensayos con junto con textos en prosa disponibles en la sección de archivo del grupo de Facebook que tratan temas muy diversos, a veces son textos simplemente con fines de entretenimiento. Destacamos:

- Texto en Zamboangueno con recomendaciones para las personas que van a tener una entrevista de trabajo.
- Texto sobre un diccionario online en chabacano.
- En el grupo de Facebook Zamboanga de Antes: textos sobre historia, la lengua zamboanguena, biografías, relatos breves, etc.

De nuevo aquí observamos algunos textos más antiguos con usos fosilizados más cercanos al español estándar.

## **5 Discursos y Conferencias**

---

En este apartado es posible leer un discurso de un director de escuela con motivo de una celebración escolar y otro discurso de la alcaldesa de Zamboanga. El estilo puede tener un cierto interés al tratarse seguramente de textos más cuidados y probablemente más cercanos a un uso estándar.

## **6 Ejemplos del diccionario online de Chabacano**

---

El Diccionario de chabacano online pone a nuestra disposición muestras de CBK en diferentes registros, listado de proverbios en chabacano, varios tipos de textos en chabacano y otros recursos. Hemos seleccionado todos los ejemplos de uso de las palabras que aparecen en el diccionario. Probablemente estos ejemplos también reflejen usos más o menos cercanos a un estándar.

## **7 Extractos de textos religiosos**

---

Una parte importante de la investigación sobre variedades lingüísticas minoritarias en todo el mundo es llevada a cabo por distintas instituciones religiosas. Encontramos por ejemplo algunos textos religiosos de los testigos de Jehová traducidos al CBK. Aunque el valor de las traducciones ha sido puesto en entredicho para este tipo de trabajo de investigación, estos textos tienen valor por el esfuerzo hecho para sistematizar la ortografía y la gramática del CBK.

Una parte significativa de la población de Filipinas es profundamente católica por lo que vemos referencias religiosas abundantes también en los comentarios de ZDA. En los archivos de este grupo de Facebook abundan los textos religiosos y las oraciones. Por otro lado no debemos olvidar que en el sur del país, precisamente en el área de Zamboanga y alrededores existe una numerosa población musulmana que en algunos casos también habla CBK. No ha sido posible encontrar extractos del Corán traducido al CBK.

## **8 Frases de Omniglot**

---

Omniglot es una enciclopedia sobre lenguas que incluye también recursos para su estudio. En el caso del chabacano podemos ver algunas frases comunes, con una clara influencia de la metodología comunicativa. Un valor añadido importante de estos recursos es que incluyen un archivo de audio correspondiente a cada frase presentada.

## **9 Proverbios y expresiones hechas**

---

Los miembros de ZDA aportan largas listas de proverbios y expresiones hechas. En algunos casos es posible encontrar proverbios fosilizados idénticos al español estándar como: *Al que madruga Dios le ayuda.*

## **10 Textos de Wikipedia**

---

La *Wikipedia* en chabacano, a 8 de junio de 2013, cuenta con 1.146 artículos. Esta cifra la convierte en la número 218 de un total de 285 *wikipedias* existentes. Sin embargo sólo tiene 23 usuarios activos. La base utilizada para su creación parece ser el español ya que encontramos numerosos textos completamente redactados en español por lo que no han sido añadidos al corpus.

## **11 Reflexiones sobre el chabacano en Facebook**

---

En este apartado podemos leer algunas reflexiones sobre el CBK provenientes de textos de la sección de ficheros de ZDA. Este apartado tiene un interés especial si se desea estudiar las percepciones sobre la lengua.

## **12 Poesía**

---

El CCZO cuenta con poesía tradicional y contemporánea proveniente de varias páginas web y de los archivos de ZDA. Al igual que en el caso de las canciones encontramos poemas más tradicionales con secuencias prácticamente de español estándar y poemas más contemporáneos con cambio de código al inglés.

## **13 Comentarios en Facebook y blogs**

---

Tal como hemos visto dos terceras partes del CCZO provienen de los comentarios del grupo de Facebook *Zamboanga de Antes (ZDA)*, cuya razón de ser es precisamente promover el uso del chabacano zamboangueno.

Los recursos lingüísticos encontrados en este espacio merecen un tratamiento más detenido por su cantidad y calidad. El grupo fue creado hace más de dos años por con el fin de promover el uso y la visibilidad del CBK. En junio de 2013 cuenta con más de 11.000 miembros. Para poder acceder a estos recursos no es necesario unirse al grupo por lo que todos los ficheros y comentarios son públicos.

ZDA es una fuente dinámica y permanente de muestras auténticas de CBK ya que cuenta con miembros muy activos que diariamente realizan nuevas entradas y comentarios. Originalmente la página estaba orientada a recordar la Zamboanga de hace unas décadas y, de hecho, vemos abundantes fotografías y textos nostálgicos sobre la vida en el siglo pasado. Sin embargo en la actualidad existen entradas sobre cualquier temática imaginable siendo el uso del CBK el único nexo de unión. Habitualmente alguna de estas entradas provoca un interés especial entre los miembros del grupo y no es extraño encontrar más de 100 comentarios a una entrada.

En el corpus hemos incluido varios miles de comentarios realizados en los años 2012 y 2013. A continuación hemos eliminando cuidadosamente el nombre de los autores de las entradas con el fin de salvaguardar su intimidad y evitar distorsiones en los datos del corpus ya que en algún caso los nombres de los miembros más activos podrían aparecer entre las palabras más frecuentes. Estos comentarios que aparecen en ZDA son, en general, muy espontáneos. Esta cualidad tiene ventajas e inconvenientes. Aunque en algunos casos espontaneidad implica errores tipográficos y lenguaje poco elaborado, creemos que es de mucho interés disponer de datos espontáneos y reales que no se han producido bajo la presión que puede suponer hablar delante de un etnógrafo o a un dialectólogo.

Es destacable también el hecho de que en ZDA a menudo se producen reflexiones sobre la lengua chabacana, su uso correcto o el significado de determinadas palabras y expresiones. Los usuarios ponen sus inquietudes en común, haciendo realidad el uso de la Web 2.0. como espacio colaborativo. Estos comentarios presentan un campo de sumo interés para la investigación lingüística. Entre los temas lingüísticos tratados podemos destacar: palabras poco usadas, el significado de algunas palabras inusuales o las reduplicaciones. Los miembros del grupo colaboran también aportando textos sobre la lengua, la cultura o la historia de Zamboanga en la sección de Archivos de ZDA. Algunos de estos archivos permiten una edición compartida por lo que los usuarios pueden comentar, corregir o ampliar glosarios por ejemplo.

Un ejemplo de actividad colaborativa en la sección de "Archivos" de ZDA es un documento llamado *Coregi Deletreada* "Ortografía correcta", en el que miembros del grupo van generando una lista de palabras, que en su opinión, son habitualmente escritas con una ortografía errónea. Las palabras de la izquierda son las que se proponen como correctas. Cabe señalar que en esta lista alternan *En Ves* y *En Vez*.

*Ahora En Ves Ara,*  
*Aquel En Vez Akel,*  
*Un Poco En Vez Unpoco,*  
*Quetal En Vez Ketal,*  
*Maga En Vez Mga,*

*Ancina En Vez Asina,*  
*Hace En Vez Ace,*  
*Jejejejeje En Vez hehehehe :D,*  
*YO en vez iyo,*  
*TU en vez itu.*

Otro ejemplo de documento colaborativo en ZDA es esta lista de palabras que los usuarios presentan como típicamente zamboanguéñas. La traducción al inglés es la que aparece en el documento original. La lista es muy extensa por lo que sólo se señalan aquí algunas de las palabras de más interés por ser de uso poco frecuente en español o tener un sentido diferente al indicado por los miembros de ZDA. Entre paréntesis se aportan algunas traducciones al español cuando se estiman oportunas:

*Achaque* - excuses or alibi -Español  
*Alboroto* - noisy -Español  
*Alpombra* - mattress (colchón)  
*Ambre/lagak* - greedy -Español  
*Amenaso* - threat-Español  
*Amula* - to sharpen (afilarse)  
*Apenas* - at the moment  
*Bastote/bastota* - impolite, disrespectful  
*Calson* - pants  
*Calzones* - short pants  
*Cafre* - monster  
*Casillas* - toilet  
 Cocote - head (cabeza)  
*Cuchina/cochina* - unhygienic  
 (antihigiénico)  
 Escusao - toilet

*Gulucinas* - assorted snacks or local pastries  
*Mentirijilla* - white lie  
*Pamparon* - liar; at times boastful or interchangeably used with hambugero (fanfarrón)  
*Pescueso* - Neck  
*Pisu* - Chick  
*Rebentador* - firecrackers  
*Rungka* - snore (roncar)  
*Sequia* - thirst (sed)  
*Sirillas* - ear wax (cera en los oídos)  
*Testarudo* - stubborn  
*Trambulicao* -disorganized  
*Vaiven* - yoyo  
*Vulador* - kite (cometa)

El grupo ZDA está adquiriendo notoriedad en Zamboanga. Un ejemplo de ello es que cada 23 de junio se celebra el día del chabacano por iniciativa de este grupo. En 2013 el alcalde de Zamboanga ha otorgado un premio Jorge Seneca Du Quillo, principal impulsor del grupo, como reconocimiento al papel de ZDA en la revitalización del CBK.

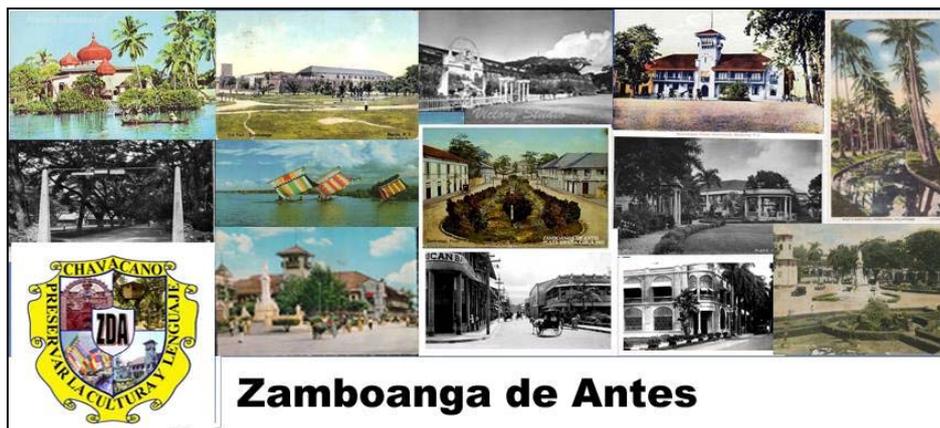


Imagen 9: Zamboanga de Antes

Finalmente me gustaría añadir un comentario en ZDA que me ha parecido particularmente revelador: *antes del ZDA casi nuay canatun quien ta escribi na chabacano* "Antes del ZDA casi ninguno de nosotros sabía escribir en chabacano". Aunque esta afirmación es una apreciación personal, creo que es relevante mencionarla porque es un indicador de la importancia que pueden tener las redes sociales en la revitalización de lenguas minoritarias y/o en regresión.

## 14 Glosarios

---

Hemos estimado pertinente crear un apartado específico para los glosarios provenientes de ZDA. Los miembros de este grupo, como muestra de su inquietud lingüística, habitualmente generan glosarios de campos semánticos diversos que son revisados, comentados y actualizados de modo cooperativo. Entre los contenidos de esta sección podemos destacar: colores, palabras antiguas, palabras autóctonas, profesiones, adjetivos, cultura zamboanguena, partes del cuerpo, pescados, etc.

## 15 Cajón de Sastre

---

Este apartado contiene los documentos provenientes de ZDA que no han podido ser incluidos en otras secciones. Destacan los chistes y las anécdotas.

## 16 Recetas de cocina

---

Todas las recetas provienen de la sección de archivos de ZDA. El contenido de esta sección muestra la influencia de la cultura española y mexicana en la cocina de Zamboanga.

## 17 Vídeos

---

Hemos realizado varias transcripciones de vídeos, sobre todo de canciones. También hemos transcrito los subtítulos presentes en muchos vídeos de canciones en CBK. Dado que Youtube sigue siendo la plataforma de vídeos más conocida no consideramos necesario consultar otros repositorios ya que los resultados excedieron todas nuestras previsiones y superan por completo las posibilidades de realizar un análisis exhaustivo en este trabajo de investigación. A continuación se detalla el número de resultados que generan algunas búsquedas:

- "chabacano": 14.000
- "chavacano": 59.600
- "zamboangueno": 832
- "chabacano zamboanga": 6500
- "chavacano zamboanga": 6350

En este apartado destacan los vídeos de canciones que revelan un panorama dinámico con una gran variedad de estilos e intérpretes. Nos sorprende el uso habitual de subtítulos en los vídeos de canciones en CBK. En algunos casos sólo hay texto y se prescinde de la imagen. Estos recursos son muy útiles para la investigación lingüística y además desvelan un gran interés por promover el conocimiento del CBK. Caber destacar que los subtítulos son frecuentes tanto para canciones tradicionales como para canciones más contemporáneas cantadas por intérpretes muy jóvenes.

Una mención especial merece el canal de televisión TVPatrol que emite en chabacano. En el CCZO se han incluido las transcripciones de parte de algunos vídeos y textos que aparecen en los rótulos de los vídeos. Los locutores hablan en chabacano con abundante cambio de código al inglés y las personas que aparecen entrevistadas hablan más tagalo que chabacano y algunos hablan en inglés. Este dato puede indicar una baja autoestima por parte de los hablantes de CBK ya que no siempre optan por usar este idioma cuando son entrevistados.

## ***4. Vitalidad de la lengua***

Seguiremos en este apartado las indicaciones del documento de la UNESCO "Language Vitality and Endangerment"<sup>49</sup> donde se propone una metodología para sistematizar el estudio del peligro de extinción de una lengua. Los autores proponen valorar nueve indicadores o factores en una escala que va del 0 al 5. Aunque el documento recomienda que sean los propios hablantes de un idioma los que lleven a cabo esta evaluación, en este caso la valoración la podremos hacer únicamente a partir de la información encontrada online y a los comentarios sobre el CBK disponibles principalmente en el grupo ZDA.

### **Factor 1: Transmisión intergeneracional**

Este es considerado uno de los factores más importantes cuando se mide el grado de vitalidad de una lengua. En una escala del 5 (Seguro) al 0 (Extinto) pensamos que el CBK se encuentra en el nivel 5- (estable pero amenazado) ya que, aunque esta lengua sea usada en la mayoría de los contextos por todas las generaciones, el multilingüismo imperante ha hecho que las lenguas dominantes (tagalo e inglés) se hayan impuesto al CBK en algunos contextos comunicativos. Un ejemplo lo tenemos en las entrevistas de los noticieros de TVPatrol Chavacano donde frecuentemente los entrevistados no contestan en CBK a las preguntas realizadas en esta lengua.

### **Factor 2: Número absoluto de hablantes**

Este es el único indicador que no está graduado sino que se mide en términos absolutos. Quilis (2002) indica que el zamboangueño está en fuerte expansión en el sur de Filipinas. Los datos de los sucesivos censos filipinos indican un continuo descenso del número de hablantes excepto en la variedad zamboangueña que experimenta un continuo aumento y hace que, en conjunto, el PCS esté en fase expansiva. El CBK se emplea incluso como segunda lengua para la comunicación entre comunidades que hablan otras lenguas minoritarias. El CBK se sitúa actualmente entre las veinte lenguas más habladas en Filipinas. Las cifras exactas de hablantes varían llamativamente según las fuentes consultadas. De acuerdo con Quilis y Casado-Fresnillo (2008) en junio de 1990 había 600.000 hablantes. Según Romanillos (1999) había 424.273 hablantes del idioma en 1995. Según los datos del censo filipino de 2012 el número asciende hasta los 2.500.000 pero hay serias dudas respecto a la metodología utilizada por lo que no se consideran datos fiables. Sea cual sea la cifra exacta es evidente que no se puede hablar de peligro de extinción. En la imagen 10 proveniente de "Ethnologue: Languages of the World",

---

<sup>49</sup> Documento redactado por un grupo de expertos en 2003. Cf <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00120-EN.pdf>

vemos resaltado en rojo el grupo de lenguas que, como el chabacano, tienen entre 100.000 y 999.999 hablantes. Vemos que más del 80% de las lenguas del mundo tienen menos hablantes que el CBK.

Population range	Living languages			Number of speakers		
	Count	Percent	Cumulative	Total	Percent	Cumulative
100,000,000 to 999,999,999	8	0.1	0.1%	2,528,029,108	40.53653	40.53653%
10,000,000 to 99,999,999	77	1.1	1.2%	2,381,969,581	38.19449	78.73103%
1,000,000 to 9,999,999	308	4.3	5.5%	962,536,721	15.43412	94.16514%
100,000 to 999,999	928	13.1	18.6%	294,564,660	4.72330	98.88844%
10,000 to 99,999	1,798	25.3	43.9%	61,216,188	0.98159	99.87003%
1,000 to 9,999	1,984	27.9	71.8%	7,628,190	0.12232	99.99235%
100 to 999	1,054	14.8	86.7%	463,621	0.00743	99.99978%
10 to 99	340	4.8	91.4%	12,947	0.00021	99.99999%
1 to 9	134	1.9	93.3%	551	0.00001	100.00000%
0	188	2.6	96.0%	0	0.00000	100.00000%
Unknown	286	4.0	100.0%			
Totals	7,105	100.0		6,236,421,567	100.00000	

Imagen 10: situación del CBK entre los idiomas del mundo por número de hablantes según Ethnologue 2013.

La imagen 11 muestra las posiciones relativas del chabacano zamboanguense y el español en la escala EGIDS<sup>50</sup> (Lewis y Simon 2010). Cada punto del gráfico representa un idioma del mundo. El eje horizontal representa el nivel de vitalidad y el eje vertical representa el número total de hablantes. Una lengua es más vital cuanto más cerca de la esquina superior izquierda se encuentre. El chabacano tiene una posición menos vital que el español pero vemos que se encuentra muy lejos de las lenguas en verdadero peligro de extinción.

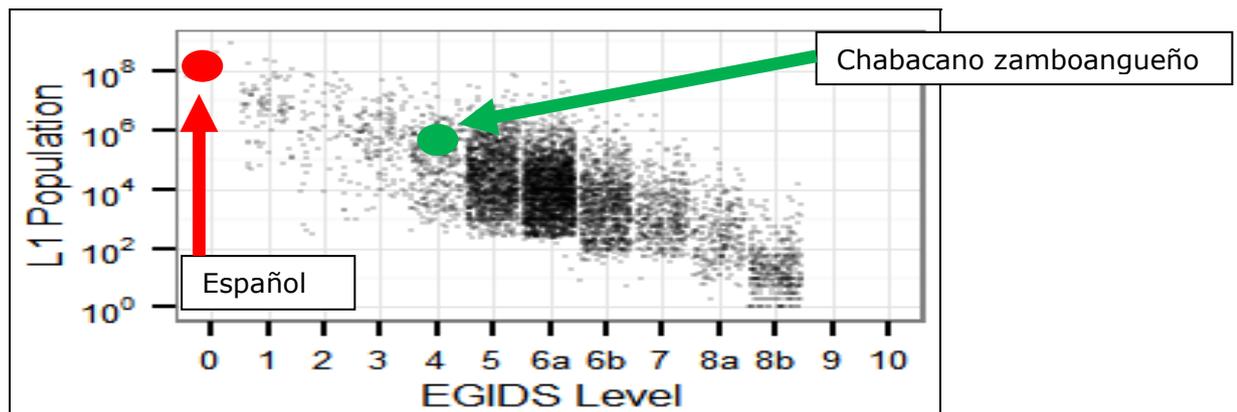


Imagen 11: posiciones relativas del español y el chabacano en la escala de peligro de extinción según Ethnologue 2013.

<sup>50</sup> EGIDS son las iniciales de Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale (Escala expandida y graduada de ruptura intergeneracional), una metodología de estudio del peligro de extinción de lenguas usado por Ethnologue e iniciado por Fishman en "Reversing Language Shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages" en 1991 y expandido por Simon y Lewis en 2010.

En ZDA encontramos comentarios muy significativos: *maskin Chabacano ta conversa kanila ta contesta sila Tagalog..... pero consuelo tamen, sabe sila conversa Chabacano* (refiriéndose a la lengua usada en casa por los jóvenes) "aunque les hablamos en chabacano nos contestan en tagalo, el consuelo es que saben hablar chabacano".

### **Factor 3: Proporción de hablantes dentro de la población total**

Para poder desarrollar este apartado consideraremos únicamente Zamboanga aunque el CBK se hable también en zonas circundantes como la isla de Basilan. Zamboanga es una unidad administrativa que comprende no sólo un área urbana sino también amplias zonas rurales alrededor. La población es de 807.129 habitantes según el censo de 2010. El CBK es la lengua principal de la población, pero ni es la única lengua ni la habla todo el mundo ya que nos encontramos ante una sociedad profundamente multilingüe. En todo caso, combinando los datos de hablantes de Quilis y Casado-Fresnillo del apartado anterior con la cifra del censo de 2010 tendríamos un porcentaje de hablantes en el entorno del 75% de la población total de Zamboanga. Parece claro que no toda la población de Zamboanga habla CBK aunque esta sea la lengua principal. La escala para este indicador va del 5 (Seguro) al 0 (Extinto). Pensamos que, según los datos disponibles, el CBK se situaría en el 4 (Inseguro = casi todos los habitantes hablan la lengua). Para alcanzar el estatus de 5 (Seguro) todos los habitantes deben hablar el idioma y parece claro que ese no es el caso.

### **Factor 4: Tendencias en los ámbitos de uso de la lengua**

Ethnologue: Languages of the World asegura que hay actitudes positivas hacia el CBK y que esta lengua se transmite entre generaciones de modo habitual. Se usa en todos los ámbitos, singularmente en los medios de comunicación. Según los propios parámetros de Ethnologue, el CBK se encuentra entre el 10% de lenguas del mundo con mayor vitalidad. Aún así pensamos que en una escala del 0 al 5 habría que asignar al CBK un 4 (paridad multilingüe) ya que el tagalo y el inglés se disputan el papel de lengua principal en el dominio público. La ciudad de Zamboanga considera el CBK como lengua oficial pero a nivel estatal esta lengua tiene estatus de lengua regional lo que supone, a efectos prácticos, una menor presencia en el ámbito público. El nivel 4 de este indicador corresponde a lugares como Zamboanga, donde la coexistencia de lenguas dominantes y no dominantes hace que los hablantes utilicen cada lengua para una función diferente dando lugar a situaciones de diglosia.

### **Factor 5: Nuevos ámbitos y medios de comunicación.**

Aparte de una mención a un ciclo de cortos en chabacano no se han encontrado más referencias a cine en CBK. Por el contrario sí es fácil encontrar en internet vídeos musicales de distintos géneros y extractos de prosa, poesía y textos religiosos. La tradición oral sigue representando una parte importante de la literatura en CBK. Existen, por otro lado, algunas obras de referencia como "Zamboanga Chabacano Folk Literature" de Orlando B. Cuartocruz. El CBK se usa en la televisión, en periódicos locales y lo vemos en multitud de recursos online. Hemos visto artículos de periódicos en inglés que incluyen textos en chabacano sin traducir. Se deduce, por lo tanto, que estos medios asumen un conocimiento generalizado del CBK entre sus lectores<sup>51</sup>.

En cuanto a las redes sociales destaca Facebook donde el grupo ZDA cuenta con más de 11.000 miembros que usan el idioma de modo habitual. En Youtube existen cientos de vídeos en chabacano zamboanguéño y muchos de ellos cuentan con varios miles de visitas, ejemplo de ellos es el tema "Etu Lang (Nuay mas Otro)" de Mirage Zamboanga con más de 200.000 visitas. Hemos encontrado incluso un cantante americano, David Dimuzio<sup>52</sup>, que canta en chabacano. Vemos por tanto que el panorama musical parece particularmente vibrante y tiene incluso repercusión en el resto del archipiélago filipino. En julio de 2013 la *wikipedia* en CBK es la número 221 por número de artículos totales (1126). Respecto a su uso religioso encontramos este comentario: *tiene ya ahora maga misa de Chabacano aqui na Zamboanga.. ya tarda ya.*

Considerando todo lo aquí expuesto pensamos que a esta lengua le correspondería un lugar intermedio entre el nivel 5 (dinámico) y el nivel 4 (robusto) ya que la lengua está presente en casi cualquier medio pero presenta aún algunas lagunas como es el caso de la producción cinematográfica. Un ejemplo de los retos existentes lo vemos en este comentario en Facebook: *Na YouTube, tiene mga jovenes que ta compone y escribi mga canciones na Chavacano, pero bien poco de de ila puede man-record na estudio y saca CD.* "En Youtube hay muchos jóvenes que componen y escriben canciones en chabacano pero muy pocos de ellos pueden grabar en un estudio y sacar un CD".

### **Factor 6: Materiales para la enseñanza del idioma y alfabetización**

Según el índice de vitalidad de las lenguas de Ethnologue esta lengua se encuentra en el nivel 4 en una escala del 0 al 10. Este nivel es denominado "uso educativo" por ser un idioma usado en las escuelas. Donoso (2010) menciona un proyecto de ley en Filipinas: el *House Bill 162: The Multilingual Education and Literacy Act of 2010* que promueve la

---

<sup>51</sup> Ver por ejemplo: <http://www.zamboangatoday.ph/zamboangatoday/index.php/top-stories/12213-monsi-tells-why-he-is-running-for-congressman-in-district-1.html>.

<sup>52</sup> Canción ¿Por qué? Cf. <http://www.youtube.com/watch?v=Eb0Cay4L3vk&feature=share>.

enseñanza en lengua materna y que puede servir para revitalizar el papel del chabacano en la escuela primaria. El CBK es, según la legislación vigente, una de las 12 lenguas regionales que pueden ser utilizadas en el sistema educativo filipino. Este hecho sitúa a este idioma en un lugar privilegiado en un país donde se hablan 185 lenguas diferentes. Es evidente que existe un bajo grado de normalización, ortográfica y morfosintáctica, tal como constatamos en las muestras de CBK del CCZO. Quizás el recientemente elaborado manual para aprender chabacano "Chabacano Reader" pueda servir para corregir esta deficiencia. No nos ha sido posible acceder a materiales educativos en CBK ni a información contrastable sobre el papel real de esta lengua en el sistema educativo. En el CCZO apenas hemos encontrado una referencia a un concurso de redacciones llamado: "Pakilaya y Porque Debe preservar el Chabacano". Es probable en todo caso que exista cierta precariedad en el acceso a materiales de aprendizaje de la lengua tal como podemos leer en el siguiente texto pertenece a un joven artista que acaba de publicar una canción en Youtube: *... cae na mi generación bien poco ya lang el sabe conversa de aton lenguaje y ta admiti iyo cae uno ya iyo na maga no sabe. Ya aprende lang iyo con este usando mi maga orejas **y nohay iyo recurso como un libro de chabacano**. Pero uno tambien iyo na maga persona que quere preserva con el lenguaje chabacano por medio de maga moderno canciones...*

En conclusión, teniendo en cuenta todos estos factores, pensamos que habría que situar al chabacano en el nivel 4 (existen materiales escritos pero el idioma no es usado en la administración) ya que el nivel 5 implica total normalización y accesibilidad a textos escritos que no se corresponde con los datos de los que disponemos.

### **Factor 7: Actitudes y políticas institucionales**

Tal como hemos visto el CBK es apoyado a nivel local con la consideración de lengua oficial. Además a nivel estatal es una de las lenguas regionales aceptadas en el sistema educativo. Hemos comprobado que se usa el CBK en páginas institucionales, aunque no de modo sistemático como es el caso del inglés. También en el CCZO existe una sección de discursos que muestra el uso en situaciones formales o incluso solemnes de esta lengua.

Desde 2011, cada 23 de junio, se celebra en Zamboanga el día del chabacano<sup>53</sup>. El 23 de junio de 2013 el alcalde de Zamboanga otorgó un premio a los administradores el grupo ZDA por su papel en la revitalización de la lengua. En conclusión en este apartado nos inclinamos por asignar un nivel 4 (apoyo diferenciado) ya que el CBK, aunque está

---

<sup>53</sup> Cf. página personal de Vincent Paul Elago, Concejal del Ayuntamiento de Zamboanga: [https://www.facebook.com/vpelago/media\\_set?set=a.2103935357635.2129842.1223016643&type=1](https://www.facebook.com/vpelago/media_set?set=a.2103935357635.2129842.1223016643&type=1). La imagen 11 proviene también de esta página.

explícitamente protegido, no alcanza un uso tan generalizado en contextos públicos o institucionales como las lenguas mayoritarias a nivel nacional.



Imagen 11: vista en el Ayuntamiento de Zamboanga para solicitar la instauración del Día del Chabacano (19/05/2011)

### **Factor 8: Actitudes de los miembros de la comunidad**

En el CCZO encontramos numerosas expresiones de orgullo de hablar CBK y de reivindicación de su uso. No es casualidad que en el CCZO *Chavacano* sea la forma número 32 con 585 ocurrencias y *Chabacano* la número 50 con un total de 395 ocurrencias. Estos datos en sí mismos indican indudablemente la existencia de una gran inquietud por la preservación del idioma. Las actitudes positivas las encontramos, no sólo en los comentarios y archivos del grupo ZDA que fue creado justamente para promover el uso del idioma, sino también en multitud de páginas web, vídeos y canciones en Youtube o Blogs.

Como ejemplo tanto de falta de normalización como de actitud positiva hacia la lengua vemos el cartel conmemorativo del día del chabacano 2013 (imagen 12) y los comentarios que suscitó en ZDA. Recordemos que, en principio, en CBK no existen ni el verbo copulativo (ser) ni la flexión verbal. Sin embargo, ambos rasgos lingüísticos aparecen en el cartel anunciador del día del CBK: Yo *soy* Zamboangueno. *Mi lenguaje es Chabacano*. Ante este texto algunos miembros de ZDA reaccionan con comentarios como *duele na orejas. porque hinde chavacano?* "me duelen los oídos. ¿Por qué no está en chabacano?" o *Dol Spanish man* "Eso parece totalmente español" (curiosamente español lo escriben en inglés: Spanish). El autor del cartel se disculpa indicando que es toda una larga historia. En conclusión vemos que existe preocupación por el idioma y su preservación aunque las medidas puestas en marcha y los resultados sean desiguales.

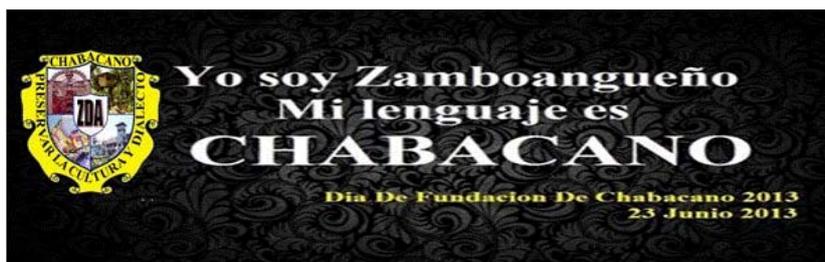


Imagen 12: cartel anunciador del día del chabacano 2013

Muchas de las canciones en CBK, tanto las tradicionales como las más modernas, mencionan de alguna manera la importancia de cuidar el idioma. Este comentario desvela que el CBK se usa en la prensa y que ello es muy apreciado por los miembros de ZDA: *el Morning Times tiene **chavacano edition si weekend**. poreso bien proud gayod yo con el mi periodico*. No hemos observado comentarios explícitamente en contra del uso del chabacano en ninguno de los recursos online utilizados. Sin embargo hay indicios de que la situación de diglosia, sobre todo entre los jóvenes, hace que muchos de ellos opten por no usarla, a veces ni siquiera en el hogar. Por todo ello pensamos que en este apartado podríamos asignar un 4 (la mayoría de los miembros apoyan el mantenimiento de la lengua). El grado 5 implica que todos los miembros apoyan el mantenimiento de la lengua y hacer una afirmación tan rotunda no nos parecería justificado, al menos a partir de los datos disponibles.

#### **Factor 9: Cantidad y calidad de la documentación**

El chabacano zamboangueno, en lo que se refiere a la documentación existente podría estar entre os niveles 4 (buena) y 5 (superlativa). No es posible asignarle el máximo nivel ya que las gramáticas y diccionarios no son aún demasiado completos ni abundantes. Sin embargo sí que hay abundante documentación escrita y audiovisual.

Como vemos el nivel asignado en la mayor parte de los indicadores está en la parte alta de la tabla y la media estaría en torno al 4,5 en una escala del 0 al 5.

## 5. Conclusiones

### 5.1. El chabacano zamboanguense

La variabilidad es una característica destacada del CBK que se observa en rasgos fonológicos como la alternancia [e] / [i], rasgos morfológicos como el uso esporádico de flexión nominal y verbal o rasgos sintácticos como la fluctuación en el orden de la frase. También la ortografía es llamativamente variable tal como indica, por ejemplo, la vacilación *chabacano* / *chavacano*. Esta variabilidad es un rasgo habitual de las lenguas criollas que en el caso del CBK puede achacarse en parte a la influencia del contexto profundamente multilingüe aunque seguramente intervienen otros factores como la escasa normativización, diferencias diatópicas, diafásicas o diastráticas, o la edad de los informantes.

Las muestras encontradas *online* no revelan diferencias sustanciales con las que aparecen en los trabajos de descripción lingüística más conocidos. Se advierte en todo caso una llamativa presencia del inglés y en menor medida del tagalo y del cebuano en numerosos e impredecibles casos de préstamo y cambio de código. Además las muestras contemporáneas parecen más alejadas del español estándar que las provenientes de textos literarios más antiguos. Estos fenómenos parecen estar bastante generalizados y pueden ser o no el germen de nuevos procesos de relexificación. Un estudio diacrónico permitiría trabajar sobre esta hipótesis.

Es difícil establecer el grado de inteligibilidad mutua entre el chabacano zamboanguense y el español estándar. Los autores principales señalan que es necesaria una formación mínima para poder entender esta lengua. Sin embargo hemos sido capaces de entender con cierta facilidad buena parte de los textos del CCZO y hemos podido ofrecer ejemplos auténticos de comprensión relativamente fácil para un hablante de español sin conocimientos previos de CBK. Es importante señalar que los textos escritos suponen una menor dificultad de comprensión que los textos orales.

La descripción lingüística del chabacano zamboanguense se ha estructurado siguiendo patrones de lingüística hispánica dado que el trabajo ha sido fundamentalmente una comparación con el español. Sin embargo, y tal como indica Fernández (2001), es muy probable que la orientación romanística no sea la más adecuada para una descripción precisa y profunda de la lengua. Este trabajo ha sido sólo una introducción al idioma desde una perspectiva probablemente escorada en exceso hacia el español.

## 5.2. Recursos online

El chabacano zamboanguense cuenta con una presencia *online* abundante y variada que nos ha permitido recopilar con facilidad un corpus de un tamaño suficiente para el trabajo que se pretendía llevar a cabo. Gran parte de las muestras reunidas son actuales, auténticas y espontáneas y pueden ser de utilidad para otros investigadores.

ZDA ha sido uno de los pilares fundamentales de este trabajo de investigación por la gran cantidad de textos encontrados, no sólo en sus comentarios sino también en su sección de archivos. Se evidencia en este grupo de Facebook una preocupación por parte de un numeroso grupo de hablantes de CBK por usar las nuevas tecnologías con el objetivo de dar visibilidad al idioma y fomentar su uso y conocimiento. Las tecnologías de la información y la comunicación permiten también que hablantes que viven lejos de Zamboanga puedan usar el idioma de modo rutinario aunque el CBK no se hable en su entorno habitual. Sorprende también la abundancia de vídeos en Youtube, sobre todo musicales, que revelan un dinámico panorama creativo al mismo tiempo que un entusiasmo considerable por fomentar el uso de la lengua chabacana. Por todo ello estamos convencidos de que los recursos *online* en general y las redes sociales en particular pueden facilitar enormemente un trabajo de investigación en el campo de la diversidad lingüística ya que hacen que sea posible encontrar abundantes muestras de una lengua sin necesidad de realizar un trabajo de campo.

Con todo, ha sido algo decepcionante no encontrar documentos normativizados o materiales educativos. Es paradójico que los recursos *online* disponibles evidencien simultáneamente un gran entusiasmo por la lengua y una deficiente normativización.

## 5.3. Vitalidad de la lengua

El análisis que hemos realizado sobre la vitalidad del CBK, siguiendo los nueve factores de riesgo de extinción de una lengua propuestos por la UNESCO, tiene probablemente un excesivo componente subjetivo e importantes carencias a causa de la falta de algunos datos relevantes tales como información fidedigna sobre el papel del CBK en el sistema escolar. A pesar de estas deficiencias, pensamos que no es aventurado concluir que, según los indicadores de peligro de extinción de la UNESCO y de acuerdo también con la información de "Ethnologue: Languages of the World", esta lengua no está en peligro de extinción

Sin embargo, a pesar de que el chabacano no es una lengua en peligro de extinción, sí podemos afirmar que mantener el nivel de vitalidad actual presenta retos importantes ya

que los hablantes de CBK viven en una sociedad multilingüe en la que se usan otras lenguas con más proyección nacional e internacional. Esta situación puede propiciar situaciones de diglosia y dificultar la transmisión a las generaciones más jóvenes tal como revelan números comentarios en Facebook.

#### **5.4. Metodología**

Este trabajo es sólo una introducción al CBK que aporta un repertorio de muestras auténticas de la lengua para ejemplificar las descripciones lingüísticas de autores especializados en el tema. La metodología utilizada nos ha permitido alcanzar los objetivos propuestos ya que el CCZO ha demostrado contar con la representatividad suficiente para encontrar muestras de casi todos los aspectos lingüísticos objeto de estudio. Cabe ahora preguntarse si esta metodología sería adecuada también para llevar a cabo un trabajo de descripción lingüística completo y hasta qué punto el trabajo de campo sigue siendo imprescindible. Pensamos que, a pesar de que el CCZO tiene un tamaño similar o incluso mayor al utilizado por autores especializados, la representatividad debería ser mejorada, sobre todo con la incorporación de más muestras de lenguaje oral.

Es evidente que la aplicación de la lingüística de corpus es una herramienta muy útil en un estudio de este tipo. La búsqueda de concordancias en Antconc es una funcionalidad que nos ayuda a encontrar ejemplos de modo fácil y rápido y justifica en sí misma el laborioso trabajo de recopilación de muestras. Otra aplicación importante de la lingüística de corpus es cuantificar la mencionada variabilidad de rasgos lingüísticos del CBK. En este sentido conviene recordar que Whinnom (1956) afirma que no merece la pena estudiar la gramática y la fonología del CBK dadas sus innumerables incoherencias. Un estudio en profundidad de *clusters* en un corpus debidamente etiquetado nos podría ayudar a extraer conclusiones sobre tendencias y especializaciones semánticas o gramaticales que expliquen una buena parte de esta variabilidad.

#### **5.5. Nuevas líneas de investigación**

- Creemos que los indicios hallados justifican una investigación en profundidad, no sólo lingüística sino también histórica, sobre la influencia del portugués en todas las variedades del chabacano y las coincidencias con otras lenguas criollas de base léxica española y portuguesa.
- Investigar la relación entre la vitalidad de las lenguas y su presencia online. La investigación en torno a ZDA podría ampliarse a otros recursos similares para otras lenguas criollas o minoritarias. El objetivo sería estudiar hasta qué punto las nuevas

tecnologías en general y las redes sociales en particular están teniendo un impacto real positivo para el mantenimiento de la vitalidad de las lenguas. Se daría de este modo seguimiento a la siguiente afirmación de Lipski y Santoro (2007:2):

Thanks to the Internet, Zamboangueños now communicate via web sites and chat rooms, as do their Chabacano speaking compatriots from Cavite and Ternate. As with other endangered or regional minority languages (e.g. Judeo Spanish), the use of Internet communication may actually fortify language retention away from the homeland.

- Estudiar si las redes sociales o la TV en chabacano pueden tener asimismo un impacto positivo en el proceso de normativización de la lengua.
- Analizar las actitudes de los miembros de ZDA ante la lengua en el contexto multilingüe y sus percepciones respecto a su vitalidad y transmisión intergeneracional.
- Profundizar en el uso de lingüística de corpus para el estudio del CBK o de otros idiomas que muestran gran variabilidad. Cuantificar y contextualizar esta variabilidad nos podría ayudar a descubrir posibles especializaciones semánticas o estilísticas y profundizar en el conocimiento léxico y gramatical.
- Realizar un estudio lingüístico diacrónico del último siglo y estudiar las influencias presentes en el CBK para intentar establecer si se dan actualmente fenómenos propios de un proceso de relexificación.

## **5.6. Recomendaciones y propuestas de mejora**

- Aumento y mejora en la composición del corpus con la incorporación de más muestras de lengua oral y muestras provenientes de grupos probablemente poco representados como la población de más edad, los jóvenes o los hablantes de zonas rurales.
- Orientación menos romanística en el estudio lingüístico para lo cual habría que contar con un mayor conocimiento de las lenguas filipinas.
- Investigación más intensa sobre el papel real del CBK en todos los ámbitos de la sociedad zamboangueña, en particular en el sistema educativo.

- Estudio en profundidad de la vitalidad de la lengua apoyado en las percepciones de los propios hablantes. Se podría realizar por ejemplo un estudio del contexto de las 980 ocurrencias de "chabacano/chavacano" en el corpus.

## 6. Bibliografía

- BARTOLOTTA, Salvatore y HERNÁNDEZ VOZMEDIANO, Inmaculada (2005): "La interferencia: fenomenología y situación actual", *Interlingüística*, 16, 179-187.
- BARRIOS, Aireen (2006): "Austronesian Elements in Philippine Creole Spanish", *Tenth International Conference on Austronesian Linguistics*, Puerto Princesa, Filipinas.
- BATALHA, Graciete (1961): "Coincidencias com o dialecto de Macau em dialectos espanhóis das IIhas Filipinas", *Boletim de Filología*, Nº19, 295-303.
- BERGER, Daniela (1998) "Dialektvarianz in der Hispanophonie - Das Spanisch der Philippinen", *Seminar Die Verbreitung des Spanischen: areale und soziolektale Parameter*, disponible en: <http://filipinokastila.tripod.com/chaba5.html>.
- BIBER, Douglas (1993): "Representativeness in Corpus Design", *Literary & Linguistic Computing* Nº 8, Department of English, Northern Arizona University, 243-257, disponible en: <http://staff.um.edu.mt/albert.gatt/teaching/dl/biber93.pdf>.
- BLUST, Robert (1991). "The Greater Central Philippines hypothesis", *Oceanic Linguistics*, Nº30, University of Hawaii, 73-129.
- CORTÉS MORENO, Maximiano. (2001): "Fenómenos originados por las lenguas en contacto: cambio de código, préstamo lingüístico, bilingüismo y diglosia", *Wenzao Journal*, Nº 14, Káohsiung, Taiwán, Universidad de Wensao, 295-312, disponible en: <http://203.68.184.6:8080/dspace/bitstream/987654321/270/1/Microsoft%20Word%20-%202009%202001%20FENOMENOS%20ORIGINADOS%20POR%20LAS%20Lenguas%20en%20Contacto.%20Ca.pdf>.
- CRYSTAL, David (1992): *Language and Languages*, Oxford, Blackwell Publishers.
- DALBY, Andrew (1998): "Spanish", *Dictionary of Languages*, Edimburgo, Bloombury, 579-584.
- DONOSO, Isaac (2011): "Actualidad de la enseñanza del chabacano en la región de Cavite". *Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*, Instituto Cervantes de Manila, 2011, 566-584, disponible en: <http://www.celeap.com/archivo.html>.
- FERNÁNDEZ, Mauro (2001) "¿Por qué el chabacano?" en Fernández, Mauro (ed.) *Estudios de Sociolingüística, Special Issue: Shedding Light on the Chabacano Language*, Universidade de Vigo, 2001, 1-12, disponible en: [http://www.sociolingüística.uvigo.es/articulosXvolu\\_men.asp?id=9](http://www.sociolingüística.uvigo.es/articulosXvolu_men.asp?id=9).
- FERNÁNDEZ, Mauro (2012): "Leyenda e historia del chabacano de Ermita (Manila)", *UniverSOS, revista de lenguas indígenas y universos culturales*, Nº 9, 9-70, disponible en: <http://www.uv.es/~calvo/amerindias/univ9.htm>.
- FISHMAN, Joshua (1991): *Reversing Language Shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages*, Clevedon, Multilingual Matters.

- FORMAN, Michael (1972): *Zamboangueño Text with Grammatical Analysis. A Study of Philippine Creole Spanish*, Tesis Doctoral, Cornell University, University Microfilms, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.
- FORMAN, Michael (1993): "Verb Serialization, Word Order Typology, and Zamboangueño: A Comparative Approach", *Oceanic Linguistics*, Nº 32, 163-182.
- FORMAN, Michael (2001): "Confidence in Chabacano: Counterbalance to a western ideology of language", en Fernández, Mauro (ed.), *Estudios de Sociolingüística*, Nº 2(2), 95-117. disponible en: <http://www.sociolingüística.uvigo.es/articulosXvolumen.asp?id=9>.
- FRAKE, Charles (1971): "Lexical origins and semantic structures in Philippine Creole Spanish", En Hymes, Dell (ed), *Pidginization and creolization of languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 223-243.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2009): "El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas", *Tonos, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, Nº 17, Murcia, Universidad de Murcia, disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>.
- GRANDA, German de (1968): "Notas sobre el estudio de las hablas 'criollas' en el área hispánica", *Thesaurus*, XXIII (1), 64-74, disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/23/TH\\_23\\_001\\_064\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/23/TH_23_001_064_0.pdf).
- GRANT, Anthony (2010): "El chabacano zamboangueño: una lengua mezclada", *PAPIA: Revista Brasileira de Estudos Crioulos e Similares*, 2010, 7-40, disponible en: <http://abecs.net/ojs/index.php/papia/article/viewFile/104/130>.
- HAUGEN, Einar (1950): "The Analysis of Linguistic Borrowing", *Language*, Linguistic Society of America, Vol 26, Nº 2 210-231.
- HOLM, John, (2001): "Chabacano versus related creoles: (Socio-)linguistic affinities and differences", en Fernández Mauro (Eds.) *Estudios de Sociolingüística*, Nº 2(2), Universidade de Vigo, 69-93, disponible en: <http://www.sociolingüística.uvigo.es/articulosXvolumen.asp?id=9>.
- LESHO, Marivic y SIPPOLA, Eeva (2013): "The Sociolinguistic Situation of the Manila Bay Chabacano-Speaking Communities" *Language Documentation and Conservation*. Vol. 7. University of Hawaii, 1-30, disponible en: <http://nflrc.hawaii.edu/ldc/http://hdl.handle.net/10125/4547>.
- LEWIS, Paul, SIMONS, Gary, y FENNIG, Charles (eds.), (2013): *Ethnologue: Languages of the World*, 17ª Edición, Dallas, Texas, SIL International, versión online: <http://www.ethnologue.com>.

- LEWIS, Peter y SIMON, GARY (2010): "Assessing Endangerment: Expanding Fishman's GIDS", *Revue Roumaine de linguistique*, 55(2), 103-120, disponible en: <http://www-01.sil.org/~simonsg/preprint/EGIDS.pdf>.
- LIPSKI, John (1986): "The Portuguese element in Philippine Creole Spanish: A Critical assessment", *Philippine Journal of Linguistics* 16(17), 1-17.
- LIPSKI, John. (1987): "Descriollización del criollo hispanofilipino: El caso de Zamboanga", *Revista española de lingüística* 17:1, 37-56.
- LIPSKI, John (1996): "Spanish in the Pacific", en Wurm, S. A. y Mühlhäusler, P. (Eds.) *Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, Asia, and the Americas*, (Vol. 2), 271-285, disponible en: <http://www.personal.psu.edu/jml34/pacific.pdf>.
- LIPSKI, John (2000) "Chabacano/Spanish and the Philippine linguistic identity", *Actas del Congreso Shedding Light on the Chabacano Language*, octubre 2000, Manila, Filipinas, disponible en: <http://www.personal.psu.edu/jml34/chabacano.pdf>.
- LIPSKI, John (2001): "The place of Chabacano in the Philippine linguistic profile", en Fernández, Mauro (ed.) *Estudios de sociolingüística: Linguas, sociedades e culturas*, Universidade de Vigo, 119-164, disponible en: <http://www.sociolingüística.uvigo.es/articulosXvolumen.asp?id=9>.
- LIPSKI, John y SANTORO, Salvatore (2007): "Zamboangueno Creole Spanish", en HOLM, John y PATRICK, Peter (eds.), *Comparative Creole Syntax. Parallel Outlines of 18 Creole Grammars*, Plymouth, Battlebridge Publications, 373-398, disponible en: <http://www.personal.psu.edu/jml34/zamb2.pdf>.
- LIPSKI, John (2010): "Chabacano y español: resolviendo las ambigüedades", *Lengua y Migración*, 2:1, Universidad de Alcalá, 5-41, disponible en: <http://dspace.uah.es/dspace/handle/10017/10808>
- MIRAVETE, Rommel; SANCHEZ, Ulysses; TARDO, Day; VILORIA, Shirven; y REYES, David (2009): *Chavacano Reader*, Hyattsville, Dunwoody Press.
- MOLONY, Carol (1977): "Recent relexification processes in Philippine Creole Spanish", en Ben Blount, Mary Sanches, (eds.), *Sociocultural dimensions of language change*, Nueva York, Academic Press, 131- 60.
- MUYSKEN, Pieter (1990): "Concepts, methodology and data in language contact research: ten remarks from the perspective of grammatical theory", *Papers for the workshop on concepts, methodology and data*, ESF Network on Code-switching and Language Contact, Basilea, 12-13 de enero de 1990, 15-30.
- OVIDE, Evaristo (2010): "Los medios de comunicación como puente entre culturas", *Alfabetización mediática y culturas digitales*, disponible en <http://www.gabinetecomunicacionyeducacion.com/files/adjuntos/Los%20medios%20de%20comunicaci%C3%B3n%20como%20puente%20entre%20culturas.pdf>.

- PENNY, Ralph (2000): "Spanish", en Price, Glanville (eds.) *Encyclopedia of the Languages of Europe*, Brighton, Blackwell Publishing, 451 - 460.
- PRATT, Chris, (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.
- QUILIS, Antonio (2000): "Lo que queda de la lengua española en Filipinas", *Actas Del II Congreso de la Sociedad de Lingüística, 30 Años Después. Presente y Futuro de la Lingüística en España*, Madrid, Sociedad española de lingüística, 199-214, disponible en <http://www.uned.es/sel/pdf/II%20Congreso/Quilis%202002.pdf>.
- QUILIS, Antonio y CASADO-FRESNILLO, Celia (2008): *La lengua española en Filipinas. historia, situación actual, el chabacano, antología de textos*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- RIEGO DE DIOS, María Isabelita (1989) "A Composite Dictionary of Philippine Creole Spanish (PCS)", en Fe T. Otones (ed.), *Studies in Philippine Linguistics*, Vol 7, 2.
- SCHUCHARDT, Hugo (1883): "Ueber das Malaiospanische der Philippinen" *Kreolische Studien IV*, Viena, Büchhändler der kais Akademie der Wissenschaften, disponible en: [http://ia700501.us.archive.org/10/items/rosettaproject\\_cbk\\_morsyn-2/148.pdf](http://ia700501.us.archive.org/10/items/rosettaproject_cbk_morsyn-2/148.pdf).
- SIPPOLA, Eeva (2011): *Una gramática descriptiva del chabacano de Ternate*, Tesis Doctoral, Universidad de Helsinki, disponible en: <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/28255/unagrama.pdf?sequence=1>.
- UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages (2003): "Language Vitality and Endangerment", *International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages*, Paris, disponible en: <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00120-EN.pdf>.
- WHINNOM, Keith (1954): "Spanish in the Philippines", *Journal of Oriental Studies*, University of Hong Kong, Vol. I, N' 1, January 1954, Hong Kong, University of Hong Kong, 129-194.
- WHINNOM, Keith (1956): *Spanish Contact Vernaculars in the Philippine islands*, Hong Kong, Hong Kong University Press.

## Anexo I: Lista de recursos web

### 1 Blogs

---

- **Bien Chabacano:** <http://bienchabacano.blogspot.com>
- **Alas Filipinas:** <http://alasilipinas.blogspot.pt/search?q=chabacano>

### 2 Canciones

---

- **Tiene ves:**  
[http://www.youtube.com/watch?feature=player\\_embedded&v=BFLejL3R8e8](http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=BFLejL3R8e8)
- **Página web oficial de la ciudad de Zamboanga** (canciones interpretadas por Julia Titang Enriquez Jaldon): *Lenguaje Chavacano, Sueño de Zamboanga Zamboanga Derrotada, Como un Cancion, Modo de Comer, Moda del Circa, Zamboangueno de mi Sueño, el Dalaga Zamboanguena, el Verdadero Zamboangueno, Zamboanga de Antes, Por Causa Tuyo, Como un Cancion Menos Uno, y Zamboanga de mi Sueño Menos Uno.*  
<http://www.zamboanga.net/CancionesChavacano.htm>
- **El dalaga zamboanguena:** <http://www.youtube.com/watch?v=T6O6nVpwV4o>
- **Canciones de Zamboanga** (selección de canciones tradicionales): *Bienvenidos a Zamboanga, Sitio de Flores, Chabacano, Cucuruk Cucudia, Inspiracion, Zamboanga de Antes, Querida Zamboanga, De Zamboanga Soy, Princesita Zamboanguena, No te vayas de Zamboanga, Zamboanguita y Zamboanga Hermosa.* <http://es.scribd.com/doc/23631112/Canciones-de-Zamboanga>
- **Sección de archivos de ZDA:** *Himno de Filipinas en zamboangueno, Zamboanga derrotada, Yo el anak desdichado y Mientras que yo ta vivi.*  
<https://www.facebook.com/groups/ZamboangaDeAntes/files/>
- **Viaje na wow Zamboanga:** canción de promoción turística de Zamboanga. El vídeo está subtulado. El vídeo en Youtube cuenta con algunos comentarios en CBK. Letra: <http://allicanhandle.blogspot.pt/2008/10/wow-ciudad-de-zamboanga-viaje-ya.html> Vídeo: <http://www.youtube.com/watch?v=26XPSodND3E>
- **Lonely By akon Chavacano Version (No pensar malo):** balada rap en chabacano sólo parcialmente subtulada.  
<http://www.youtube.com/watch?v=kiC1siHwMfQ>
- **Chabacano**, de Major Cords, vídeo y letra: <http://tagaloglang.com/Filipino-Music/Filipino-Songs-Not-in-Tagalog/chavacano-song-by-major-chords.html>
- **No te vayas de Zamboanga** (sólo letra): <http://tagaloglang.com/Filipino-Music/Filipino-Songs-Not-in-Tagalog/no-te-vayas-de-zamboanga-lyrics-translation.html>
- **Paseo de amigos**, interpretado por The High Hatters Singers: vídeo con subtítulos: <http://www.youtube.com/watch?v=JdL5P7Gxfow>
- **Mientras que yo ta vivi**, interpretado por The High Hatters Singers: vídeo con subtítulos: <http://www.youtube.com/watch?v=6VUR9-3LPRs>

- **Noticias**, interpretado por Zambo Top Dogz. Rap en chabacano con subtítulos: <http://www.youtube.com/watch?v=0rV9qDltEGQ&list=PLdxNPcHRouZfDn4JzSiJAqIpxKifoa9ZH&index=2>
- **Necesita**, interpretado por Comic Relief. Vídeo con subtítulos: <http://www.icttf.org/videofeed/EHPf75aUrhw>
- **Nuay Más**, interpretado por Comic Relief, sólo la letra, sin vídeo ni audio: [http://tabs.ultimate-guitar.com/m/misc\\_unsigned\\_bands/comic\\_relief\\_-\\_nuay\\_mas\\_crd.htm](http://tabs.ultimate-guitar.com/m/misc_unsigned_bands/comic_relief_-_nuay_mas_crd.htm)
- **El lenguaje de Zamboanga**, vídeo subtulado interpretado por Stages: [http://www.youtube.com/watch?feature=player\\_embedded&v=x0NmS7lfI8U](http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=x0NmS7lfI8U)
- **No tu man triste**, vídeo parcialmente subtulado interpretado por Cheeze de Sal: <http://www.milinkito.com/2444/no-tu-man-triste/>
- **Chabacano songs**: canal de Youtube con cinco canciones pop contemporáneas: *Sabor de Alegria* y *Etu lang (Nuay mas otro)* de Mirage, *Chavacano song* de Cheeze de Sal, *Porque de Maldita* y *Quando* de Comic Relief. Vídeos subtulados. <http://www.youtube.com/watch?v=GvzWN5hqkZw&list=PL3C217AE35231EFCE>

### 3 Transcripciones de carteles

---

- **Cartel de campaña contra la rabia**: <http://www.practicaespanol.com/es/chabacano-filipinas-quiere-borrar-imagen-ordinaria-definir-ortografia/art/2343/>
- **Agencia EFE**: reportaje sobre el chabacano en el que aparecen varios carteles. <http://www.youtube.com/watch?v=mBXzQdZSoJA>

### 4 Extractos de obras literarias y prosa

---

- **Extracto de "An Invitation to Dinner"**, texto de Antonio Enríquez: <http://es.scribd.com/doc/23631108/Rebelde-General-Alvarez-Datu-Kalun-Chabacano>
- **Recomendaciones para una entrevista de trabajo**, texto en CBK de la isla de Basilan: <http://e-dyario.com/actualidad/el-chabacano/2011/04/26/la-primera-impresion-el-primer-impresion-texto-en-chavacano-de-basilan/>
- **Noticia sobre un nuevo diccionario chabacano**. Esta noticia aparece en e-dyario, periódico digital online en español de Filipinas. <http://e-dyario.com/actualidad/el-chabacano/2010/11/22/nuevo-diccionario-chabacano/>
- **Página de Facebook**. Contiene algunos textos y referencias al CBK. <https://www.facebook.com/pages/Zamboanga-Chavacano/102177436490736?rf=176487905746920#>
- **Archivos de Zamboanga de Antes**: *Adios Mi Querida Chabacano* de Riego de Dios, *Cartas de Ñora Felisa*, *Los Novios Lucia y Teodoro*, *Explanación de la vida*, *Tre basito de vino*, *Cosa Debe Ase Para Pirmi Lang Joven*, *El cuento porque embustero el hombre*, *Cuento de ancianos*, *Quemodo tu ta Queda Sobre-saltao?*, *Hi-Tech Ya Kita*, *Ay vivi yo este dia como este el mi ultimo aqui na mundo* y otros textos sobre historia, la lengua zamboangueña, biografías, etc. <https://www.facebook.com/groups/ZamboangaDeAntes/files/>

## 5 Discursos y Conferencias

---

- **Discurso de director de una escuela** en el día de una celebración escolar: <http://carlricharddagalea.wordpress.com/2013/01/22/welcome-remarks-in-chabacano>
- **Discurso de la alcaldesa de Zamboanga** en las fiestas del Pilar de 1999: <http://caminosfotograficos.blogspot.pt/2011/12/el-chabacano-filipinas.html>
- **Discurso de Benjamin de Saavedra:** [http://web.archive.org/web/20050205215037/http://www.zamboanga.org/chavacano/chabacano\\_by\\_ben\\_saavedra.htm](http://web.archive.org/web/20050205215037/http://www.zamboanga.org/chavacano/chabacano_by_ben_saavedra.htm)

## 6 Ejemplos del Diccionario online de Chabacano

---

- **Diccionario de chabacano online:** muestras de uso en diferentes registros, listado de proverbios en chabacano, varios tipos de textos en chabacano y otros recursos. <http://www.zamboanga.com/chavacano/>

## 7 Extractos de textos religiosos

---

- **Testigos de Jehová:** texto sobre una publicación de este grupo religioso. <http://www.jw.org/cbk/publicacion/magasin/?contentLanguageFilter=hil>
- **Archivos de Zamboanga de Antes:** extractos de la Biblia y oraciones: el Credo, Ave María, Padre Nuestro, etc. <https://www.facebook.com/groups/ZamboangaDeAntes/files/>
- **Wikipilipinas:** wiki sobre Filipinas en la que es posible encontrar algunos textos de temática religiosa en CBK. [http://en.wikipilipinas.org/index.php?title=Chavacano\\_language](http://en.wikipilipinas.org/index.php?title=Chavacano_language)
- **Padre nuestro:** [http://www.pilipino-express.com/history-a-culture/in-other-words/69\\_chabacano.html](http://www.pilipino-express.com/history-a-culture/in-other-words/69_chabacano.html)

## 8 Frases de Omniglot

---

- **Frases de uso frecuente:** incluye archivos de audio para cada frase. <http://www.omniglot.com/language/phrases/chabacano.php>

## 9 Proverbios y expresiones hechas

---

- **Archivos de Zamboanga de Antes:** <https://www.facebook.com/groups/ZamboangaDeAntes/files/>

## 10 Textos de wikipedia

---

- **Wikipedia,** artículos seleccionados: Iglesia Romano Catolico, Filipinas, Chavacano, Jose Rizal Benigno Aquino, Español Na Filipinas, El Verdadero Iglesia de Jesus, Katipunan, Norberto Romuáldez, Emilio Aguinaldo, Metro Manila, mArte Martial, Peninsula de Zamboanga, Manuel L. Quezon, Filipino, Ciudad de Zamboanga, Zamboangueño, Pilar, España, India, El Filibusterismo, Caracas, Venezuela Interlingua Noli Me Tangere, Potenciano Gregorio y Quezon. [http://cbk-zam.wikipedia.org/wiki/El\\_Primer\\_Pagina](http://cbk-zam.wikipedia.org/wiki/El_Primer_Pagina)

## 11 Reflexiones sobre el chabacano en Facebook

---

- <https://www.facebook.com/groups/ZamboangaDeAntes/files/>

## 12 Poesía

---

- **Con mi corazón**, poema anónimo: <http://e-dyario.com/actualidad/el-chabacano/2011/08/08/poema-con-mi-corazon-en-chabacano-e-ingles/>
- **Ni quisiera volver**, poema de Michael Javier: <http://e-dyario.com/actualidad/el-chabacano/2011/04/14/poema-en-chabacano-i-quisiera-volver/>
- **Roqueña mia**: <http://alasfilipinas.blogspot.pt/search?q=chabacano>
- **Archivos de Zamboanga de Antes**: *El día de San Valentín, Mi Gallina Capituda, Mi ciudad de Zamboanga, Cada cual pues, Boo Con Ele Ta Llama, Ay Lolita, La Rosa de Zamboanga.*  
<https://www.facebook.com/groups/ZamboangaDeAntes/files/>

## 13 Comentarios en Facebook y blogs

---

- **Zamboanga de Antes**, comentarios de usuarios de 2013 y 2012: <https://www.facebook.com/groups/ZamboangaDeAntes/>
- **TVPchavacano**, página de Facebook de una emisora de televisión en chabacano: <https://www.facebook.com/tvpchavacano>
- **E-dyario**, muestras de comentarios en el blog: <http://e-dyario.com/actualidad/el-chabacano>
- **Alasfilipinas**, muestras de comentarios en este blog. <http://alasfilipinas.blogspot.pt/search?q=chabacano>

## 14 Glosarios

---

- **Archivos de Zamboanga de Antes**, palabras en desuso, falsos amigos respecto al español, golosinas, partes del cuerpo, frutas, pescados, etc. : <https://www.facebook.com/groups/ZamboangaDeAntes/files/>

## 15 Cajón de Sastre

---

- **Archivos de Zamboanga de Antes**, anécdotas, chistes, varios: <https://www.facebook.com/groups/ZamboangaDeAntes/files/>

## 16 Recetas de cocina

---

- **Archivos de Zamboanga de Antes**: <https://www.facebook.com/groups/ZamboangaDeAntes/files/>

## 17 Vídeos

---

- **TVPatrol**: noticias en CBK: <http://www.abs-cbnnews.com/tvpatrol/chavacano>
- **Estudiantes de Zamboanga**, video amateur realizado en una escuela de Zamboanga: <http://www.youtube.com/watch?v=dydy2xoPyOo>

- **la Reina Sofía visita Zamboanga:**  
<http://www.youtube.com/watch?v=mQpek57oa1c>
- **El español criollo de Filipinas,** vídeo de El Neptuno Azul:  
[http://www.youtube.com/watch?feature=player\\_embedded&v=DC5rHIIbXE](http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=DC5rHIIbXE)
- **Noticias de TVPatrol en Youtube:**  
<http://www.youtube.com/watch?v=wgaDimxoXrM&list=PLdxNPcHRouZfDn4JzSiJAqIpxKifoa9ZH&index=9>
- **Agencia EFE,** "El chabacano, algo más que español simplificado":  
<http://www.youtube.com/watch?v=mBXzQdZSoJA>
- **Reportaje de TVE de 2004,** contiene correcciones y aclaraciones de Christopher Sundita de 2007: <http://www.youtube.com/watch?v=7E-M4ML5SLg>

## ***Anexo II: Corpus del Chabacano Zamboangueno Online (CCZO)***

El anexo II se presenta en formato CD junto con este trabajo de investigación y contiene la aplicación Antconc junto con los 17 archivos .txt que componen el corpus:

1. Blogs en chabacano.txt
2. Canciones en chabacano.txt
3. Transcripciones de carteles.txt
4. Textos no literarios y ensayo.txt
5. Discursos y conferencias.txt
6. Ejemplos del diccionario online de chabacano.txt
7. Textos religiosos y oraciones.txt
8. Frases de Omniglot.txt
9. Proverbios, frases hechas y adivinanzas.txt
10. Textos de Wikipedia.txt
11. Reflexiones sobre el chabacano en Facebook.txt
12. Poesía.txt
13. Facebook y comentarios de blogs.txt
14. Glosarios.txt
15. Cajón de sastre.txt
16. Recetas de cocina.txt
17. Textos de vídeos online.txt